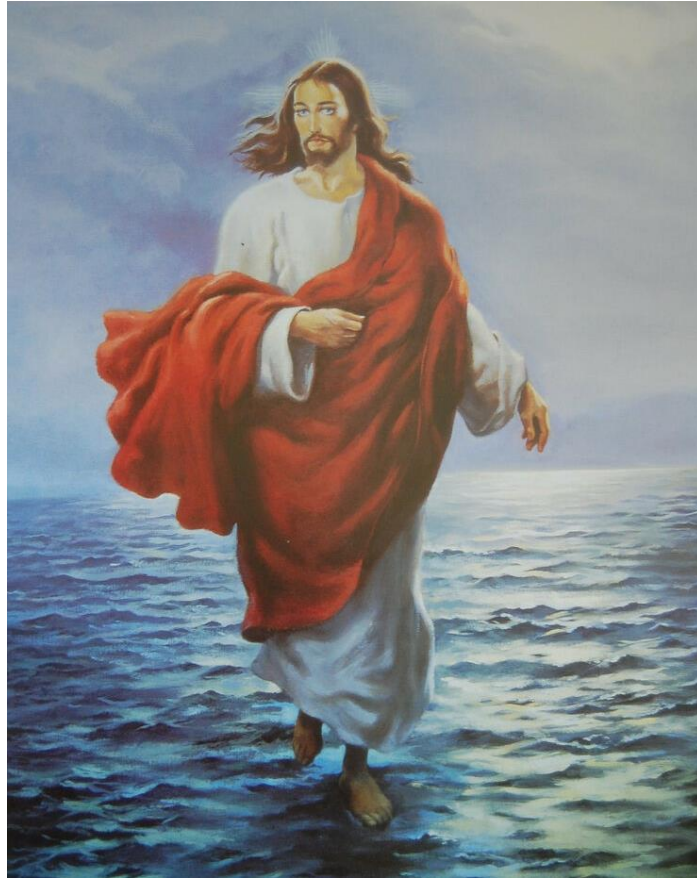


**Katameros of the Joyous Fifty Days
Readings of the Fifth Week of the Joyous Fifty Days**

**قطمارس الخماسين المقدسة
قراءات الأسبوع الخامس من الخماسين المقدسة**

**Prepared by Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church**



First Day of the Fifth Week of the Joyous Fifty Days (Monday).....	2
Second Day of the Fifth Week of the Joyous Fifty Days (Tuesday)	13
Third Day of the Fifth Week of the Joyous Fifty Days (Wednesday)	23
Fourth Day of the Fifth Week of the Joyous Fifty Days (Thursday).....	32
Fifth Day of the Fifth Week of the Joyous Fifty Days (Friday)	40
Sixth Day of the Fifth Week of the Joyous Fifty Days (Saturday).....	49
Seventh Day of the Fifth Week of the Joyous Fifty Days (Sunday).....	62

First Day of the Fifth Week of the Joyous Fifty Days (Monday)

اليوم الأول من الأسبوع الخامس من الخمسين المقدسة (يوم الاثنين)

Vespers Psalm

مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ υβ: ε, ϛ	Psalm 42 (43): 5, 6	المزمور 42 (43): 5، 6
<p>Εθε ον ταψυχη τεμοκθ νθητ: οτοθ εθε ον τεψοορτερ υμοι: αιερεελπις εφνοντ χε τναοτωνθ ναφ εβολ: ποτχαι υπαθο πε Πανοντ. Αλληλοια.</p>	<p>Why are you cast down, O my soul? And why are you disquieted within me? Hope in God; for I shall yet praise Him, the help of my countenance and my God. Alleluia.</p>	<p>لماذا أنت حزينة يا نفسي، ولماذا تزعجيني؟ توكلني على الله فإني أعترف له، خلاص وجهي هو إلهي. هليلويا.</p>

Vespers Gospel

إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Ουαναςνωσις εβολ θεν πιερασσελιον εθοταβ κατα Μαρκον ασιοτ.</p>	<p>A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p>Μαρκον ε: κα - υτ</p>	<p>Mark 5: 21 - 43</p>	<p>مرقس 5: 21 - 43</p>
<p>Οτοθ εταφι ον ηξε Ιησους εμηρ θεν πιχοι αρωοοντ ηξε οτυμηω ερωω χαροφ οτοθ ναφχη πε θατεν φιομ.</p>	<p>Now when Jesus had crossed over again by boat to the other side, a great multitude gathered to Him; and He was by the sea.</p>	<p>وَلَمَّا اجْتَاَزَ يَسُوعُ فِي السَّفِينَةِ أَيْضًا إِلَى الْعَبْرِ، اجْتَمَعَ إِلَيْهِ جَمْعٌ كَثِيرٌ وَكَانَ عِنْدَ الْبَحْرِ.</p>

Οἷος ἀφὶ θάρου ἦξε οὔαι
ἠνιἀρχηστῆναζωτος ἐπεφραν πε λαιρος
οἷος ἐταφῆναῖ ἐροφ ἀφῆιτφ θῆρατοῖ
ἠνεφβαλαῖζ.

Οἷος ναφῆζο ἐροφ ἠθανμῆφ
εφζω ἠμοσ ζε ταφῆρι ἀσῶντ ἐφῆμοῖ
θῆνα ἠτεκὶ ἠτεκῆα τεκῆιζ ἐζωσ θῆνα
ἠτεσνοθεμ οἷος ἠτεσωνθ.

Οἷος ἀφῆναφ νεμαφ οἷος
ἀτμοφῆ ἠσωφ ἠξε οἷμῆφ εφφω οἷος
ναῖροζθεζ ἠμοφ πε.

Οἷος ἱσ οἷθῆμι ἀσερ μῆτ-ῆναῖ
(ἱβ) ἠρομῆ ἐρε οἷον οἷθῆνοφ θῆρος.

Οἷος ἀσῆ ἠοἷμῆφ ἠθῆι ἠτοτοῖ
ἠθανμῆφ ἠχῆῆῆ οἷος ἀσῆ πετεντασ
ἠβῆν ἐβολ οἷος ἠπεσχεμῆνοῖ ἠθῆῆ
ἀλλῆ ἀλλῆον νασῆζο ἠροῖ.

Ἐτασσωτεμ εῶβε ἱησοῖσ ἀσὶ θῆν
πῆμῆφ θῆφαροῖ ἀσῆῆμῆφ πεφῆβος.

Ἡασζω θαρ ἠμοσ πε ζε κῆν
ἀφῆανῆῆμῆφ πεφῆβωσ ῆῆανοθεμ.

Οἷος σατοτφ ἀφωοῖ ἠξε
ῆμοῖμῆ ἠτε πεσῆνοφ οἷος ἀσῆμῆ θῆν
πεσσωμῆ ζε ἀσοῖζαι ἐβολῆα
ῆμασῆιζ.

And behold, one of the rulers of the synagogue came, Jairus by name. And when he saw Him, he fell at His feet.

And begged Him earnestly, saying, “My little daughter lies at the point of death. Come and lay Your hands on her, that she may be healed, and she will live.”

Jesus went with him, and a great multitude followed Him and thronged Him.

Now a certain woman had a flow of blood for twelve years,

and had suffered many things from many physicians. She had spent all that she had and was no better, but rather grew worse.

When she heard about Jesus, she came behind Him in the crowd and touched His garment.

For she said, “If only I may touch His clothes, I shall be made well.”

Immediately, the fountain of her blood was dried up, and she felt in her body that she was healed of the affliction.

وَإِذَا وَاحِدٌ مِنْ رُؤَسَاءِ الْمَجْمَعِ اسْمُهُ يَيْرُسُ جَاءَ. وَلَمَّا رَأَهُ خَرَّ عِنْدَ قَدَمَيْهِ.

وَطَلَبَ إِلَيْهِ كَثِيرًا قَائِلًا: «ابْنَتِي الصَّغِيرَةُ عَلَى آخِرِ نَسَمَةٍ. لِيَتِكَ تَأْتِي وَتَضَعُ يَدَكَ عَلَيْهَا لِتَشْفَى فَتَحْيَا».

فَمَضَى مَعَهُ وَتَبِعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ وَكَانُوا يَرْحَمُونَهُ.

وَأَمْرًا بَنَزَفَ دَمٍ مُنْذُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً.

وَقَدْ تَأَلَمَتْ كَثِيرًا مِنْ أَطْبَاءٍ كَثِيرِينَ وَأَنْفَقَتْ كُلَّ مَا عِنْدَهَا وَلَمْ تَنْتَفِعْ شَيْئًا بَلْ صَارَتْ إِلَى حَالٍ أَرْدَأَ.

لَمَّا سَمِعَتْ بِيسوعِ جَاءَتْ فِي الْجَمْعِ مِنْ وَّرَاءِ وَمَسَّتْ ثَوْبَهُ.

لَأَنَّهَا قَالَتْ: «إِنْ مَسَسْتُ وَلَوْ ثِيَابَهُ شُفِيتُ».

فَلِلْوَقْتِ جَفَّ يَنْبُوعُ دَمِهَا وَعَلِمَتْ فِي جِسْمِهَا أَنَّهَا قَدْ بَرِئَتْ مِنَ الدَّاءِ.

Οτοϑ σατοτϑ αϑέμι νζε Ιηϑουϑ
νήρηι νήηητϑ έτϑου έταϑί έβολ μμοϑ
έταϑφονϑϑ Δε ζεν πιμηϑ ναϑϑω
μμοϑ ζε νιμ πεταϑβινεμ ναζβωϑ.

Οτοϑ ναϑϑω μμοϑ ναϑ πε νζε
νεϑμαθηηϑ ζε χναϑ έπιμηϑ
εϑροϑεϑ μμοϑ οτοϑ κϑω μμοϑ ζε
νιμ πεταϑβινεμζι.

Οτοϑ ναϑϑουϑτ πε έναϑ
έθηέταϑερ φαι.

ϑϑεζιμ Δε έταϑερϑοϑ οτοϑ
αϑϑέρτερ εϑέμι εφηέταϑϑωπι μμοϑ
αϑί οτοϑ αϑηηϑ έδρηι θαρατϑ οτοϑ
αϑε ϑμεθμη ηηϑ ναϑ.

Πθοϑ Δε πεϑαϑ ναϑ ζε ταϑερι
πεναϑθ πεταϑναϑμ μαϑνε ζεν
οϑηρηηηη οτοϑ ϑωπι ετοϑϑαι έβολϑα
τεμαϑηϑζ.

Ετι εϑϑαϑι αϑί ϑα
πιάρχηϑηναϑωϑοϑ εϑϑω μμοϑ ζε
άτεϑϑερι μοϑ εθβε οϑ ζε κϑδϑιϑ
μπιρεϑϑέβω.

Ιηϑουϑ Δε έταϑϑωτεμ έπιϑαϑι
έτοϑϑω μμοϑ πεϑαϑ
μπιάρχηϑηναϑωϑοϑ ζε μπερεϑοϑ
μονον ναϑϑ.

And Jesus, immediately
knowing in Himself that
power had gone out of Him,
turned around in the crowd
and said, “Who touched My
clothes?”

But His disciples said to
Him, “You see the
multitude thronging You,
and You say, ‘Who touched
Me?’”

And He looked around
to see her who had done this
thing.

But the woman, fearing
and trembling, knowing
what had happened to her,
came and fell down before
Him and told Him the
whole truth.

And He said to her,
“Daughter, your faith has
made you well. Go in peace,
and be healed of your
affliction.”

While He was still
speaking, some came from
the ruler of the synagogue’s
house who said, “Your
daughter is dead. Why
trouble the Teacher any
further?”

As soon as Jesus heard
the word that was spoken,
He said to the ruler of the
synagogue, “Do not be
afraid; only believe.”

فَلَوَقَّتِ النَّفْسُ يَسُوعَ بَيْنَ الْجَمْعِ
شَاعِرًا فِي نَفْسِهِ بِالْقُوَّةِ الَّتِي
خَرَجَتْ مِنْهُ وَقَالَ: «مَنْ لَمَسَ
ثِيَابِي؟»

فَقَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ: «أَنْتَ تَنْظُرُ
الْجَمْعَ يَزْحَمُكَ وَتَقُولُ مَنْ
لَمَسَنِي؟»

وَكَانَ يَنْظُرُ حَوْلَهُ لِيَرَى الَّتِي فَعَلَتْ
هَذَا.

وَأَمَّا الْمَرْأَةُ فَجَاءَتْ وَهِيَ خَائِفَةٌ
وَمُرْتَعِدَةٌ عَالِمَةٌ بِمَا حَصَلَ لَهَا
فَخَرَّتْ وَقَالَتْ لَهُ الْحَقُّ كُلُّهُ.

فَقَالَ لَهَا: «يَا ابْنَةَ إِيمَانِكَ قَدْ
شَفَاكَ. اذْهَبِي بِسَلَامٍ وَكُونِي
صَحِيحَةً مِنْ دَانِكَ.»

وَبَيْنَمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ جَاءُوا مِنْ دَارِ
رَبِّيسِ الْمَجْمَعِ قَائِلِينَ: «ابْنَتُكَ
مَاتَتْ. لِمَاذَا تُتْعِبُ الْمُعَلِّمَ بَعْدَ؟»

فَسَمِعَ يَسُوعُ لَوْقَتِهِ الْكَلِمَةَ الَّتِي
قِيلَتْ فَقَالَ لِرَبِّيسِ الْمَجْمَعِ: «لَا
تَخَفْ. آمِنْ فَقَطْ.»

Οτοζ ἔπερξα ἔλι νεμας εμμοϋ
ἵσω εβηλ ἔΠετρος νεμ Ιακωβος νεμ
Ιωαννης ἵσον ἵλακωβος.

Οτοζ ατὶ ἔπην ἔπιὰρχης τῆς συναγωγῆς
οτοζ ατῆς ἐρωοτ ἐνὺθερωρ οτοζ
ετῆμι οτοζ ἐτῶληλοτὶ ἵνοτυμῶ.

Οτοζ ἔταρὶ ἔδοτη περας νωοτ ζε
εβε οτ τετενὺθερωρ οτοζ
τετετῆμι ἔπεμοτ ἵξε τᾶλοτ ἀλλα
ἀσενκοτ.

Οτοζ νατσωβι ἔμοϋ πε: ἵθοϋ δε
ἔταρῆι ἵτηρῆ εβολ ατῶλι νεμας
ἔφωτ ἵτᾶλοτ νεμ τεσματ νεμ
νηθενεμας οτοζ ατῶνεμας ἔδοτη
ἔπιμα ἔναρε τᾶλοτ χῆ ἔμοϋ.

Οτοζ ἔταρᾶμονι ἵτῆιζ ἵτᾶλοτ
περας νας ζε Τᾶλιθα Κοτῆι ἔτε φαι
πε ζε τᾶλοτ ετzero τωοτῆι.

Οτοζ σατοτς ατῶνες ἵξε τᾶλοτ
οτοζ αμοϋ: ναςδεν μητ-σῆατ (IB)
ζαρ ἵρομῆι πε: οτοζ νατῆρῶφῆρι
σατοτοτ πε δεν οτῆιϋτ ἵϋφῆρι.

Οτοζ ατῶνεζεν νωοτ ἵθανμῶ
ζῆνα ἵτε ἵτεμ ἔλι ἔμι ἔφαι οτοζ
ατῶς ἵτοτῶτωμ νας.

*Πῶοτ φα Πεννοτῆ πε ῶα ἔνεζ
ἵτε ἵι ἔνεζ: ἄμην.*

And He permitted no one to follow Him except Peter, James, and John the brother of James.

Then He came to the house of the ruler of the synagogue, and saw a tumult and those who wept and wailed loudly.

When He came in, He said to them, "Why make this commotion and weep? The child is not dead, but sleeping."

And they ridiculed Him. But when He had put them all outside, He took the father and the mother of the child, and those who were with Him, and entered where the child was lying.

Then He took the child by the hand, and said to her, Talitha, cumi," which is translated, "Little girl, I say to you, arise."

Immediately, the girl arose and walked, for she was twelve years of age. And they were overcome with great amazement.

But He commanded them strictly that no one should know it, and said that something should be given her to eat.

Glory be to God forever.

وَلَمْ يَدْعُ أَحَدًا يَتَّبِعْهُ إِلَّا بُطْرُسَ وَيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا أَخَا يَعْقُوبَ.

فَجَاءَ إِلَى بَيْتِ رَئِيسِ الْمَجْمَعِ وَرَأَى ضَجِيحًا. يَبْكُونَ وَيُؤَلُّوْنَ كَثِيرًا.

فَدَخَلَ وَقَالَ لَهُمْ: «لِمَاذَا تَضْجُونَ وَتَبْكُونَ؟ لَمْ تَمُتِ الصَّبِيَّةُ لَكِنَّهَا نَائِمَةٌ.»

فَضَحِكُوا عَلَيْهِ. أَمَّا هُوَ فَأَخْرَجَ الْجَمِيعَ وَأَخَذَ أَبَا الصَّبِيَّةِ وَأُمَّهَا وَالَّذِينَ مَعَهُ وَدَخَلَ حَيْثُ كَانَتِ الصَّبِيَّةُ مُضْطَجِعَةً.

وَأَمْسَكَ بِيَدِ الصَّبِيَّةِ وَقَالَ لَهَا: «طَلِيثَا قُومِي»، الَّذِي تَفْسِيرُهُ يَا صَبِيَّةُ لَكَ أَقُولُ قُومِي.

وَاللَّوْقَتِ قَامَتِ الصَّبِيَّةُ وَمَشَتْ لِأَنَّهَا كَانَتْ ابْنَةً اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً. فَبَهِتُوا بِهَتَا عَظِيمًا.

فَأَوْصَاهُمْ كَثِيرًا أَنْ لَا يَعْلَمَ أَحَدٌ بِذَلِكَ. وَقَالَ أَنْ تُعْطَى لِتَأْكُلَ.

والمجد لله دائماً.

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ριζ: ιβ', ιζ	Psalm 117 (118): 16, 17	المزمور 117 (118): 16، 17
Θοῦ ἰναμ ἠΠβοιc ἀcιρι ἠνοῦχου. ἠἡἡναμοῦ ἀν χε: ἀλλὰ ἡἡναωνδ οῦοz ἠἡταcαcι: ἠἡνιῖβἡνοῖ ἠἡτε Πβοιc. Ἀλλἡλοῖα.	The right hand of The Lord has wrought powerfully, I shall not die, but live, and recount the works of The Lord. Alleluia.	يمين الرب صنعت قوة، فلن أموت بعد، بل أحيأ وأحدث بأعمال الرب. هليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οὔ ἀναcνωcιc ἔβολ δεν πιεῖαcτελιον εθοῦαβ κατὰ Μαρκον αcιοῦ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Μαρκον δ: λ - λλ	Mark 4: 30 - 34	مرقس 4: 30 - 34
Οῦοz ἡαcῖω ἠμοc χε ἀἡἡατεἡων ἡμετοῦρο ἠἡτε Φνοῦἡ εοῦ ἡε ἀἡἡαcαc δεν αῖ ἠἡπαρβολἡ. Δc ἠἡἡἡἡ ἡοῦἡαἡρι ἡἡἡεἡταἡ ἡἡἡἡἡ ἀῖἡἡἡαcαc εἡἡεἡ πικαεἡ εοῦκοῦcι τε ἐἡἡἡροχ ἡἡροῦ ἡἡεἡ εἡἡεἡ πικαεἡ.	Then He said, "To what shall we liken the kingdom of God? Or with what parable shall we picture it? It is like a mustard seed which, when it is sown on the ground, is smaller than all the seeds on earth;	وَقَالَ: بِمَاذَا نَشَبِّهُ مَلَكُوتَ اللَّهِ أَوْ بِأَيِّ مَثَلٍ نُمَثِّلُهُ؟ مِثْلُ حَبَّةِ خَرْدَلٍ مَتَى زُرِعَتْ فِي الْأَرْضِ فَهِيَ أَصْغَرُ جَمِيعِ الْبُزُورِ الَّتِي عَلَى الْأَرْضِ.

Ότοζ έωπι ντοκατς ωασι έερηι
 οτοζ ωασωπι εοι ννιωτ ένιοτότ
 τηροτ οτοζ ωασιρι νθαννωτ νχαλ
 ζωστε ντορζευομ νζε νιδαλατ ντε
 τφε έορωζ δα τεσδηιβι.

Ότοζ δεν ορμηω άπαβολη
 παρητ ναρκαχι νευωοτ πε άπισαχι
 κατα φρητ έναρζευομ νσωτεμ.

Ότοζ χωρις παβολη ναρκαχι
 νευωοτ αν πε σαπσα δε ναρβωλ
 άπτηρη ένεσμααθης.

*Πωοτ φα Πεννοτ πε ωα ένεζ
 ντε νι ένεζ: άμην.*

but when it is sown, it
 grows up and becomes
 greater than all herbs, and
 shoots out large branches, so
 that the birds of the air may
 nest under its shade.”

And with many such
 parables He spoke the word
 to them as they were able to
 hear it.

But without a parable He
 did not speak to them. And
 when they were alone, He
 explained all things to His
 disciples.

Glory be to God forever.

وَلَكِنْ مَتَى زُرِعَتْ تَطْلُعُ وَتَصِيرُ
 أَكْبَرَ جَمِيعِ الْبُقُولِ وَتَصْنَعُ أَغْصَانًا
 كَبِيرَةً حَتَّى تَسْتَطِيعَ طُيُورُ السَّمَاءِ
 أَنْ تَتَّأْوِيَ تَحْتَ ظِلِّهَا.

وَبِأَمْثَالٍ كَثِيرَةٍ مِثْلَ هَذِهِ كَانَ
 يُكَلِّمُهُمْ حَسَبَ مَا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ
 أَنْ يَسْمَعُوا.

وَبِدُونِ مَثَلٍ لَمْ يَكُنْ يُكَلِّمُهُمْ. وَأَمَّا
 عَلَى أَنْفِرَادٍ فَكَانَ يُفَسِّرُ لِنَتْلَامِيذِهِ كُلِّ
 شَيْءٍ.

والمجد لله دائماً.

Liturgy Readings

قراءات القديس

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

Παυλος φβωκ άπενδοις Ιησους
 Πιχριστοσ: παποστολοσ εταθεμ:
 φηεταρωωτ επιρωεννοτ ντε
 φνοτ.

Paul, the servant of our
 Lord Jesus Christ, called to
 be an apostle, appointed to
 the Gospel of God. A
 chapter from the epistle of
 our teacher St. Paul to the
 Romans. May his blessing be
 upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس
 الرسول إلي أهل رومية، بركته
 علينا آمين.

Ρωμοσ Δ: Δ - θ

Romans 4: 4 - 9

رومية 4: 4 - 9

Φηετερζωβ άπαρεπ περβεχε νατ
 κατα οτμοτ αλλα ξε εεροτ.

Now to him who works,
 the wages are not counted as
 grace but as debt.

أَمَّا الَّذِي يَعْمَلُ فَلَا تُحْسَبُ لَهُ الْأَجْرَةُ
 عَلَى سَبِيلِ نِعْمَةٍ بَلْ عَلَى سَبِيلِ
 دَيْنٍ.

Φη δε ετε νερζωβ αν εφνατ δε
 εφηετμαιο άπισεβης ωαρεπ
 πεφνατ νατ ετμεομηι.

But to him who does not
 work but believes on Him
 who justifies the ungodly,

وَأَمَّا الَّذِي لَا يَعْمَلُ وَلَكِنْ يُؤْمِنُ
 بِالَّذِي يُبْرِئُ الْفَاجِرَ فَاِيْمَانُهُ يُحْسَبُ
 لَهُ بَرًّا.

Κατα φηρητ ζωφ ετα Δαυιδ ζω
 ἁπιακαριος ντε πρωμι ετε Φνοϋτ
 ναωπ ντμεωμηι ναφ ατδνε ζωβ.

Ἐοϋνια τοϋ ννηεταρχω
 ἠνοϋα νομια νωοϋ εβολ νεμ
 νηεταρχωβς εβολ εχεν νοϋνοβι.

Ἐοϋνια τϋ ἁπρωμι φηετε Πβοις
 ναεπ νοβι εροφ αν.

Παμακαρισμοϋ οϋν αφχη εχεν
 πσεβι ωαν εφχη εχεν τκεμετατσεβι
 τονχω ταρ ἁμοϋ ρε αφεπ φηαετ
 ἠδβρααμ ναφ εϋμεωμηι.

*Πιεμοτ ταρ νεμωτεν νεμ τειρηνη
 εϋσοπ: ρε ἁμην εσεωωπι.*

his faith is accounted for
 righteousness,

just as David also
 describes the blessedness of
 the man to whom God
 imputes righteousness apart
 from works:

“Blessed are those whose
 lawless deeds are forgiven,
 and whose sins are covered.

Blessed is the man to
 whom the Lord shall not
 impute sin.”

Does this blessedness
 then come upon the
 circumcised only, or upon
 the uncircumcised also? For
 we say that faith was
 accounted to Abraham for
 righteousness.

*The grace of God the
 Father be with you all.
 Amen.*

كَمَا يَقُولُ دَاوُدُ أَيْضًا فِي تَطْوِيْبِ
 الْإِنْسَانِ الَّذِي يَحْسِبُ لَهُ اللهُ بَرًّا
 بِدُونِ أَعْمَالٍ:

«طَوِيْبِي لِلَّذِيْنَ غُفِرَتْ أَسْأَمُهُمْ
 وَسُتِرَتْ خَطَايَاهُمْ.»

طَوِيْبِي لِلرَّجُلِ الَّذِي لَا يَحْسِبُ لَهُ
 الرَّبُّ خَطِيْبَةً.»

أَفْهَذَا التَّطْوِيْبُ هُوَ عَلَى الْخَتَانِ فَقَطْ
 أَمْ عَلَى الْغُرْلَةِ أَيْضًا؟ لِأَنَّا نَقُولُ إِنَّهُ
 حُسِبَ لِإِبْرَاهِيْمَ الْإِيْمَانُ بَرًّا.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
 آمين.*

The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον εβολ θεν πε πιζοϋιτ
 ἠεπιστολη ντε πενωτ Ιωαννης.
 Δυμην. Παμενρατ.

ἁ Ιωαννης ε: κα - κδ

Παμενρατ εωωπ αφεωτεμ
 πενρητ ερκατασινωσκιν ἁμοϋν: οϋον
 ἠταν νοϋπαρρησια δατεν Φνοϋτ.

Οϋοϋ φηετενναερετιν ἁμοϋ
 τονναβιτϋ ἠτοτϋ: ρε τοννα αφεϋ

The Catholic Epistle
 from the First Epistle of our
 teacher St. John. May his
 blessings be with us. Amen.
 My beloved.

1 John 3: 21 - 24

Beloved, if our heart
 does not condemn us, we
 have confidence toward
 God.

And whatever we ask
 we receive from Him,
 because we keep His
 commandments and do

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
 يوحنا الرسول الأولى، بركته
 المقدسة تكون معنا. آمين. يا
 احبائي.

1 يوحنا 3: 21 - 24

أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ، إِنْ لَمْ تَلْمَنَّا قُلُوبَنَا
 فَلْنَا ثِقَةً مِنْ نَحْوِ اللهِ.

وَمَهْمَا سَأَلْنَا نَنَالُ مِنْهُ، لِأَنَّا نَحْفَظُ
 وَصَايَاهُ، وَنَعْمَلُ الْأَعْمَالِ الْمَرْضِيَّةَ
 أَمَامَهُ.

ἐνεψεντολῆ οὐτος τεπὶ ἡπεῶραν
αὐμπεμῶο.

Οὐτος θαί τε τεψεντολῆ θίνα
ἡτεπναδῆτ ἔφραν ἡπεψῶρη Ιησοῦς
Πιχρῖτος: οὐτος ἡτεπμεπρε πενῆρηοῦ
κατα φρητ εταρτ εντολῆ ναν.

Οὐτος φηεθναῶρες ἐνεψεντολῆ
ἔψοπ ἡδῆτῆ οὐτος ἡθοῶ ῶαῆ ἔψοπ
ἡδῆτῆ: οὐτος δεν φαι τεπναῆμι ῶε
ἔψοπ ἡδῆτεπ ἐβωλ ῶτεπ πιπνεῦμα
εταρτῆιῆ ναν

*Πασινηοῦ ἡπερμεπρε πικοςμος
οῦδε ηηετῶπ δεν πικοςμος:
πικοςμος πασινη πεμ τερεπῆθῶμα: φη
δε ετιρι ἡφῶτωῶ ἡφῆνοῦτ ἔμαῶπι
ῶα ἐνεῶ: ἀμην.*

those things that are
pleasing in His sight.

And this is His
commandment: that we
should believe on the name
of His Son Jesus Christ and
love one another, as He
gave us commandment.

Now he who keeps His
commandments abides in
Him, and He in him. And by
this we know that He abides
in us, by the Spirit whom
He has given us.

*Do not love the world
nor the things, which are in
the world. The world passes
away, and its desires; but he
who does the will of God
abides forever. Amen.*

وَهَذِهِ هِيَ وَصِيَّتُهُ: أَنْ نُؤْمِنَ بِاسْمِ
ابْنِهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَنُحِبَّ بَعْضُنَا
بَعْضًا كَمَا أَعْطَانَا وَصِيَّةً.

وَمَنْ يَحْفَظُ وَصَايَاهُ يَثْبُتُ فِيهِ وَهُوَ
فِيهِ. وَبِهَذَا نَعْرِفُ أَنَّهُ يَثْبُتُ فِيْنَا:
مِنَ الرُّوحِ الَّذِي أَعْطَانَا.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
في العالم، العالم يزول وشهوته
واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
إلى الأبد. آمين.*

The Acts الإبركسيس

Πραξις ἡτε πεπιοῦτ ἡἀποστολῶο:
ἔρε ποῦςμοῦ εθοῦαβ ῶπι πεμην.
ἀμην.

Πραξις ῶ: ἡῶ - ἡα

Φαι πε ἡῶῆς φῆεταρῶο
ἡπενῶρη ἡΠισρανῶ ῶε ἔρε Πῶοις
φῆνοῦτ τοῦνοῦ οῦπρῶφῆῆς ῶτεπ
ἐβωλ δεν πετεπςῆνοῦ ἡαπαρητ ῶτεμ
ἡῶαῆ.

The Acts of our fathers
the apostles, may their
blessings be with us all.
Amen.

Acts 7: 37 - 41

This is that Moses who
said to the children of Israel,
“The Lord your God will
raise up for you a Prophet
like me from your brethren.
Him you shall hear.”

فصل من أعمال آبائنا الرسل
الأطهار المشمولين بنعمة الروح
القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

أعمال 7: 37 - 41

هَذَا هُوَ مُوسَى الَّذِي قَالَ لِابْنِي
إِسْرَائِيلَ: نَبِيًّا مِثْلِي سَيَقِيمُ لَكُمْ
الرَّبُّ إِلَهُكُمْ مِنْ إِخْوَتِكُمْ. لَهُ
تَسْمَعُونَ.

Φαι πε ἔταφωπι δεν ἱεκκλήσιᾶ
 δεν ἠωλαφ νεμ πιαστρελοσ ετσασι
 νεμαφ ριχεν πιτωφ ἵCινα νεμ
 νενιοϋ: φαι ἔταφβι ἵθανσασι ετωνδ
 ἔτητοϋ ἠωτεν.

Φαι ἔτε ἠποτοφω ἔσωτεμ ἵσωφ
 ἵνε νενιοϋ ἀλλα ἀρχαφ οτορ ἀρκοτοϋ
 δεν πορρητ ἔρρη ἔΧημ.

Ετσω ἠμοσ ἵδάρων γε μαθαμῖο
 ἵαν ἵθαννοϋτ ναι εθναμωϋ δαχων:
 φαι ταρ πε ἠωῆχσ ἔταφεντεν ἔβολ
 δεν ἵκαρι ἵΧημ ἵτενσωϋν ἀν γε οϋ
 πε ἔταφωπι ἠμοφ.

Οτορ ἀθεαμῖο ἠωϋ ἵοϋμασι δεν
 ἵεϋοϋ ἔτε ἠμαϋ οτορ ἀϋῖνι
 ἵοϋωϋωϋωϋωϋ ἔρρη ἠπιῖδωλον:
 οτορ ἀϋοϋνοφ δεν ἵεβηοϋ ἵτε
 ἵοϋσιχ.

*Πισασι δε ἵτε Πβοις εφἔαιαι οτορ
 εφἔαιαι: εφἔαμαρι οτορ εφἔταχρο:
 δεν ἱὰσια ἵεκκλήσια ἵτε Φνοϋ:
 ἠμην.*

This is he who was in the congregation in the wilderness with the Angel who spoke to him on Mount Sinai, and with our fathers, the one who received the living oracles to give to us,

whom our fathers would not obey, but rejected. And in their hearts they turned back to Egypt,

saying to Aaron, “Make us gods to go before us; as for this Moses who brought us out of the land of Egypt, we do not know what has become of him.”

And they made a calf in those days, offered sacrifices to the idol, and rejoiced in the works of their own hands.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

هَذَا هُوَ الَّذِي كَانَ فِي الْكَنِيسَةِ فِي الْبَرِّيَّةِ مَعَ الْمَلَكِ الَّذِي كَانَ يُكَلِّمُهُ فِي جَبَلِ سَيْنَاءَ وَمَعَ آبَائِنَا الَّذِي قَبْلَ أَقْوَالِ حَيَّةٍ لِيُعْطِينَا إِيَّاهَا.

الَّذِي لَمْ يَسْمَعْ آبَاؤُنَا أَنْ يُكُونُوا طَائِعِينَ لَهُ بَلْ دَفَعُوهُ وَرَجَعُوا بِقُلُوبِهِمْ إِلَى مِصْرَ.

قَائِلِينَ لِهَارُونَ: اْعْمَلْ لَنَا آلِهَةً تَتَقَدَّمُ أَمَامَنَا لِأَنَّ هَذَا مُوسَى الَّذِي أَخْرَجَنَا مِنْ أَرْضِ مِصْرَ لَا نَعْلَمُ مَاذَا أَصَابَهُ.

فَعَمِلُوا عِجْلًا فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ وَأَصْعَدُوا ذَبِيحَةً لِلصَّنَمِ وَفَرِحُوا بِأَعْمَالِ أَيْدِيهِمْ.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز
 وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
 آمين.*

The Liturgy Psalm مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ζθ: ε	Psalm 69 (70): 5	المزمور 69 (70): 5
<p>Δνοκ ουζηκι δε ουος ηνωβ Φνοντ̅ ἀριβοηθην ε̅ροι: η̅θοκ πε παβοηθος νεμ παρεμναζμετ: Πβοικ υ̅περωσκ. Αλληλοια.</p>	<p>But I am poor and needy; make haste to me, O God! You are my help and my deliverer; O Lord, do not delay. Alleluia.</p>	<p>وأما أنا فمسكين وفقير، اللهم أعني. أنت معيني ومخلصي يا رب فلا تبطئ. هلللويا.</p>

The Liturgy Gospel إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Ου̅ανασνωκις ε̅βολ̅ ζ̅εν πιερασσελιον ε̅θοταβ̅ κατα Ιωαννην ασιοτ̅.</p>	<p>A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p>Ιωαννην ζ̅: κε - λ̅</p>	<p>John 3: 25 - 30</p>	<p>يوحنا 3: 25 - 30</p>
<p>Δσγωπι δε οη η̅χε ου̅ζεθησις ε̅βολ̅ ζ̅εν̅ νιμαθητης η̅τε Ιωαννης̅ νεμ νιλοτ̅δα̅ι ε̅θε̅ π̅τοτ̅βο̅.</p> <p>Ου̅ος̅ α̅τι̅ ε̅δ̅ Ιωαννης̅ πε̅χω̅οτ̅̅ να̅ϗ̅ χε̅ ραβ̅βι̅ φ̅η̅ε̅τ̅χη̅̅ νεμ̅ακ̅̅ ε̅μ̅η̅ρ̅ υ̅Πιορ̅δα̅νης̅̅ φ̅η̅ η̅θοκ̅̅ ε̅τε̅κε̅ρ̅μ̅ε̅ο̅ρε̅ ζ̅α̅ροϗ̅̅ ε̅η̅π̅πε̅̅ ι̅ς̅̅ φ̅αι̅̅ ϗ̅̅τω̅μ̅ς̅̅ ο̅υ̅ος̅̅ σε̅νη̅οτ̅̅ ε̅α̅ροϗ̅̅ τη̅ροτ̅̅.</p>	<p>Then there arose a dispute between some of John's disciples and the Jews about purification.</p> <p>And they came to John and said to him, "Rabbi, He who was with you beyond the Jordan, to whom you have testified--behold, He is baptizing, and all are coming to Him!"</p>	<p>وَحَدَّثَتْ مُبَاحَثَةً مِنْ تَلَامِيذِ يُوْحَنَّا مَعَ يَهُودٍ مِنْ جِهَةِ التَّطْهِيرِ.</p> <p>فَجَاءُوا إِلَى يُوْحَنَّا وَقَالُوا لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ هُوَذَا الَّذِي كَانَ مَعَكَ فِي عَبْرِ الْأُرْدُنِّ الَّذِي أَنْتَ قَدْ شَهِدْتَ لَهُ هُوَ يُعَمِّدُ وَالْجَمِيعُ يَأْتُونَ إِلَيْهِ».</p>

Ἀπερνῶ νῆξε ἰωαννης ογοζ
πεχαζ γε ἕμμοη ὤζου ἵτε ογρωμ βι
ἐλι ἐβολ ζιτοτγ ἕμαγατγ
αὐψτεμτῆς ναζ ἐβολ ζεν ἵφε.

Ἡῶτεν τετενεμεθερε νῆι γε
αιζος νωτεν γε ἄνοκ ἀν πε Πιχριστος
ἀλλα ἐταγταογοι ζαζωγ ἕφῆ.

Φῆετε ἴωελετ ἵτοτγ ἵθογ πε
πιπατγελετ: πῶφῆρ δε ἕπιπατγελετ
φῆετὸζι ἐρατγ πε ογοζ εφρωτεμ ἐρογ
ζεν ογρωμ εφρωμ εθε ἵεμῆ ἵτε
πιπατγελετ: φαι ογῆ πε παρωμ ἄνοκ
αφζωκ ἐβολ.

Ζωἴ ογῆ ἵτε φῆ αια ἄνοκ δε
ἵταθεβιὸ.

*Πῶορ φα Πεννοἴτ πε ωα ἐνεζ
ἵτε νι ἐνεζ: ἄμῆν.*

John answered and said,
"A man can receive nothing
unless it has been given to
him from heaven.

You yourselves bear me
witness, that I said, "I am
not the Christ," but, "I have
been sent before Him."

He who has the bride is
the bridegroom; but the
friend of the bridegroom,
who stands and hears him,
rejoices greatly because of
the bridegroom's voice.
Therefore, this joy of mine
is fulfilled.

He must increase, but I
must decrease.

Glory be to God forever.

فَقَالَ يُوحَنَّا: «لَا يَقْدِرُ إِنْسَانٌ أَنْ
يَأْخُذَ شَيْئًا إِنْ لَمْ يَكُنْ قَدْ أُعْطِيَ مِنَ
السَّمَاءِ.

أَنْتُمْ أَنْفُسُكُمْ تَشْهَدُونَ لِي أَنِّي قُلْتُ:
لَسْتُ أَنَا الْمَسِيحُ بَلْ إِنِّي مُرْسَلٌ
أَمَامَهُ.

مَنْ لَهُ الْعَرُوسُ فَهُوَ الْعَرِيسُ وَأَمَّا
صَدِيقُ الْعَرِيسِ الَّذِي يَقِفُ وَيَسْمَعُهُ
فَيَفْرَحُ فَرَحًا مِنْ أَجْلِ صَوْتِ
الْعَرِيسِ. إِذَا فَرِحَ هَذَا قَدْ كَمَلَ.

يَنْبَغِي أَنْ ذَلِكَ يَزِيدُ وَأَنِّي أَنَا
أَنْقُصُ.

والمجد لله دائماً.

Second Day of the Fifth Week of the Joyous Fifty Days (Tuesday)
 اليوم الثاني من الأسبوع الخامس من الخمسين المقدسة (يوم الثلاثاء)

Vespers Psalm
 مزمو العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ριζ: α, β	Psalm 117 (118): 1, 2	المزمور 117 (118): 1, 2
ΟΥΩΝΕ ΕΒΟΛ ὤΠβοιϑ ζε οὐάταθοϑ πε: ζε πεϑναι ὠοπ ὠα ἔνεϑ: μαρε π̄νι ὠπ̄τρανλ ζοϑ ζε οὐάταθοϑ πε: ζε πεϑναι ὠοπ ὠα ἔνεϑ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.	Give thanks to The Lord; for He is good: for His mercy endures forever. Let now the house of Israel say that He is good: for His mercy endures forever. Alleluia.	اعترفوا للرب لأنه صالح وأن إلى الأبد رحمته. ليقل بيت إسرائيل إنه صالح وأن إلى الأبد رحمته. هلليويا.

Vespers Gospel
 إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οὐάναϑνωϑιϑ εβολ ζεν πιεϑαϑτελιον εθοϑαβ κατα Ιωαννην αϑιοϑ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ιωαννην ϑ: λ̄α - λ̄ε	John 3: 31 - 36	يوحنا 3: 31 - 36
Φηεθηνοϑ εβολ ὠπ̄ὠωι ἑϑαπ̄ὠωι ἵνοτον νιβεν: πιεβολ ζεν ἵκαϑι οϑ εβολ ζεν ἵκαϑι πε οϑοϑ ὠαϑϑαϑι εβολ ζεν ἵκαϑι: Φη δε εθηνοϑ εβολ ζεν ἵφε ἑϑαπ̄ὠωι ἵνοτον νιβεν.	He who comes from above is above all; he who is of the earth is earthly and speaks of the earth. He who comes from heaven is above all.	الَّذِي يَأْتِي مِنْ فَوْقْ هُوَ فَوْقَ الْجَمِيعِ وَالَّذِي مِنَ الْأَرْضِ هُوَ أَرْضِيٌّ وَمَنْ الْأَرْضِ يَتَكَلَّمُ. الَّذِي يَأْتِي مِنَ السَّمَاءِ هُوَ فَوْقَ الْجَمِيعِ.

Φηέταρνατ έρορ ορορ
 έταρσομερ φαί πε έτερεμερε
 ύμορ: ορορ τερεμερε ύμον έλι βί
 ύμορ.

Φηεθναδί ντερεμερε φαί
 αρερσφρασιζιν ύμορ: ρε Φνορτ
 οτθμι πε.

Φη ραρ έτα Φνορτ ορορπνι ραζι
 ντε Φνορτ έτερεραζι ύμωρ: ναρε
 Φνορτ ραρ αν τμΠιπνεμα θεν ορωι.

Φιωτ ραρ ύμει ύΠωρη ορορ ρωβ
 νιβεν αρτητορ έδρη ενερριζ.

Φηεθναρτ ύΠωρη οροντερ ωνθ
 νένερ ύματ: φη δε ετοι νατρωτ νρητ
 ύΠωρη ννερατ έπωνθ αλλα πζωντ
 ύΦνορτ ερεωπι ριζωρ.

*Πίωρ φα Πεννορτ πε ωα ένερ
 ντε νι ένερ: άμην.*

And what He has seen
 and heard, that He testifies;
 and no one receives His
 testimony.

He who has received His
 testimony has certified that
 God is true.

For He whom God has
 sent speaks the words of
 God, for God does not give
 the Spirit by measure.

The Father loves the
 Son, and has given all things
 into His hand.

He who believes in the
 Son has everlasting life; and
 he who does not believe the
 Son shall not see life, but the
 wrath of God abides on him.

Glory be to God forever.

وَمَا رَأَهُ وَسَمِعَهُ بِهِ يَشْهَدُ
 وَشَهَادَتُهُ لَيْسَ أَحَدٌ يَقْبَلُهَا.

وَمَنْ قَبِلَ شَهَادَتَهُ فَقَدْ حَتَمَ أَنَّ اللَّهَ
 صَادِقٌ.

لَأَنَّ الَّذِي أَرْسَلَهُ اللَّهُ يَتَكَلَّمُ بِكَلَامِ اللَّهِ
 لِأَنَّهُ لَيْسَ بِكَيْلٍ يُعْطِي اللَّهُ الرُّوحَ.

الْأَبُ يُحِبُّ الْإِبْنَ وَقَدْ دَفَعَ كُلَّ شَيْءٍ
 فِي يَدِهِ.

الَّذِي يُؤْمِنُ بِالْإِبْنِ لَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ
 وَالَّذِي لَا يُؤْمِنُ بِالْإِبْنِ لَنْ يَرَى
 حَيَاةً بَلْ يَمُوتُ عَلَيْهِ غَضَبُ اللَّهِ.

والمجد لله دائماً.

Matins Psalm

مزمو ر باكر

**From the Psalms of our teacher David the Prophet
 and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
 المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμορ τω ΔαριΔ ριζ: ιη, ιθ

Psalm 117 (118): 18, 19

المزمور 117 (118): 18, 19

θεν οτρω ραρ αρτρω νηι νρε
 Πβοι: ορορ ύπερτητ έτοτ ύμωρ:
 αρωων νηι ννιπρλη ντε τμεθμη:
 ρινα νταωρ έδον νρητορ νταρωωνρ

With chastisement, The
 Lord has chastened me: and
 has not given me up to
 death. Open to me the gates
 of righteousness: that I will
 go into them, and praise The
 Lord. **Alleluia.**

تأديباً أدبني الرب، وإلى الموت لم
 يُسلمني. افتحوا لي أبواب البر
 لكي أدخل فيها وأعترف للرب.
هلللويا.

ἐβολὴ ὑπὸ τοῦ **Ἀλληλογιᾶ**.

Matins Gospel إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p style="text-align: center;">Οὐρανῶναστρωσις ἐβόλῃ θεν πνευματικῶν εὐχαριῶν κατὰ Μάρκον ἀποστόλου.</p>	<p style="text-align: center;">A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p style="text-align: center;">فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشيري. بركاته علينا آمين.</p>
<p style="text-align: center;">Μάρκον Δ: 35 - 41</p>	<p style="text-align: center;">Mark 4: 35 - 41</p>	<p style="text-align: center;">مرقس 4 : 35 - 41</p>
<p>Οὗτος περὶ τῆς ἑσπέρης θεν πρὸς ἑσπέρην ἔτε ἔμελλεν ἔτα ῥοῦθι ὑπὸ πνεύματι καὶ ἀρεσκίῃ ἐμεν.</p>	<p>On the same day, when evening had come, He said to them, "Let us cross over to the other side."</p>	<p>وَقَالَ لَهُمْ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ: «لِنَجْزِ إِلَى الْعَبْرِ».</p>
<p>Οὗτος ἔταρχα πρὸς ἑσπέρην ἀποβῆναι νεύματι καὶ ῥοῦθι καὶ πρὸς ἑσπέρην ἔμελλεν ἔμελλεν ἔταρχα πρὸς ἑσπέρην.</p>	<p>Now when they had left the multitude, they took Him along in the boat as He was. And other little boats were also with Him.</p>	<p>فَصَرَفُوا الْجَمْعَ وَأَخَذُوهُ كَمَا كَانَ فِي السَّفِينَةِ. وَكَانَتْ مَعَهُ أَيْضاً سَفُنٌ أُخْرَى صَغِيرَةٌ.</p>
<p>Οὗτος ἔταρχα πρὸς ἑσπέρην ἔμελλεν ἔμελλεν ἔταρχα πρὸς ἑσπέρην. ῥοῦθι καὶ ἔμελλεν ἔταρχα πρὸς ἑσπέρην.</p>	<p>And a great windstorm arose, and the waves beat into the boat, so that it was already filling.</p>	<p>فَحَدَثَ نَوْءٌ رِيحٍ عَظِيمٍ فَكَانَتِ الْأَمْوَاجُ تَضْرِبُ إِلَى السَّفِينَةِ حَتَّى صَارَتْ تَمْتَلِي.</p>
<p>Οὗτος ἔταρχα πρὸς ἑσπέρην ἔμελλεν ἔμελλεν ἔταρχα πρὸς ἑσπέρην. ῥοῦθι καὶ ἔμελλεν ἔταρχα πρὸς ἑσπέρην.</p>	<p>But He was in the stern, asleep on a pillow. And they awoke Him and said to Him, "Teacher, do You not care that we are perishing?"</p>	<p>وَكَانَ هُوَ فِي الْمَوْخِرِ عَلَى وَسَادَةٍ نَائِماً. فَأَيْقَظُوهُ وَقَالُوا لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ أَمَا يَهْمُكَ أَنَّ نَهْلِكُ?»</p>
<p>Οὗτος ἔταρχα πρὸς ἑσπέρην ἔμελλεν ἔμελλεν ἔταρχα πρὸς ἑσπέρην. ῥοῦθι καὶ ἔμελλεν ἔταρχα πρὸς ἑσπέρην.</p>	<p>Then He arose and rebuked the wind, and said to the sea, "Peace, be still!" And the wind ceased and there was a great calm.</p>	<p>فَقَامَ وَانْتَهَرَ الرِّيحَ وَقَالَ لِلْبَحْرِ: «اسْكُتْ. اِسْكُتْ». فَسَكَتَتِ الرِّيحُ وَصَارَ هُدُوءٌ عَظِيمٌ.</p>

Οτος πεχαϋ νωοτ γε εθε οτ
 τετενερβοτ ἄπα τε ναετ γωπι δεν
 θηνοτ.

Οτος αρερβοτ δεν οτνιωτ ἔβοτ:
 οτος ναττω ἄμοο ἕνοτῆροτ γε νιμ
 εαρα πε φαι γε νιθνοτ νεμ φιομ
 σεωτεμ ναϋ.

*Πῶοτ φα Πεννοττ πε γα ἐνεε
 ἵτε νι ἐνεε: ἄμην.*

But He said to them,
 “Why are you so fearful?
 How is it that you have no
 faith?”

And they feared
 exceedingly, and said to one
 another, “Who can this be,
 that even the wind and the
 sea obey Him!”

Glory be to God forever.

وَقَالَ لَهُمْ: «مَا بَالُكُمْ خَائِفِينَ
 هَكَذَا؟ كَيْفَ لَا إِيمَانَ لَكُمْ؟»

فَخَافُوا خَوْفًا عَظِيمًا وَقَالُوا
 بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «مَنْ هُوَ هَذَا؟ فَإِنَّ
 الرِّيحَ أَيْضًا وَالْبَحْرَ يُطِيعَانِهِ.»

والمجد لله دائماً.

Liturgy Readings

قراءات القداس

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

Παυλοο φβωκ ἄπενβοιοο Ιηουο
 Πιχριστοο: πιαποστολοο ετθαεμ:
 φηετατθαωϋ ἐπιγιοεννοτφι ἵτε
 φνοττ.

Paul, the servant of our
 Lord Jesus Christ, called to
 be an apostle, appointed to
 the Gospel of God. A
 chapter from the Epistle of
 our teacher St. Paul to the
 Romans. May his blessing
 be upon us. Amen.

البولس، فصل من رسالة معلمنا
 بولس الرسول إلى أهل رومية،
 بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Πρωμοοο Δ: θ - ἰβ

Romans 4: 9 - 12

رومية 4: 9 - 12

Παιμακαρισμοο οτν αϋχη ἐεεν
 ἵσεβι γαν ἐεεν τμετατσεβι: τεντω
 εαρ ἄμοο γε αρεπ φναετ ἕδβρααμ
 ναϋ ετμεεομνι.

Does this blessedness
 then come upon the
 circumcised only, or upon
 the uncircumcised also? For
 we say that faith was
 accounted to Abraham for
 righteousness.

أَفَهَذَا التَّطْوِيبُ هُوَ عَلَى الْخِتَانِ
 فَقَطْ أَمْ عَلَى الْغُرْلَةِ أَيْضًا؟ لِأَنَّا
 نَقُولُ إِنَّهُ حُسِبَ لِإِبْرَاهِيمَ الْإِيمَانُ
 بِرَأ.

Πωο οτν ατοπεϋ εϋχη δεν ἵσεβι
 γαν εϋχη δεν τμετατσεβι εϋχη δεν
 ἵσεβι αν αλλα δεν τμετατσεβι.

How then was it
 accounted? While he was
 circumcised, or
 uncircumcised? Not while

فَكَيْفَ حُسِبَ؟ أَوْ هُوَ فِي الْخِتَانِ أَمْ
 فِي الْغُرْلَةِ؟ لَيْسَ فِي الْخِتَانِ بَلْ
 فِي الْغُرْلَةِ!

Ουτος αρβι νογμυηι ντε πεβι
 ονφρασις ντε τμεομηι ντε φναρτ
 θεητ δεν τμετατσει εθρεψωπι
 νιωτ νοτον νιβεν εθναρτ εβολ ειτεν
 τμετατσει επχιν τονωπ νογμεομηι
 νωοτ.

Ουτος νιωτ ντε πεβι ννι εβολ δεν
 πεβι μμαγατοτ αν αλλα νεμ
 ννεομωπι ει νιωντατσι ντε φναρτ
 θεητδεν τμετατσει ντε πενωτ
 Δβρααμ.

*Πρ̅μοτ ταρ νεμωτεν νεμ
 τ̅ερηνη ενσοπ: χε αμην εσεψωπι.*

circumcised, but while uncircumcised.

And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which he had while still uncircumcised, that he might be the father of all those who believe, though they are uncircumcised, that righteousness might be imputed to them also.

and the father of circumcision to those who not only are of the circumcision, but who also walk in the steps of the faith which our father Abraham had while still uncircumcised.

*The grace of God the Father be with you all.
 Amen.*

وَأَخَذَ عَلَامَةَ الْخِتَانِ خَتْمًا لِبَرِّ
 الْإِيمَانِ الَّذِي كَانَ فِي الْغُرْلَةِ
 لِيَكُونَ أَبًا لِجَمِيعِ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ
 وَهُمْ فِي الْغُرْلَةِ كَيْ يُحْسَبَ لَهُمْ
 أَيْضًا الْبَرُّ.

وَأَبًا لِلْخِتَانِ لِلَّذِينَ لَيْسُوا مِنْ
 الْخِتَانِ فَقَطَّ بَلْ أَيْضًا يَسْلُكُونَ فِي
 خُطَوَاتِ إِيْمَانِ أَبِيْنَا إِبْرَاهِيمَ الَّذِي
 كَانَ وَهُوَ فِي الْغُرْلَةِ.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
 آمين.*

The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον εβολ δεν πε πιρογιτ
 νεπιστολη ντε πενωτ Ιωαννης.
 Δμην. Παμενρατ.

The Catholic epistle of the first epistle of our father St. John. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
 يوحنا الاولى بركته علينا. آمين.
 يا احبائي

α Ιωαννης Δ: ια - ιζ

1 John 4: 11 - 17

1 يوحنا 4: 11 - 17

Παμενρατ ισχε αφνορτ
 μενριτεν υπαιρητ ανον εων σεμπεωα
 ναν ντενμενρε νενηροτ.

Beloved, if God so loved us, we also ought to love one another.

أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ، إِنْ كَانَ اللَّهُ قَدْ أَحَبَّنَا
 هَكَذَا، يَنْبَغِي لَنَا أَيْضًا أَنْ يُحِبَّ
 بَعْضُنَا بَعْضًا.

Φνορτ με ελι νατ εροψ ενεε:
 εψωπ ανωανμενρε νενηροτ Φνορτ

No one has seen God at any time. If we love one another, God abides in us,

اللَّهُ لَمْ يَنْظُرْهُ أَحَدٌ قَطَّ. إِنْ أَحَبَّ
 بَعْضُنَا بَعْضًا فَاللَّهُ يَثْبُتُ فِيْنَا،
 وَمَحَبَّتُهُ قَدْ تَكَمَّلَتْ فِيْنَا.

ἡγοπ ἠδῆτην: οὐτος τεράσταπι χηκ
ἐβολ ἠδῆρη ἠδῆτην.

Ἦεν φαι τενναέμι χε τενῡοπ
ἠδῆτη: οὐτος ἠθοϋ εἰωϋ ἡγοπ ἠδῆτην
χε ἔταϋτ ναν ἐβολ ἄεν Περῆπνευμα.

Οὐτος ἄνον ἀννατ οὐτος
τενερμεερε χε ἀΦιωτ οὔωρπ
ἠπεϋῡηρι εὔοτχα ἠπικοςμος.

Φηεθεαρὸμολοσιν χε Ἰησοῦς
Πωρη ἠΦνοῦτ πε Φνοῦτ ἡγοπ
ἠδῆτη: οὐτος ἠθοϋ εἰωϋ ἡγοπ ἄεν
Φνοῦτ.

Οὐτος ἄνον ἀνεμι οὐτος ἀνναετ
ἐτάσταπι ἠτε Φνοῦτ ἔτε ἠδῆτην:
Φνοῦτ οὔάσταπι πε οὐτος φηετῡοπ
ἄεν τᾶσταπι ἡγοπ ἄεν Φνοῦτ οὐτος
Φνοῦτ ἡγοπ ἠδῆτη.

Ἦεν φαι ἀ τᾶσταπι χωκ ἐβολ
νευαν εἰνα ἠτενχιμι ἠοὔπαρρησιᾶ
ἄεν πιεεοοῦ ἠτε τῆκρῆσις: χε κατᾶ
φρητ ἔταϋῡοπ ἠχε φη παρητ ἄνον
εἰω ἠδῆρη ἄεν παικοςμος.

*Ἦασῆνοῦ ἠπερμεερε πικοςμος
οὔδε ἠηετῡοπ ἄεν πικοςμος:
πικοςμος νᾶσῆνι νεμ τερέπιθῆμα: φη
δε εὔτηρ ἠφοῦωῡ ἠΦνοῦτ ἡναῡωπι
ῡᾶ ἐνεε: ἠμην.*

and His love has been
perfected in us.

By this we know that
we abide in Him, and He in
us, because He has given us
of His Spirit.

And we have seen and
testify that the Father has
sent the Son as Savior of
the world.

Whoever confesses that
Jesus is the Son of God,
God abides in him, and he
in God.

And we have known
and believed the love that
God has for us. God is love,
and he who abides in love
abides in God, and God in
him.

Love has been perfected
among us in this: that we
may have boldness in the
day of judgment; because as
He is, so are we in this
world.

*Do not love the world
nor the things, which are in
the world. The world passes
away, and its desires; but
he who does the will of God
abides forever. Amen.*

بِهَذَا نَعْرِفُ أَنَّنَا نَتَّبْتُ فِيهِ وَهُوَ
فِينَا: أَنَّهُ قَدْ أَعْطَانَا مِنْ رُوحِهِ.

وَنَحْنُ قَدْ نَظَرْنَا وَنَشْهَدُ أَنَّ الْآبَ
قَدْ أَرْسَلَ الْإِبْنَ مُخْلِصًا لِلْعَالَمِ.

مَنْ اعْتَرَفَ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ،
فَاللَّهُ يَتَّبْتُ فِيهِ وَهُوَ فِي اللَّهِ.

وَنَحْنُ قَدْ عَرَفْنَا وَصَدَقْنَا الْمَحَبَّةَ
الَّتِي لِلَّهِ فِينَا. اللَّهُ مَحَبَّةٌ، وَمَنْ
يَتَّبْتُ فِي الْمَحَبَّةِ يَتَّبْتُ فِي اللَّهِ وَاللَّهُ
فِيهِ.

بِهَذَا تَكَمَّلَتِ الْمَحَبَّةُ فِينَا: أَنْ يَكُونَ
لَنَا ثِقَةٌ فِي يَوْمِ الدِّينِ، لِأَنَّهُ كَمَا
هُوَ فِي هَذَا الْعَالَمِ هَكَذَا نَحْنُ أَيْضًا.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
في العالم، العالم يزول وشهوته
واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
إلى الأبد. آمين.*

The Acts

الإبركسيس

<p>Πραξις ἴτε νενηιοῖ ἡποστολοσ: ἐρε ποῖσμοσ εθουαβ ψωπι νεμαν. Δυην.</p>	<p>The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.</p>	<p>فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَارِ المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.</p>
<p>Πραξις ζ: α - ατ</p>	<p>Acts 7: 40 - 43</p>	<p>أعمال 7: 40 - 43</p>
<p>Εγρω υμοσ ἡδάρων γε μαθαμιὸ ναν ἡθαννοῦτ ναι εθναμοψι θαρων: φαι ταρ πε υωῖσχοσ ἔταρεντεν ἔβολ θεν ἡκαρι ἡΧημι ἡτενσωοῖν αν γε οῖ πε ἔταρψωπι υμοσ.</p>	<p>Saying to Aaron, “Make us gods to go before us; as for this Moses who brought us out of the land of Egypt, we do not know what has become of him.”</p>	<p>قائلين لهَارُونَ: «اعْمَلْ لَنَا آلِهَةً تَتَقَدَّمُ أَمَامَنَا لِأَنَّ هَذَا مُوسَى الَّذِي أَخْرَجَنَا مِنْ أَرْضِ مِصْرَ لَا نَعْلَمُ مَاذَا أَصَابَهُ».</p>
<p>Οτοσ αῖθαμιὸ νωοῖ ἡνομασι θεν νιέροοῖ ἔτε υματ οτοσ αῖνι ἡνωψοῖψωοῖψι ἔρηι ἡπιῖδωλον: οτοσ αῖνοῖνοσ θεν νιῖβνοῖ ἡτε νοῖσιχ.</p>	<p>And they made a calf in those days, offered sacrifices to the idol, and rejoiced in the works of their own hands.</p>	<p>فَعَمَلُوا عَجَلًا فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ وَأَصْعَدُوا ذَبِيحَةً لِلصَّنَمِ وَفَرِحُوا بِأَعْمَالِ أَيْدِيهِمْ.</p>
<p>Δεκοτψ ἡχε Φνοῖῖ οτοσ αρηιτοῖ εῖψεψι ἡῖστρατιῖ ἡτε ἡφε κατα φρηῖ εῖσῖθνοῖτ θι ἡχωι ἡτε νιῖπροφηθισ γε μη θαῖσολθελ νεμ θαῖψοῖψωοῖψι ἄρετεῖνοῖ νηι ἡρηι θι ἡψαρε ἡεμε ἡρομπι (α) ἡπι ἡΠισραηλ.</p>	<p>Then God turned and gave them up to worship the host of heaven, as it is written in the book of the Prophets: “Did you offer Me slaughtered animals and sacrifices during forty years in the wilderness, O house of Israel?”</p>	<p>فَرَجَعَ اللَّهُ وَأَسْلَمَهُمْ لِيَعْبُدُوا جُنْدَ السَّمَاءِ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي كِتَابِ الْأَنْبِيَاءِ: «هَلْ قَرَّبْتُمْ لِي ذَبَائِحَ وَقَرَّابِينَ أَرْبَعِينَ سَنَةً فِي الْبَرِّيَّةِ يَا بَيْتَ إِسْرَائِيلَ؟»</p>
<p>Οτοσ ἄρετεῖνδῖ ἡῖσκηνη ἡτε υολοχ νεμ πιχοῖ ἡτε πετεῖνοῖῖ Ρεμφαν νιτῖποσ εῖτῖρετεῖθαμιῖοῖ ἔοῖψοῖ υμωοῖ οτοσ εῖεοῖτεῖβ θηνοῖ</p>	<p>You also took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, images which you made to worship; and I will carry you away beyond Babylon.”</p>	<p>بَلْ حَمَلْتُمْ خَيْمَةَ مُوَلُوكَ وَنَجْمَ إِلَهِكُمْ رَمْفَانَ التَّمَاتِيلِ الَّتِي صَعَّشْتُمُوهَا لِتَسْجُدُوا لَهَا. فَأَنْقَلِبْكُمْ إِلَى مَا وَرَاءَ بَابِلَ».</p>

ἐβoλ ἐνιcα ἤτε Βαβυλων.

*Πισαχι Δε ἤτε Πβοιc ἐφῆλαι ογοc
ἐφῆλαυαι: ἐφῆλαμαχι ογοc ἐφῆταχρο:
ῥεν ἴαcτια ἠεκκλῆcια ἤτε Φνοῖῖ:
ἀμην.*

*The word of the Lord
shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in
the holy church of God.
Amen.*

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتر
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
امين.*

The Liturgy Psalm

مزمور القداص

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. أمين.

Ψαλμοc τω Δαυιδ ἁγ: ε, ἠ

Psalm 33 (34): 5, 8

المزمور 33 (34): 5, 8

Δυωινι ῥαροϋ ἠταρετενερωωινι:
ογοc ἠνοῖδῖωπι ἠξε νετενω:
ξεμῖπι ογοc ἀναῖ ξε οῖρελξε πε
Πβοιc: ὠοῖνιατεῖ ἠπιρωωι ετερῥελπιc
ἐροϋ. Ἀλληλοῖα.

Draw near to Him, and be enlightened: and your faces shall not be ashamed. Oh, taste and see that The Lord is good: blessed is the man who trusts in Him. Alleluia.

تقدموا إليه واستنبروا، ووجوهكم لا تخزي. ذوقوا وانظروا ما أطيب الرب. طوبى للإنسان المتكل عليه. هليلويا.

The Liturgy Gospel

إنجيل القداص

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Οῖἀναcνωcic ἐβoλ ῥεν
πιεαcτcελιον εοῖραβ κατα Ιωαννην
αcιοῖ.

A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا أمين.

Ιωαννην ἰβ: μΔ - μΗ

John 12: 44 - 48

يوحنا 12: 44 - 48

Ιηcοῖc Δε αρωϋ ἐβoλ ογοc πεχαϋ:
ξε φηεθναῖῖ ἐροι αρωαῖῖ ἐροι αν:
αλλα αρωαῖῖ ἐφηῖεταϋτοι.

Then Jesus cried out and said, "He who believes in Me, believes not in Me but in Him who sent Me.

فَنَادَى يَسُوعُ: «الَّذِي يُؤْمِنُ بِي لَيْسَ يُؤْمِنُ بِي بَلْ بِالَّذِي أَرْسَلَنِي.

Οὗτος φησὶν ἄρα ἐροῖ αὐτὸν
ἐφ' ἡμετέρας.

Ἄνοκ ἀπὸ ἐρωτῶν ἡπίκομος: εἴνα
ὄρον νίβεν εἴνα ἔρο ἡτεφῶτεμὸν
ἔβεν πῆρακι.

Οὗτος φησὶν ἄρα ἐροῖ αὐτὸν
ἡτεφῶτεμ ἄρεν ἔρωον Ἄνοκ εἴνα ἔρο
ἔραπ ἔροφ ἄν: νῆ ἔται ἔραπ ἄν εἴνα
ἡταῖ ἔραπ ἡπίκομος ἀλλὰ εἴνα
ἡτάνορεμ ἡπίκομος.

Φησὶν ἄρα ἡμῶν ἐβὼν ὄρον ἔτε
ἡῖβι ἡνάρακι ἄν: ὄρον ἡταφ
ἡφῆσῆνα ἔραπ ἔροφ: πῆρακι ἔται ἄρα
ἡμοφ φῆτε ἡμῶν εἴνα ἔραπ ἔροφ
ἔβεν πῆραον ἡῖβι.

*Πῶον φα Πῆραον πε ἡρα ἔνε
ἡτε νῆ ἔνε: ἄμην.*

And he who sees Me,
sees Him who sent Me.

I have come as a light
into the world, that whoever
believes in Me should not
abide in darkness.

And if anyone hears My
words and does not believe,
I do not judge him; for I did
not come to judge the world
but to save the world.

He who rejects Me, and
does not receive My words,
has that which judges him --
the word that I have spoken
will judge him in the last
day.

Glory be to God forever.

وَالَّذِي يَرَانِي يَرَى الَّذِي أَرْسَلَنِي.

أَنَا قَدْ جِئْتُ نُورًا إِلَى الْعَالَمِ حَتَّى
كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِي لَا يَمُوتُ فِي
الظُّلْمَةِ.

وَإِنْ سَمِعَ أَحَدٌ كَلَامِي وَلَمْ يُؤْمِنْ
فَأَنَا لَا أَدِينُهُ لِأَنِّي لَمْ آتِ لِأَدِينِ
الْعَالَمِ بَلْ لِأَخْلَصَ الْعَالَمَ.

مَنْ رَدَّنِي وَلَمْ يَقْبَلْ كَلَامِي فَلَهُ مَنْ
يَدِينُهُ. الْكَلَامُ الَّذِي تَكَلَّمْتُ بِهِ هُوَ
يَدِينُهُ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ.

والمجد لله دائماً.

Third Day of the Fifth Week of the Joyous Fifty Days (Wednesday)
 اليوم الثالث من الأسبوع الخامس من الخماسين المقدسة (يوم الأربعاء)

Vespers Psalm
 مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τῷ Δαυιδ ἡ: β, δ	Psalm 18 (19): 2, 4	المزمور 18 (19): 2، 4
Πιέροον γε νοῦσασι ὑπιέροον: οτορ πιέζωρρ ονωηρ νοῦεμι ἐβολ ὑπιέζωρρ: ἀποῦθῶρον ῥεναϑ ἐβολ ριζεν ἵκασι τηρϑ: οτορ νοῦσασι αῦφορ ῥα αῦρηρς ἡῖοικουμην. Δλληλοῖα.	Day to day utters speech, and night to night proclaims knowledge. Their sound has gone out upon all the earth. And their words have reached to the ends of the world. Alleluia.	يوم إلى يوم يبدي قولاً. وليل إلى ليل يظهر علماً. في كل الأرض خرج منطقتهم. وإلى أقصى المسكونة بلغت أقوالهم. هلليويا.

Vespers Gospel
 إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οὔανασνωσις ἐβολ ζεν περσσελιον εθοραβ κατὰ Μαρκον ασιου.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Μαρκον ἡ: λϵ - μ	Mark 12: 35 - 40	مرقس 12: 35 - 40
Οτορ ἐταϑερονῶ ἡξε Ιησοῦρ ναϑω ὑμορ εϑῖβω ζεν περφει πωρ σερω ὑμορ ἡξε νισαδ γε Πιχριστορ Πωηρι ἡΔαυιδ πε.	Then Jesus answered and said, while He taught in the temple, “How is it that the scribes say that the Christ is the Son of David?	ثُمَّ سَأَلَ يَسُوعُ وَهُوَ يُعَلِّمُ فِي الْهَيْكَلِ: «كَيْفَ يَقُولُ الْكَتَبَةُ إِنَّ الْمَسِيحَ ابْنُ دَاوُدَ؟»

Ἦθος Δαυὶδ ἀρχος θεῖν Πιπνευμα
 εθοταβ γε: πεχε Πβοις ἠΠαβοις γε
 θευσι σαταοῖναυ ψα ἴχα νεκχαχι
 σαπεснт ἠνεκβαλαγχ.

Ἦθος δε Δαυιδ ερχω ἠμος ἐροϋ
 γε Πβοις: οτοθ ἐβολ θων περϋηρι πε:
 οτοθ πιμηϋ ετοϋ ναρρωτεμ ἐροϋ
 θηδεωс.

Οτοθ θεν τεϋεβω ναρρω ἠμος γε
 ἀνατ ἐβολθα νισαδ νεμ νηεθορωϋ
 ἐμοϋι θεν θανστολη νεμ
 θαναπαсμος θεν νιασора.

Неμ θανϋορп ἠμανθευσι θεн
 νικαθεδρα θεн νιστνασωση νεμ
 θανϋορп ἠμaнρωтев θεн νιδипнон.

Ἦηεθορωμ ἠνιηι ἠτε νιχηρα οτοθ
 θεн ογλωιχι εсογнογ сεерпρосεγχεсθe
 ναι εθнаϋι ἠογθογὸ θaπ.

*Πῶοτ φα Πεννοτ πε ψα ἐνεε
 ἠτε νι ἐνεε: ἀμην.*

For David himself said by the Holy Spirit: The Lord said to my Lord, ‘Sit at My right hand, Till I make Your enemies Your footstool.’

Therefore, David himself calls Him ‘Lord;’ how is He then his Son?” And the common people heard Him gladly.

Then He said to them in His teaching, “Beware of the scribes, who desire to go around in long robes, love greetings in the marketplaces,

the best seats in the synagogues, and the best places at feasts,

who devour widows’ houses, and for a pretense make long prayers. These will receive greater condemnation.”

Glory be to God forever.

لَأَنَّ دَاوُدَ نَفْسَهُ قَالَ بِالرُّوحِ
 الْقُدُسِ: قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي: اجْلِسْ
 عَن يَمِينِي حَتَّى أَضَعُ أَعْدَاءَكَ
 مَوْطِنًا لِقَدَمَيْكَ.

فَدَاوُدُ نَفْسَهُ يَدْعُوهُ رَبًّا. فَمِنْ أَيْنَ
 هُوَ ابْنُهُ؟» وَكَانَ الْجَمْعُ الْكَثِيرُ
 يَسْمَعُهُ بِسُرُورٍ.

وَقَالَ لَهُمْ فِي تَعْلِيمِهِ: «تَحَرَّزُوا مِنَ
 الْكَتَبَةِ الَّذِينَ يَرْغَبُونَ الْمَشْيَ
 بِالطَّيَالِسَةِ وَالتَّحِيَّاتِ فِي الْأَسْوَاقِ.

وَالْمَجَالِسِ الْأُولَى فِي الْمَجَامِعِ
 وَالْمَتَكَاتِ الْأُولَى فِي الْوَلَائِمِ.

الَّذِينَ يَأْكُلُونَ بُيُوتَ الْأَرَامِلِ وَلَعَلَّةَ
 يَطِيلُونَ الصَّلَوَاتِ. هَؤُلَاءِ يَأْخُذُونَ
 دَيْنُونَةً أَعْظَمَ.

والمجد لله دائماً.

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ριζ: κγ, κδ

Psalm 117 (118): 23, 24

المزمور 117 (118): 23، 24

Φαι πε πιεροοτ ετα Πβοις θαμιοϋ:
 μαρενθεληλ οτοθ ἠτενογγοϋ ἠμον

This is the day, which The Lord has made: let us rejoice and be glad in it. O

هذا هو اليوم الذي صنعه الرب. فلنبتهج ونفرح فيه. يا رب خلصنا. يا رب سهل طريقنا.

<p>Ἰδῆται: ὦ Πβοῖς ἐκέναθμεν: ὦ Πβοῖς ἐκέκοῦτεν νεννωῖτ. Ἀλληλοῖα.</p>	<p>Lord, save us: O Lord, ease our ways. Alleluia.</p>	<p>هلليويا.</p>
---	---	------------------------

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p>Οὐὰναστωσις ἐβολ θεν πιερασσελιον εθοραβ κατα Βαρκον ασιοῦ.</p>	<p>A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا أمين.</p>
--	---	--

<p>Βαρκον ἰβ: κη - λδ</p>	<p>Mark 12: 28 - 34</p>	<p>مرقس 12: 28 - 34</p>
----------------------------------	--------------------------------	--------------------------------

<p>Οτοθ αρι θαροϋ ἵξε οῖαι ἡνικαθ ἐταρρωτεμ ἔρωοῦ ενκωτ ερεμι κε καλωσ αρεροῦὼ νωοῦ αρωενϋ κε αῤτε τεντολη ετοι ἡωροπ ἔρωοῦ τηροῦ.</p> <p>Αρεροῦὼ ἵξε Ιησοῦς κε τωροπ τε θαι: σωτεμ Πισραηλ Πβοῖς Πεκνοῦτ Πβοῖς οῖαι πε.</p> <p>Οτοθ ἐκέμενρε Πβοῖς πεκνοῦτ ἐβολθεν πεκρητ τηρϋ νεμ ἐβολθεν τεκψυχη τηρς νεμ ἐβολθεν πεκμεῖτι τηροῦ: νεμ ἐβολθεν τεκχομ τηρς.</p> <p>Ϡμαθςνοῦτ τε θαιξε ἐκέμενρε πεκωφρη ὑπεκρητ ὑμον κε εντολη εσοι ἡνιωῦτ ἔναι.</p>	<p>Then one of the scribes came, and having heard them reasoning together, perceiving that He had answered them well, asked Him, “Which is the first commandment of all?”</p> <p>Jesus answered him, “The first of all the commandments is: ‘Hear, O Israel, the Lord our God, the Lord is one.</p> <p>And you shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength.’ This is the first commandment.</p> <p>And the second, like it, is this: ‘You shall love your neighbor as yourself.’ There is no other commandment greater than these.”</p>	<p>فَجَاءَ وَاحِدٌ مِنَ الْكُتَّابَةِ وَسَمِعَهُمْ يَتَحَاوَرُونَ فَلَمَّا رَأَى أَنَّهُ أَجَابَهُمْ حَسَنًا سَأَلَهُ: «أَيَّةٌ وَصِيَّةٌ هِيَ أَوَّلُ الْكُلِّ؟».</p> <p>فَأَجَابَهُ يَسُوعُ: «إِنَّ أَوَّلَ كُلِّ الْوَصَايَا هِيَ: اسْمَعْ يَا إِسْرَائِيلَ. الرَّبُّ إِلَهُنَا رَبٌّ وَاحِدٌ.</p> <p>وَتُحِبُّ الرَّبَّ إِلَهَكَ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ وَمِنْ كُلِّ نَفْسِكَ وَمِنْ كُلِّ فِكَرِكَ وَمِنْ كُلِّ قُدْرَتِكَ. هَذِهِ هِيَ الْوَصِيَّةُ الْأُولَى.</p> <p>وَتَانِيَةٌ مِثْلَهَا هِيَ: تُحِبُّ قَرِيبَكَ كَنَفْسِكَ. لَيْسَ وَصِيَّةً أُخْرَى أَعْظَمَ مِنْ هَاتَيْنِ.».</p>
---	--	--

Περαει ναει ηνε πιαδ γε καλωσ
 πιρεφτβω: δεν ονμεθωμη ακωσ γε
 οναι πε φνωτ οτοε μωον κε οναι
 εβηλ εροφ.

Οτοε πιμενριτε εβολδεκ πεκρητ
 τηρε νεμ εβολδεκ τεκωμ τηρε νεμ
 εβολδεκ πικατ τηρε: οτοε πιμενρε
 πεκωφρη απεκρητ σεοι ηνιωτ
 ενιδλιλ τηροτ νεμ νιωτωωωωωω.

Οτοε εταεινατ εροφ ηνε Ιησους γε
 ακερονω εοτον εητ μωοφ περαει ναει:
 γε ηχοτηοτ αν εβολδα τμετοτρο ητε
 φνωτ: οτοε απε ελι ερτολμων
 εωενφ γε.

*Πωωοτ φα Πεννωτ πε ωα ενεε
 ητε νι ενεε: αμην.*

So the scribe said to Him, “Well said, Teacher. You have spoken the truth, for there is one God, and there is no other but He.

And to love Him with all the heart, with all the understanding, with all the soul, and with all the strength, and to love one’s neighbor as oneself, is more than all the whole burnt offerings and sacrifices.”

Now when Jesus saw that he answered wisely, He said to him, “You are not far from the kingdom of God.” But after that no one dared question Him.

Glory be to God forever.

فَقَالَ لَهُ الْكَاتِبُ: «جَيِّدًا يَا مُعَلِّمُ. بِالْحَقِّ قُلْتَ لِأَنَّ اللَّهَ وَاحِدٌ وَلَيْسَ آخَرَ سِوَاهُ.

وَمَحَبَّتَهُ مِنْ كُلِّ الْقَلْبِ وَمِنْ كُلِّ الْفَهْمِ وَمِنْ كُلِّ النَّفْسِ وَمِنْ كُلِّ الْقُدْرَةِ وَمَحَبَّةَ الْقَرِيبِ كَالنَّفْسِ هِيَ أَفْضَلُ مِنْ جَمِيعِ الْمُحْرَقَاتِ وَالذَّبَائِحِ».

فَلَمَّا رَأَهُ يَسُوعُ أَنَّهُ أَجَابَ بِعَقْلِ قَالَ لَهُ: «لَسْتُ بَعِيدًا عَنْ مَلَكُوتِ اللَّهِ». وَلَمْ يَجْسُرْ أَحَدٌ بَعْدَ ذَلِكَ أَنْ يَسْأَلَهُ.

والمجد لله دائماً.

Liturgy Readings
 قراءات القديس

The Pauline Epistle
 رسالة بولس الرسول

Παυλος φβωκ απενβοις Ιησους
 Πιχριστος: παποστολος εταεωμ:
 φηετανωωωφ επιρωεννωωφ ητε
 φνωτ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.

البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Πρωμωοσ ε: κ - ε: Δ

Romans 5: 20 – 6: 4

رومية 5: 20 – 6: 4

ΦΝΟΜΟΣ ΔΕ ΑΥΤῆ ΕΞΟΥΤΗ ΘΙΝΑ ΝΤΕ
ΦΝΟΒΙ ΑΥΤΑΙ ΦΗ ΔΕ ΕΤΑ ΠΕΥΝΟΒΙ ΕΡΘΟΥΤ
ΑΥΕΡΘΟΥΤ ΑΥΤΑΙ ΝΑΥ ΝΖΕ ΠΙΘΜΟΥΤ.

ΘΙΝΑ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤῆ ΕΤΑ ΦΝΟΒΙ ΕΡΟΥΡΟ
ΘΕΝ ΦΜΟΥΤ ΠΑΙΡΗΤῆ ΟΝ ΠΙΚΕ ΘΜΟΥΤ
ΝΤΕΥΕΡΟΥΡΟ ΕΒΟΛ ΘΙΤΕΝ ΤΜΕΘΜΗ
ΕΥΩΝΘ ΨΑ ΕΝΕΘ ΕΒΟΛ ΘΙΤΕΝ ΙΗΣΟΥΤ
ΠΙΧΡΙΤΟΥΤ ΠΕΝΘΟΥΤ.

ΟΥΧΕ ΠΕ ΠΕΤΕΝΝΑΧΟΥΤ ΤΕΝΝΑΨΩΠΙ
ΘΕΝ ΦΝΟΒΙ ΘΙΝΑ ΝΤΕ ΠΙΘΜΟΥΤ ΕΡΘΟΥΤ.

ΠΝΕΨΩΠΙ: ΝΗΕΤΑΝΜΟΥΤ ΜΦΝΟΒΙ
ΠΩΣ ΟΥΝ ΤΕΝΝΑΩΝΘ ΝΘΗΤΥ.

ΨΑΝ ΤΕΤΕΝΕΜΙ ΑΝ ΧΕ ΑΝΟΝ ΘΑ
ΝΗΕΤΑΝΘΙΩΜΣ ΘΕΝ ΕΠΙΧΡΙΤΟΥΤ ΙΗΣΟΥΤ
ΕΤΑΝΘΙΩΜΣ ΕΠΕΥΜΟΥΤ.

ΑΥΚΟΣΕΝ ΟΥΝ ΝΕΜΑΥ ΕΒΟΛ ΘΙΤΕΝ
ΠΩΜΣ ΕΠΕΥΜΟΥΤ ΘΙΝΑ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤῆ ΕΤΑ
ΠΙΧΡΙΤΟΥΤ ΤΩΝΥ ΕΒΟΛ ΘΕΝ
ΝΗΕΘΜΟΥΤ ΕΒΟΛ ΘΙΤΕΝ ΠΩΟΥΤ ΜΦΙΩΤ
ΠΑΙΡΗΤῆ ΑΝΟΝ ΘΩΝ ΝΤΕΝΜΟΥΤ ΘΕΝ
ΟΥΜΕΤΒΕΡΙ ΝΤΕ ΟΥΩΝΘ.

*Πιθμουτ ταρ νεμωτεν νεμ
τηρινην ενσοπ: χε αμην εσεψωπι.*

Moreover the law entered that the offense might abound. But where sin abounded, grace abounded much more,

so that as sin reigned in death, even so grace might reign through righteousness to eternal life through Jesus Christ our Lord.

What shall we say then? Shall we continue in sin that grace may abound?

Certainly not! How shall we who died to sin live any longer in it?

Or do you not know that as many of us as were baptized into Christ Jesus were baptized into His death?

Therefore, we were buried with Him through baptism into death, that just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.

*The grace of God the Father be with you all.
Amen.*

وَإِنَّمَا التَّائِمُوسُ فَذَخَلَ لِكَي تَكْتُرَ
الْخَطِيئَةُ. وَلَكِنْ حَيْثُ كَثُرَتْ الْخَطِيئَةُ
أَزْدَادَتِ النِّعْمَةُ جَدًّا.

حَتَّى كَمَا مَلَكَتِ الْخَطِيئَةُ فِي الْمَوْتِ
هَكَذَا تَمَلَّكَ النِّعْمَةُ بِالْبِرِّ لِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ بِبِسُوعِ الْمَسِيحِ رَبِّنَا.

فَمَاذَا نَقُولُ؟ أُنَبِّئُ فِي الْخَطِيئَةِ لِكَي
تَكْتُرَ النِّعْمَةُ؟

حَاشَا نَحْنُ الَّذِينَ مِتْنَا عَنِ الْخَطِيئَةِ
كَيْفَ نَعِيشُ بَعْدُ فِيهَا؟

أَمْ تَجْهَلُونَ أَنَّنَا كُلٌّ مِّنْ اعْتَمَدَ
لِيسُوعِ الْمَسِيحِ، اعْتَمَدْنَا لِمَوْتِهِ.

فَدُفِنَّا مَعَهُ بِالْمَعْمُودِيَّةِ لِلْمَوْتِ،
حَتَّى كَمَا أُقِيمَ الْمَسِيحُ مِنَ
الْأَمْوَاتِ، بِمَجْدِ الْآبِ، هَكَذَا نَسَلُّكَ
نَحْنُ أَيْضًا فِي جِدَّةِ الْحَيَاةِ.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
امين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

<p>Καθολικὸν ἐβόλ θεν πε πιζογιτ ἡ ἐπιστολὴ ἡ τε πενιωτ Ἰωαννης. Δυηη. Παμενρατ.</p>	<p>The Catholic Epistle from the First Epistle of our teacher St. John. May his blessings be with us. Amen. My beloved.</p>	<p>الكاثوليكون من رسالة معلمنا يوحنا الرسول الأولى، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.</p>
<p>ἁ Ἰωαννης Δ: ιε - ιθ</p>	<p>1 John 4: 15 - 19</p>	<p>1 يوحنا 4: 15 - 19</p>
<p>Φηθενεαρὸμολοσιν γε Ἰησοῦς Πωρηι ἡ Φνοῦτ πε Φνοῦτ ὡπο ἡ δῆτη: οὔοθ ἡθοεϋ εἰωϋοπ θεν Φνοῦτ.</p> <p>Οὔοθ ἄνον ἀνεμι οὔοθ ἀνηαετ ἐτᾶσαπη ἡ τε Φνοῦτ ἐτε ἡδῆτην: Φνοῦτ οὔασαπη πε οὔοθ φηετῶπο θεν τᾶσαπη εἰωϋοπ θεν Φνοῦτ οὔοθ Φνοῦτ ὡπο ἡδῆτη.</p> <p>θεν φαι ἂ τᾶσαπη εἰωκ ἐβόλ νευαν εἰνα ἡτενχιωι ἡοὔπαρρησιᾶ θεν πιεεοοὔ ἡ τε τᾶρισι: εἰ κατᾶ φῆρητ ἐταεϋοπ ἡ εἰ φη παρητ ἄνον εἰων ἡδῆρη θεν παικοςμος.</p> <p>Μυον εἰοτ ὡπο θεν τᾶσαπη: ἀλλᾶ τᾶσαπη εἰεχηκ ἐβόλ ὡαεσι τῆοτ ἐβόλ εἰ οὔον ἡ τε τῆοτ ἡοὔκολασις ἡμᾶν: φη δε ἐτερεεοτ εἰεχηκ ἐβόλ ἀν θεν τᾶσαπη.</p> <p>Δνον τενηει ἡ Φνοῦτ εἰ ἡθοεϋ ἀεμενριτεν ἡῶροπ.</p>	<p>Whoever confesses that Jesus is the Son of God, God abides in him, and he in God.</p> <p>And we have known and believed the love that God has for us. God is love, and he who abides in love abides in God, and God in him.</p> <p>Love has been perfected among us in this: that we may have boldness in the day of judgment; because as He is, so are we in this world.</p> <p>There is no fear in love; but perfect love casts out fear, because fear involves torment. But he who fears has not been made perfect in love.</p> <p>We love Him because He first loved us.</p>	<p>مَنْ اعْتَرَفَ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ، فَاللَّهُ يَثْبُتُ فِيهِ وَهُوَ فِي اللَّهِ.</p> <p>وَنَحْنُ قَدْ عَرَفْنَا وَصَدَقْنَا الْمَحَبَّةَ الَّتِي لِلَّهِ فِيْنَا. اللَّهُ مَحَبَّةٌ، وَمَنْ يَثْبُتُ فِي الْمَحَبَّةِ يَثْبُتُ فِي اللَّهِ وَاللَّهُ فِيهِ.</p> <p>بِهَذَا تَكَمَّلَتِ الْمَحَبَّةُ فِيْنَا: أَنْ يَكُونَ لَنَا ثِقَةٌ فِي يَوْمِ الدِّينِ، لِأَنَّهُ كَمَا هُوَ فِي هَذَا الْعَالَمِ هَكَذَا نَحْنُ أَيْضًا.</p> <p>لَا خَوْفٌ فِي الْمَحَبَّةِ، بَلِ الْمَحَبَّةُ الْكَامِلَةُ تَطْرَحُ الْخَوْفَ إِلَي خَارِجٍ لِأَنَّ الْخَوْفَ لَهُ عَذَابٌ. وَأَمَّا مَنْ خَافَ فَلَمْ يَتَكَمَّلْ فِي الْمَحَبَّةِ.</p> <p>نَحْنُ نَحِبُّهُ لِأَنَّهُ هُوَ أَحَبَّنَا أَوْلًا.</p>

*Ἡ ἀσκήνη ὑπερμενρε πικοςμος
 οὐδε νηετωοπ δεν πικοςμος:
 πικοςμος νασίνι νευ τερεπιθνηια: φη
 δε ετιρι ὑφοτωω ὑφνοτφ ἑναωπι
 ωα ἐνεε: ἀμην.*

*Do not love the world
 nor the things, which are in
 the world. The world passes
 away, and its desires; but he
 who does the will of God
 abides forever. Amen.*

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
 في العالم، العالم يزول وشهوته
 واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
 إلى الأبد. آمين.*

The Acts
 الإبركسيس

Πραξις ἴτε νενιοτφ ἡ ἀποστολος:
 ἐρε ποτςμοτ εσοταβ ωωπι νευαν.
 Δμην.

The Acts of our fathers
 the apostles, may their
 blessings be with us all.
 Amen.

فصل من اعمال آباننا الرسل
 الأطهار المشمولين بنعمة الروح
 القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Πραξις ζ: μδ - ν

Acts 7: 44 - 50

اعمال 7 : 44 - 50

Ἰσκηνη ἴτε τμετμεορε θηνενας
 ἴτε νενιοτφ εἰ πωαρε κατα φρητ
 ἑταροταεσαενη ἴχε φηετσαζι νευ
 Ὡωῆηε εθαμιοε κατα πιτῆποε
 ἑταεφνατ ἑροε.

Our fathers had the
 tabernacle of witness in the
 wilderness, as He
 appointed, instructing
 Moses to make it according
 to the pattern that he had
 seen,

وَأَمَّا خِيْمَةُ الشَّهَادَةِ فَكَانَتْ مَعَ
 آبَائِنَا فِي الْبُرْيَةِ كَمَا أَمَرَ الَّذِي كَلَّمَ
 مُوسَى أَنْ يَعْمَلَهَا عَلَى الْمَثَلِ
 الَّذِي كَانَ قَدْ رَأَى.

Θαι ἑτατολεε εδοτη νευωωτ
 εατωοπε ερωτ ἴχε νενιοτφ νευ Ιησοτ
 δεν πιαμαε ἴτε νιεθνοε νηετα
 φνοτφ εἰτοτ εβοε εατῆη ὑπερο ἴτε
 νενιοτφ ωα νιεεοοτ ἴτε Δαυιδ.

which our fathers,
 having received it in turn,
 also brought with Joshua
 into the land possessed by
 the Gentiles, whom God
 drove out before the face of
 our fathers until the days of
 David,

الَّتِي أَدْخَلَهَا أَيْضاً آبَاؤُنَا إِذْ تَخَلَّفُوا
 عَلَيْهَا مَعَ يَشُوعَ فِي مَلِكِ الْأُمَمِ
 الَّذِينَ طَرَدَهُمُ اللَّهُ مِنْ وَجْهِ آبَائِنَا
 إِلَى أَيَّامِ دَاوُدَ.

Φηεταεζιμι νοτῆμοτ ὑπεμθο
 ὑφνοτφ οτοε αερεετιν εθαμιοε νοτμα
 ἴωωπι ὑφνοτφ ἴλακωβ.

who found favor before
 God and asked to find a
 dwelling for the God of
 Jacob.

الَّذِي وَجَدَ نِعْمَةً أَمَامَ اللَّهِ وَاتَّمَسَ
 أَنْ يَجِدَ مَسْكَنًا لِإِلَهِ يَعْقُوبَ.

Coλωωων δε αεκετ οτη ναιε.

But Solomon built Him
 a house.

وَلَكِنْ سُلَيْمَانَ بَنَى لَهُ بَيْتًا.

Ἀλλὰ ναρε πετῶσι ὡπ ἀν ζεν
 θαυμοῦνκ ἵνα κατὰ φρητῆ ἔτε
 πῖπροφητης ζω ἕμος.

Χε τῆφε πε παῦρονος οὔτος ἵκαρι
 πε φῆμα ἵνεμνι ἵτε ναβαλαυτ: αὖ ἵνη
 φηῆτετεν νακοτῆ ἵνη πεχε Πῶοις ἱε
 αὖ πε φῆμα ἵτε παμμανῶτον.

Ὡη ταχιζ ἀν ἀσθαμιῆ ναι τηροῦ.

*Πισαχι δε ἵτε Πῶοις ἐφεῆλαι οὔτος
 ἐφεῆλαι: ἐφεῆμαζι οὔτος ἐφεῆταχρο:
 ζεν ἴαγια ἵεκκλήσια ἵτε φῆνοτῆ:
 ἀμην.*

However, the Most High
 does not dwell in temples
 made with hands, as the
 prophet says:

‘Heaven is My throne,
 And earth is My footstool.
 What house will you build
 for Me? says the Lord, Or
 what is the place of My
 rest?’

Has My hand not made
 all these things?’

*The word of the Lord
 shall grow, multiply, be
 mighty and be confirmed in
 the holy church of God.
 Amen.*

لَكِنَّ الْعَلِيِّ لَا يَسْكُنُ فِي هَيْكَلٍ
 مَصْنُوعَةٍ بِالْأَيْدِي كَمَا يَقُولُ
 النَّبِيُّ:

السَّمَاءُ كُرْسِيُّ لِي وَالْأَرْضُ
 مَوْطِئُ لِقَدَمَيَّ. أَيَّ بَيْتٍ تَبْنُونَ لِي
 يَقُولُ الرَّبُّ وَأَيُّ هُوَ مَكَانُ رَاحَتِي.

أَلَيْسَتْ يَدِي صَنَعَتْ هَذِهِ الْأَشْيَاءَ
 كُلَّهَا؟

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعزز
 وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
 آمين.*

The Liturgy Psalm

مزمور القديس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and
 the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
 المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τῷ Δαυιδ ριζ: ζ, ἡ

Psalm 117 (118): 7, 8

مزمور 117 (118): 7, 8

Νανες ἐχαῖθῆκ ἐΠῶοις: ἐζοτε
 ἐχαῖθῆκ ἐνιρωμ: νανες ἐερθελιπ
 ἐΠῶοις: ἐζοτε ἐῖρι ἐνιαρχων.
 Ἀλληλοια.

It is better to trust in The
 Lord than to trust in man. It
 is better to hope in The
 Lord, than to hope in
 princes. Alleluia.

الاتكال على الرب خير من الاتكال
 على البشر. الرجاء بالرب خير
 من الرجاء بالروساء. هليلويا.

The Liturgy Gospel

إنجيل القديس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord,
 our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ
 the Son of the Living God, to Whom be glory forever.
 Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.
 الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Οὐὰνασνωσις ἐβoλ θεν πιερασσελιον εθοραβ κατα Ιωαννην ασιoυ.</p>	<p>A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p>Ιωαννην ις: ιε - κ</p>	<p>John 13: 16 - 20</p>	<p>يوحنا 13: 16 - 20</p>
<p>Διηνη αμην τρω μμοσ νωτεν γε μμοσ ονβoκ εφοι ηνιωτ επεφβοις ονδε οναποστολοσ εφοι ηνιωτ εφηεταφοροπε.</p>	<p>Most assuredly, I say to you, a servant is not greater than his master; nor is he who is sent greater than he who sent him.</p>	<p>أَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَيْسَ عَبْدٌ أَكْبَرُ مِنْ سَيِّدِهِ وَلَا رَسُولٌ أَكْبَرُ مِنْ مُرْسِلِهِ.</p>
<p>Ισχε τετενεμι εναι ωορνιατεν θηνου εγωπ αρετενωαν αιτου.</p>	<p>If you know these things, blessed are you if you do them.</p>	<p>إِنْ عَلِمْتُمْ هَذَا فَطُوبَى لَكُمْ إِنْ عَمَلْتُمُوهُ.</p>
<p>Παιρω μμοσ εθε θηνου τηρου αν: τρωοτην ταρ ανoκ ηνηεταισοτπου αλλα θινα ητε τγραφη ρωκ εβoλ: γε φθεθορω μπαωικ νεμηι αρωοτην μπεφθιβς εερηι ερωι.</p>	<p>I do not speak concerning all of you. I know whom I have chosen; but that the Scripture may be fulfilled, 'He who eats bread with Me has lifted up his heel against Me.'</p>	<p>لَسْتُ أَقُولُ عَنْ جَمِيعِكُمْ. أَنَا أَعْلَمُ الَّذِينَ اخْتَرْتُهُمْ. لَكِن لِيَتِمَّ الْكِتَابُ: الَّذِي يَأْكُلُ مَعِيَ الْخُبْزَ رَفَعَ عَلَيَّ عَقْبَهُ.</p>
<p>Ισχεν τνου τρω μμοσ νωτεν μπατερωπι θινα αρωανρωπι ητετενναωτ γε ανoκ πε.</p>	<p>Now I tell you before it comes, that when it does come to pass, you may believe that I am He.</p>	<p>أَقُولُ لَكُمْ الْآنَ قَبْلَ أَنْ يَكُونَ حَتَّى مَتَى كَانَ تُؤْمِنُونَ أَنِّي أَنَا هُوَ.</p>
<p>Διηνη αμην τρω μμοσ νωτεν γε φηετωπ μφηετρωοροπε αρωωπ μμοι: φη δε ετωωπ μμοι αρωωπ μφηεταρωοι.</p>	<p>Most assuredly, I say to you, he who receives whomever I send receives Me; and he who receives Me receives Him who sent Me.</p>	<p>أَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: الَّذِي يَقْبَلُ مَنْ أَرْسَلُهُ يَقْبَلُنِي وَالَّذِي يَقْبَلُنِي يَقْبَلُ الَّذِي أَرْسَلْتَنِي.»</p>
<p><i>Πωορ φα Πεννοτ πε ωα ενεε ητε ηι ενεε: αμην.</i></p>	<p><i>Glory be to God forever.</i></p>	<p><i>والمجد لله دائماً.</i></p>

Fourth Day of the Fifth Week of the Joyous Fifty Days (Thursday)
 اليوم الرابع من الأسبوع الخامس من الخمسين المقدسة (يوم الخميس)

Vespers Psalm
 مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. أمين.

Ψαλλομεν τῷ Δαυὶδ ἱε̅: μϛ̅, δζ̅	Psalm 17 (18): 46, 47	المزمور 17 (18): 46، 47
<p>ϸιονδ̅ ἵνε Πβοιϸ: οτοϸ ε̅ϸμαρωοτ̅ ἵνε Πανοτ̅: οτοϸ εϸε̅β̅ιϸι ἵνε Φνοτ̅ ἵνε παουχα̅: Φνοτ̅ φηετ̅ νηι ἵθαδ̅ν̅δ̅ι̅π̅ω̅ι̅: αϸε̅ρε θαηλαοϸ ε̅δ̅νεζωοτ̅ νηι. Δλληλο̅ν̅ι̅.</p>	<p>The Lord lives! Blessed be my Rock! Let the God of my salvation be exalted. It is God, who avenges me, and subdues the peoples under me. Alleluia.</p>	<p>حيّ هو الرب، ومبارك هو إلهي، ويتعالى إله خلاصي. الله المعطي الانتقام لي، أخضع الشعوب تحتي. هلليلويا.</p>

Vespers Gospel
 إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p>Οτα̅ναδ̅σ̅νω̅ϸ̅ιϸ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ δ̅εν πιε̅ρα̅στ̅ε̅λι̅ον̅ ε̅θο̅τα̅β̅ κα̅τα̅ Ι̅ω̅αν̅νη̅νη̅ α̅σι̅ο̅τ̅.</p>	<p>A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا أمين.</p>
Ιωαννην ε̅: ο - ζ̅: 1	John 7: 70 - 7: 1	يوحنا 6: 70 - 7: 1
<p>Δ̅α̅ϸ̅ε̅ρο̅τ̅ῶ̅ ἵνε Ι̅η̅σο̅υ̅ϸ̅ πε̅χα̅ε̅ϸ̅ ν̅ω̅ο̅τ̅: κε̅ μη̅ Δ̅νο̅κ̅ αν̅ α̅ιϸε̅τ̅π̅ θ̅η̅νο̅υ̅ δ̅α̅ πι̅ω̅η̅τ̅-ϸ̅να̅τ̅ (ι̅β̅): οτοϸ οτα̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ δ̅εν θ̅η̅νο̅υ̅ ε̅ο̅τ̅Δ̅ι̅α̅β̅ο̅λο̅ϸ̅ πε̅.</p> <p>Η̅α̅ϸ̅α̅ Δ̅ε̅ ἄ̅μο̅ο̅ς̅ πε̅ ε̅ιο̅υ̅δα̅ϸ̅ ϸ̅ιω̅νη̅ Π̅ι̅κα̅ρι̅ῶ̅τ̅η̅ϸ̅: φ̅η̅ τα̅ρ</p>	<p>Jesus answered them, "Did I not choose you, the twelve, and one of you is a devil?"</p> <p>He spoke of Judas Iscariot, the son of Simon, for it was he who would</p>	<p>أجابهم يسوع: «أليس آتني أنا اختَرْتُكُمْ الإثني عشرَ؟ ووَاحِدٌ مِنْكُمْ شَيْطَانٌ.»</p> <p>قَالَ عَنْ يَهُوذَا سَمْعَانَ الإِسْخَرْيُوطِيِّ لَأَنَّ هَذَا كَانَ مُزْمَعاً</p>

ἐναρρωσῶν ἐτιμῆ εἶναι πε ἐβολ θεν
πιωητ-σνατ (ιβ).

Οτοθ μενεσα ναι ναρμωι πε ἵχε
Ιησοϋθ θεν †Σαλιλεὰ: οτ ταρ
ναρτωω αν πε ἐμοωι θεν †Ιουδαεὰ χε
νατκω† ἵνωϋ πε ἵχε νιλοτδα
ἐξοθεϋ.

*Πῶοτ φα Πεννοτ† πε ωα ἐνεθ
ἵτε νι ἐνεθ: ἀμην.*

betray Him, being one of the
twelve.

After these things Jesus
walked in Galilee; for He
did not want to walk in
Judea, because the Jews
sought to kill Him.

Glory be to God forever.

أَنْ يُسَلِّمَهُ وَهُوَ وَاحِدٌ مِنَ الْإِثْنَيْ
عَشَرَ.

وَكَانَ يَسُوعُ يَتَرَدَّدُ بَعْدَ هَذَا فِي
الْجَلِيلِ لِأَنَّهُ لَمْ يُرِدْ أَنْ يَتَرَدَّدَ فِي
الْيَهُودِيَّةِ لِأَنَّ الْيَهُودَ كَانُوا يَطْلُبُونَ
أَنْ يَقْتُلُوهُ.

والمجد لله دائماً.

Matins Psalm

مزمو ر باكر

**From the Psalms of our teacher David the Prophet
and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμοσ τω Δαυιδ ριζ: κε

Ϊσαρωοτ ἵχε φηεθνοτ θεν
φραη ἡΠβοις: ανισμοτ ἐρωτεη: ἐβολ
θεν ἡηι ἡΠβοις: φνοτ† οτοθ Πβοις
αρερωωιηι ἐρον. **Αλληλοια.**

Psalm 117 (118): 25

Blessed is He who
comes in the name of The
Lord: we have blessed you
from the house of The Lord.
God The Lord has shined
upon us. **Alleluia.**

المزمور 117 (118): 25

مبارك الآتي باسم الرب. باركناكم
من بيت الرب. الله الرب أضاء
علينا. **هللويليا.**

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p>Οὐρανῶσιν ἔβραθεν πνεύματι κατὰ Μάρκον ἀσίου.</p>	<p>A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا أمين.</p>
<p>Μάρκον ζ: ε - η</p>	<p>Mark 7: 5 - 8</p>	<p>مرقس 7: 5 - 8</p>
<p>Ὁμοῦ ἀρωγενὶ ἵξε Φιλιππίστος νεμ νικάδ γε εὐθεὸν σεμῶσι ἀν ἵξε νεκμαθητῆς κατὰ ἵ παραδοσίς ἵτε ἵπρεσβυτέρους ἀλλὰ θεν θανσιζ εὐθῶλεβ σεῶτωμ ἰπιωικ.</p>	<p>Then the Pharisees and scribes asked Him, “Why do Your disciples not walk according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashed hands?”</p>	<p>ثُمَّ سَأَلَهُ الْفَرِيسِيُّونَ وَالْكَتِّيبَةُ: لِمَاذَا لَا يَسُوكُ تَلَامِيذُكَ حَسَبَ تَقْلِيدِ الشُّبُوحِ بَلْ يَأْكُلُونَ خُبْزًا بِأَيْدٍ غَيْرِ مَغْسُولَةٍ؟</p>
<p>Πῶσιν δε πεχαρῶ νωσὶν γε καλῶσ ἀρεπῆροφητεῖν εὐθε θηνοῦ ἵξε Нсаῆас θα νιῶοβι ἰφρηῆ εῖςδῆοῦτ: γε παιλαος ερτιμαν ἰμοι θεν νοῖςφοτοῦ ποῖρητ δε ἰοῖηοῦ савоλ ἰμοι.</p>	<p>He answered and said to them, “Well did Isaiah prophesy of you hypocrites, as it is written: ‘This people honors Me with their lips, but their heart is far from Me.</p>	<p>فَأَجَابَ: حَسَنًا تَنَبَّأَ إِسْعِيَاءُ عَنْكُمْ أَنْتُمْ الْمُرَائِينَ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: هَذَا الشَّعْبُ يُكْرِمُنِي بِشَفَتَيْهِ وَأَمَّا قَلْبُهُ فَمُبْتَعِدٌ عَنِّي بَعِيدًا.</p>
<p>Εῖτερεσεβεςθε ἰμοι εἰλῆοῦ εῖςδῆοῦ ἵθανσῆω ἵθονθῆν ἵρωμ.</p>	<p>And in vain they worship Me, teaching as doctrines the commandments of men.’</p>	<p>وَبَاطِلًا يَعْبُدُونَنِي وَهُمْ يَعْلَمُونَ تَعَالِيمَ هِيَ وَصَايَا النَّاسِ.</p>
<p>Εἰτετενχα ἵεντολη ἵτε Φῆοῦῆ ἵσα θηνοῦ: τετενἰμοι ἵἵ παραδοσίς ἵτε νιρωμ θανωμ ἵτε θανἰφοῦ νεμ θανζεσῆς νεμ οῦμηῶ εῖρω.</p>	<p>For laying aside the commandment of God, you hold the tradition of men — the washing of pitchers and cups, and many other such things you do.”</p>	<p>لَا تَكُمْ تَرَكْتُمْ وَصِيَّةَ اللَّهِ وَتَتَمَسَّكُونَ بِتَقْلِيدِ النَّاسِ: غَسَلَ الْأَبَارِيقَ وَالْكَؤُوسَ وَأُمُورًا أُخَرَ كَثِيرَةً مِثْلَ هَذِهِ تَفْعَلُونَ.</p>
<p><i>Πῶοῦ φα Πεννοῦῆ πε ῶα ἐνεθ ἵτε νι ἐνεθ: ἰμην.</i></p>	<p><i>Glory be to God forever.</i></p>	<p><i>والمجد لله دائماً.</i></p>

Liturgy Readings
قراءات القُداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

<p>Παυλος φεβοκ ὑπενβοικ Ιησουκ Πιχριστοκ: παποστολοκ εταθευμ: φεταταωυφ επιζιωεννοτυφ ητε Φνουτ.</p>	<p>Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.</p>	<p>فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركته علينا آمين.</p>
<p>Ρωμοεο ϛ: ε - ια</p>	<p>Romans 6: 5 - 11</p>	<p>رومية 6: 5 - 11</p>
<p>Ιεχε ζαρ ανερϋφηρ ητωχι θεν πιμοτ ητε πευμοτ αλλα ενεωπι οη ετεφκεαναστακι. Ενεμι εφαι γε περωμι ηαπακ αταωυ νεμακ ζινα ητεφκωρυ ηχε πωμα υφνοβι εϋτεμερβωκ υφνοβι χε.</p>	<p>For if we have been united together in the likeness of His death, certainly we also shall be in the likeness of His resurrection, knowing this, that our old man was crucified with Him, that the body of sin might be done away with, that we should no longer be slaves of sin.</p>	<p>لَا تَهُ إِنَّ كُنَّا قَدْ صَرْنَا مُتَّحِدِينَ مَعَهُ بِشِبْهِ مَوْتِهِ، نَصِيرُ أَيْضًا بِقِيَامَتِهِ. عَالِمِينَ هَذَا أَنَّ إِنْسَانَنَا الْعَتِيقُ قَدْ صَلَبَ مَعَهُ لِيَبْطُلَ جَسَدُ الْخَطِيئَةِ، كَيْ لَا نَعُودَ نُسْتَعْبَدُ أَيْضًا لِلْخَطِيئَةِ.</p>
<p>Φη ζαρ εταυμοτ αγμαι εβοζ θα φνοβι.</p>	<p>For he who has died has been freed from sin.</p>	<p>لَأَنَّ الَّذِي مَاتَ قَدْ تَبَرَّأَ مِنَ الْخَطِيئَةِ.</p>
<p>Ιεχε δε ανμοτ νευ Πιχριστοκ τενναζτ γε τενναωνθ νεμακ οη.</p>	<p>Now if we died with Christ, we believe that we shall also live with Him,</p>	<p>فَإِنْ كُنَّا قَدْ مْتْنَا مَعَ الْمَسِيحِ، نُؤْمِنُ أَنَّ سَنَحْيَا أَيْضًا مَعَهُ.</p>
<p>Ενεμι γε Πιχριστοκ εταφτωνφ εβοζ θεν ηνεθωωοτ ρηαμοτ αν γε φμοτ γε ηαερβοικ εροφ αν.</p>	<p>knowing that Christ, having been raised from the dead, dies no more. Death no longer has dominion over Him.</p>	<p>عَالِمِينَ أَنَّ الْمَسِيحَ بَعْدَمَا أَقِيمَ مِنَ الْأَمْوَاتِ لَا يَمُوتُ أَيْضًا. لَا يَسُودُ عَلَيْهِ الْمَوْتُ بَعْدُ.</p>
<p>Φη ζαρ εταυμοτ υμοφ αγμοτ εφνοβι ηοτσοπ: φη δε ετεφροθ υμοφ</p>	<p>For the death that He died, He died to sin once for all; but the life that He lives, He lives to God.</p>	<p>لَأَنَّ الْمَوْتَ الَّذِي مَاتَهُ قَدْ مَاتَهُ لِلْخَطِيئَةِ مَرَّةً وَاحِدَةً، وَالْحَيَاةَ الَّتِي يَحْيَاهَا فَيَحْيَاهَا لِلَّهِ.</p>

ὅσον ἠΰφρονος.

Παρη΄ ζωτεν μετὶ ἔρωτεν χε
τετενωωοτ μεν ἐφνοβι: ἐρετενωηῶ
δε ἠΰφρονος ἕεν Πιχριστος Ιησοϋς
Πενβοις.

*Πρῶτος τὰρ νευωτεν νευ
τῆρινη ἐνοσπ: χε ἀμην ἐσέωωπι.*

Likewise you also,
reckon yourselves to be
dead indeed to sin, but alive
to God in Christ Jesus our
Lord.

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

كَذَلِكَ أَنْتُمْ أَيْضًا أَحْسِبُوا أَنْفُسَكُمْ
أَمْوَاتًا عَنِ الْخَطِيئَةِ، وَلَكِنْ
أَحْيَاءٌ لِلَّهِ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
أمين.*

The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβολ ἕεν πε πιζογιτ
ἠἠπιστολη ἠτε πενωτ Ιωαννης.
Αμην. Ηαμενρα΄.

ἁ Ιωαννης Δ: ιη - ε: ἁ

Μον ρο΄ ωοπ ἕεν τὰσαπη:
αλλα τὰσαπη ετχηκ ἐβολ ψασι
τρω΄ ἐβολ χε ογον ἠτε τρω΄
ἠογκολασις ἠματ: φη δε ἐτερρω΄
ὅχηκ ἐβολ αν ἕεν τὰσαπη.

Ανον τενμει ἠΰφρονος χε ἠθοϋ
αϋμενριτεν ἠωοριπ.

Εωωπ δε ἠτε οται ρος χε τμει
ἠΰφρονος οροϋ εϋμοσ΄ ἠπεϋσον
οτσαμεθνοτ πε: φη τὰρ ἐτε ἠἠμει
ἠπεϋσον αν ἐτεϋνατ ἐροϋ φνονος ἐτε
ἠπεϋνατ ἐροϋ πως ἠναὲχου
ἠμενριτϋ.

The Catholic epistle of
the first epistle of our father
St. John. May his blessings
be with us all. Amen. My
beloved.

1 John 4: 18 - 4: 1

There is no fear in love;
but perfect love casts out
fear, because fear involves
torment. But he who fears
has not been made perfect
in love.

We love Him because
He first loved us.

If someone says, "I love
God," and hates his brother,
he is a liar; for he who does
not love his brother whom
he has seen, how can he
love God whom he has not
seen?

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
يوحنا الاولى بركته علينا. آمين.
يا احبائي

1 يوحنا 4: 18 - 5: 1

لَا خَوْفَ فِي الْمَحَبَّةِ، بَلِ الْمَحَبَّةُ
الْكَامِلَةُ تَطْرَحُ الْخَوْفَ إِلَى خَارِجٍ
لَأَنَّ الْخَوْفَ لَهُ عَذَابٌ. وَأَمَّا مَنْ
خَافَ فَلَمْ يَتَّكَمَلْ فِي الْمَحَبَّةِ.

نَحْنُ نَحِبُهُ لِأَنَّهُ هُوَ أَحَبَّنَا أَوْلًا.

إِنْ قَالَ أَحَدٌ: «إِنِّي أَحِبُّ اللَّهَ»
وَأَبْغَضَ أَخَاهُ، فَهُوَ كَاذِبٌ. لِأَنَّ مَنْ
لَا يُحِبُّ أَخَاهُ الَّذِي أَبْصَرَهُ، كَيْفَ
يَقْدِرُ أَنْ يُحِبَّ اللَّهَ الَّذِي لَمْ يُبْصِرْهُ.

Οτοϑ ταϊεντολῆ ἵτοτεν ἔβολ
 ζιτοτϑ ζινα φῆτεράζαπαπ ἔφνοϑϑ
 ἵτεϑμενερε πεϑκεσον.

Οτοῖν νιβεν εῖθαζϑ ζε Ιησοϑς πε
 Πιχριστοϑ οϑμιϑι πε ἔβολ ζεν φνοϑϑ
 οτοϑ οτοῖν νιβεν εῖθμει ἔφῆεταϑμιϑι
 ἔμει οῖν ἔφῆεταϑμαϑϑ ἔβολ ἵζῆητϑ.

*Πασινηοϑ ἔπερμενερε πικοϑμοϑ
 οϑδε νῆετωοπ ζεν πικοϑμοϑ:
 πικοϑμοϑ νασιῖνι νεμ τεϑῆπιῖθμια: φῆ
 δε ετιρι ἔφῶτωϑ ἔφνοϑϑ ἔῖναϑωπι
 ψα ἔνεζ: ἀμην.*

And this commandment we have from Him: that he who loves God must love his brother also.

Whoever believes that Jesus is the Christ is born of God, and everyone who loves Him who begot also loves him who is begotten of Him.

Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.

وَلَنَا هَذِهِ الْوَصِيَّةُ مِنْهُ: أَنْ مَنْ يُحِبُّ اللَّهَ يُحِبُّ أَخَاهُ أَيْضًا.

كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ فَقَدْ وُلِدَ مِنَ اللَّهِ. وَكُلُّ مَنْ يُحِبُّ الْوَالِدَ يُحِبُّ الْمَوْلُودَ مِنْهُ أَيْضًا.

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.

The Acts

الإبركسيس

Πραζιϑ ἵτε νεῖνιοϑ ἵἀποστολοϑ:
 ἔρε ποῖϑμοϑ εῖθοϑαβ ψωπι νεμδαν.
 Δμην.

Πραζιϑ ζ: ἵα - ἵα

Πιναϑϑ ναζβι οτοϑ ἵατσεβι ζεν
 ποῖκεζῆητ νεμ ποῖκεμαϑϑ ἵῖωτεν
 ἵηχοϑ νιβεν τετεῖϑ ἔζοῖν ἔζερεν
 Πιῖνεϑμα εῖθοϑαβ ἔφρηϑ
 ἵνετενκειοϑ οτοϑ ἵῖωτεν ζωτεν.

Πιμ ἔβολζεν νιπροφῆητῆς ἔτε ἔπε
 νετεῖνιοϑ βοζι ἵζωϑ οτοϑ ἀϑζωτεβ
 ἵνηῆεταϑ ερψωορπ ἵζιωϑ ἔπζιῖνι ἵτε
 πιῖμῆι φαι ἵῖωτεν εταρετεν τηϑ

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.

Acts 7: 51 - 54

You stiff-necked and uncircumcised in heart and ears! You always resist the Holy Spirit; as your fathers did, so do you.

Which of the prophets did your fathers not persecute? And they killed those who foretold the coming of the Just One, of whom you now have

فصل من أعمال آباءنا الرسل الأظهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

أعمال 7: 51 - 54

يَا قَسَاةَ الرِّقَابِ وَغَيْرَ الْمَخْتُونِينَ بِالْقُلُوبِ وَالْأَذَانِ أَنْتُمْ دَائِمًا تَقَاوَمُونَ الرُّوحَ الْقُدُسَ. كَمَا كَانَ آبَاؤُكُمْ كَذَلِكَ أَنْتُمْ.

أَيُّ الْأَنْبِيَاءِ لَمْ يَضْطَهِدْهُ آبَاؤُكُمْ وَقَدْ قَتَلُوا الَّذِينَ سَبَقُوا فَأَنْبَأُوا بِمَجِيءِ الْبَارِّ الَّذِي أَنْتُمْ الْآنَ صِرْتُمْ مُسَلِّمِيهِ وَقَاتِلِيهِ.

ονοῦ ἀρετεν δοθεβϛ.

Πρωτεν ἀρετενδῖ ὑπινομοϛ
ἐθανωϛυ ἡλτσελοϛ ονοϛ ὑπετενἀρεϛ
εροϛ.

Παι δε εταρσοθμοῦ ναγυοβγεβ
ὑπορρητ ονοϛ νατδραχρεϛ
ἡνοῦναχρι εἶρηι ἐχωϛ.

*Πισαχι δε ἡτε Πβοιϛ εφεἰλαι ονοϛ
εφεἰλαι: εφεἰλαι ονοϛ εφεταχρο:
δεν ἴαγια ἡεκκλῆσια ἡτε Φνοῦτ:
ἀμην.*

become the betrayers and
murderers,
who have received the
law by the direction of
angels and have not kept it.

When they heard these
things they were cut to the
heart, and they gnashed at
him with their teeth.

*The word of the Lord
shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in
the holy church of God.
Amen.*

الَّذِينَ أَخَذْتُمُ النَّامُوسَ بِتَرْتِيبٍ
مَلَائِكَةٍ وَلَمْ تَحْفَظُوهُ.

فَلَمَّا سَمِعُوا هَذَا حَنَقُوا بِقُلُوبِهِمْ
وَصَرُّوا بِأَسْنَانِهِمْ عَلَيْهِ.

*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
أمين.*

The Liturgy Psalm

مزمور القداϛ

**From the Psalms of our teacher David the Prophet and
the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμοϛ τω Δαυιδ λη: ιβ, ιγ

Psalm 38 (39): 12, 13

المزمور 38 (39): 12، 13

Ϟωτεμ εταπροσερχη νεμ
πατωβϛ: ονοϛ βῖςμη εναερμωοῖ
ὑπερχαρκ εροι: χε ἀνοκ ογϛεμμο
ἀνοκ ριχεν ἡκαρι: ονοϛ ἡρεμῆχωιδι
ὑφρητ ἡνακιοτ τηροῦ. **Αλληλοια.**

Hear my prayer, O Lord,
and give ear to my cry; do
not be silent at my tears. For
I am a stranger with You, a
sojourner, as all my fathers
were. **Alleluia.**

استمع صلاتي وتضرعي، وانصت
إلى دموعي ولا تسكت عني. لأنني
أنا غريب على الأرض، ومجتاز
مثل جميع آبائي. **هلليويا.**

The Liturgy Gospel
إنجيل القديس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p>Οὐρανῶν ἀναστῶσις ἐβόλῃ θεν πνεύματος ἑλισίου ἐσοῦσθ κατὰ Ἰωάννην ἀσίου.</p>	<p>A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا أمين.</p>
<p>Ἰωάννην ἰζ: ἰη - κα</p>	<p>John 17: 18 - 21</p>	<p>يوحنا 17: 18 - 21</p>
<p>Κατὰ φῆρη ἔτακοτορπ ἐπικοςμος ἀνοκ ζω λιοτορποῦ ἐπικοςμος.</p> <p>Οὔτος ἴτορβο ἡμοι ἀνοκ ἐρῆ ἐχωῦτ θινα ἵτορῶπι ζωῦτ εἰτορβηοῦτ θεν οὔμεθῆμι.</p> <p>Ἡαι ἴθο δε ἀν εῖθε ναι ἡμαρὰτοῦ ἀλλὰ νεμ ἐρῆ ἐχεν νηεθναῖ ἔροι ἐβόλῃ θιτεν πορκασι.</p> <p>θινα ἵτορῶπι τηροῦ θεν οὔμετορῆ κατὰ φῆρη ἵθοκ Φιωτ ἐτεκῶπι ἵρῆ ἵθῆτ ἀνοκ ζω ἵρῆ ἵθῆτθ θινα ἵθωῦτ ζωῦτ ἵτορῶπι ἵθῆτεν θεν οὔμετορῆ θινα ἵτε πικοςμος ναῖτ χε ἵθοκ πε ἐτακταοῦι.</p> <p><i>Πῶσορ φα Πεννοῦτ πε ῶα ἐνεῖ ἵτε νι ἐνεῖ: ἀμην.</i></p>	<p>As You sent Me into the world, I also have sent them into the world.</p> <p>And for their sakes, I sanctify Myself, that they also may be sanctified by the truth.</p> <p>I do not pray for these alone, but also for those who will believe in Me through their word,</p> <p>that they all may be one, as You, Father, are in Me, and I in You; that they also may be one in us, that the world may believe that You sent Me.</p> <p><i>Glory be to God forever.</i></p>	<p>كَمَا أَرْسَلْتَنِي إِلَى الْعَالَمِ أَرْسَلْتَهُمْ أَنَا إِلَى الْعَالَمِ.</p> <p>وَلَأَجْلِهِمْ أَقْدِسُ أَنَا ذَاتِي لِيَكُونُوا هُمْ أَيْضًا مُقَدَّسِينَ فِي الْحَقِّ.</p> <p>وَلَسْتُ أَسْأَلُ مِنْ أَجْلِ هَؤُلَاءِ فَقَطَّ بَلْ أَيْضًا مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِي بِكَلِمَتِهِمْ.</p> <p>لِيَكُونَ الْجَمِيعُ وَاحِدًا كَمَا أَنَّكَ أَنْتَ أَبِيهَا الْآبُ فِيَّ وَأَنَا فِيكَ لِيَكُونُوا هُمْ أَيْضًا وَاحِدًا فَيُنَافِئُوا لِيُؤْمِنَ الْعَالَمُ أَنَّكَ أَرْسَلْتَنِي.</p> <p><i>والمجد لله دائماً.</i></p>

Fifth Day of the Fifth Week of the Joyous Fifty Days (Friday)
 اليوم الخامس من الأسبوع الخامس من الخمسين المقدسة (يوم الجمعة)

Vespers Psalm
 مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ριζ: ζ, η	Psalm 117 (118): 7, 8	مزمور 117 (118): 7, 8
Πανες ἐχαθῆθηκ ἐΠβοις: ἐροτε εχαθῆθηκ ἐνιρωμι: πανες ἐερβελπικ ἐΠβοις: ἐροτε ἐϊρι ἐνιαρχων. ΔΔΛΗΛΟΥΙΑ.	It is better to trust in The Lord than to trust in man. It is better to hope in The Lord, than to hope in princes. Alleluia.	الاتكال على الرب خير من الاتكال على البشر. الرجاء بالرب خير من الرجاء بالرؤساء. هلليلويا.

Vespers Gospel
 إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

ΟΥΑΝΑΣΤΩΣΙΣ ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΠΙΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΣΙΟΥ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
ΛΟΥΚΑΝ ΙΔ: ζ - ια	Luke 14: 7 - 11	لوقا 14: 7 - 11
Ηαφχω δε νοτ παραβολη ηνηετθαρευ εννατ γε πως νατσωτιπ νωοτ ηνιωορπ ημμηρωτεβ φχω ημοο. Χε εοταν αρεωαν οται θαεμεκ εεανηοπ ηπερρωτεβ επιωορπ	So He told a parable to those who were invited, when He noted how they chose the best places, saying to them: “When you are invited by anyone to a wedding feast, do not sit down in the best place, lest one more	وَقَالَ لِلْمُدْعَوِينَ مَثَلًا وَهُوَ يَلْحَظُ كَيْفَ اخْتَارُوا الْمُنَاطَاتِ الْأُولَى، قَائِلًا لَهُمْ: «مَتَى دُعِيتَ مِنْ أَحَدٍ إِلَى عَزْسٍ فَلَا تَتَّكئْ فِي الْمُنَاطَا الْأَوَّلِ لَعَلَّ أَكْرَمَ مِنْكَ يَكُونُ قَدْ دُعِيَ مِنْهُ.»

ἡμᾶν ἡνωτέον ἡμῶν ἀγαθῶν κεῖται
 εἰς τῆν ἑσπέρην.

Ὁ τοῦ ἡμετέρου ἡμετέρας φησὶς ἀγαθῶν
 ἡμετέρας ἡμετέρας καὶ καὶ ἡμετέρας
 ἡμετέρας: τότε ἡμετέρας ἡμετέρας
 ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας.

Ἀλλὰ ὅταν ἀγαθῶν ἡμετέρας
 ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας
 ὅταν ἀγαθῶν ἡμετέρας φησὶς ἀγαθῶν
 ἡμετέρας καὶ καὶ ἡμετέρας ἡμετέρας
 ἡμετέρας: ὅταν τότε ἡμετέρας ἡμετέρας καὶ
 ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας.

Ἐπεὶ ὅταν ἡμετέρας ἡμετέρας
 ἡμετέρας ἡμετέρας φησὶς ἡμετέρας
 ἡμετέρας.

*Πῶς φα Πεννοῦ πε ἡμετέρας ἡμετέρας
 ἡμετέρας ἡμετέρας.*

honorable than you be invited by him;

and he who invited you and him come and say to you, 'Give place to this man,' and then you begin with shame to take the lowest place.

But when you are invited, go and sit down in the lowest place, so that when he who invited you comes he may say to you, 'Friend, go up higher.' Then you will have glory in the presence of those who sit at the table with you.

For whoever exalts himself will be humbled, and he who humbles himself will be exalted."

Glory be to God forever.

فِي أَيِّ الَّذِي دَعَاكَ وَإِيَّاهُ وَيَقُولَ لَكَ:
 أَعْطِ مَكَاناً لِهَذَا. فَحِينَئِذٍ تَبْدِئُ
 بِحَجَلٍ تَأْخُذُ الْمَوْضِعَ الْأَخِيرَ.

بَلْ مَتَى دُعِيتَ فَادْهَبْ وَاتَّكِئْ فِي
 الْمَوْضِعِ الْأَخِيرِ حَتَّى إِذَا جَاءَ الَّذِي
 دَعَاكَ يَقُولَ لَكَ: يَا صَدِيقُ ارْتَفِعْ
 إِلَى فَوْقٍ. حِينَئِذٍ يَكُونُ لَكَ مَجْدٌ أَمَامَ
 الْمُتَكَبِّرِينَ مَعَكَ.

لَأَنَّ كُلَّ مَنْ يَرْفَعُ نَفْسَهُ يَنْضَعُ وَمَنْ
 يَضَعُ نَفْسَهُ يَرْتَفِعُ».

والمجد لله دائماً.

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ριζ: κζ, κη

Psalm 117 (118): 27, 28

المزمور 117 (118): 27, 28

Πῶς πε Παννοῦ ἡμετέρας καὶ
 ἡμετέρας: ἡμετέρας πε Παννοῦ ἡμετέρας
 ἡμετέρας καὶ ἡμετέρας Πῶς: καὶ
 ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας
 ἡμετέρας ἡμετέρας. ἡμετέρας.

You are my God, and I will give thanks to You: You are my God, and I will exalt You. I will give thanks to You, O Lord, for You have heard me, and have become unto me a salvation. Alleluia.

أنت هو إلهي فأشكرك، إلهي أنت فأرفعك. أعتزف لك يا رب، لأنك استجبت لي وصرت لي مخلصاً. هليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p style="text-align: center;">Οὐρανῶσιν καὶ ἐβόλῃ πνεύματι κατὰ Λουκᾶν ἀσίου.</p>	<p style="text-align: center;">A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p style="text-align: center;">فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا أمين.</p>
<p style="text-align: center;">Λουκᾶν 14: 12 - 15</p>	<p style="text-align: center;">Luke 14: 12 - 15</p>	<p style="text-align: center;">لوقا 14: 12 - 15</p>
<p>Ἦσυχῶς δὲ ὁ ἰσχυρὸς ἐφθέτα φασματικῶς καὶ ἔσταν ἀκωλύηρι νοταριστον ἰε σοῦπιπνον ὑπερμουτῆ ἐνεκὺφρη οὐδε νεκὸννοῦ οὐδε νεκὸντυτενης οὐδε νεκὸνθεῶν ἠραμαδὸ μηπως ἠσεθαδμεκ εωκ οτοε ἠτε οὐγεβιὼ ὡπι νακ.</p>	<p>Then He also said to him who invited Him, "When you give a dinner or a supper, do not ask your friends, your brothers, your relatives, nor rich neighbors, lest they also invite you back, and you be repaid.</p>	<p>وَقَالَ أَيْضاً لِلَّذِي دَعَاهُ: «إِذَا صَنَعْتَ عَدَاءً أَوْ عَشَاءً فَلَا تَدْعُ أَصْدِقَاءَكَ وَلَا إِخْوَتَكَ وَلَا أَقْرَبَاءَكَ وَلَا الْجِيرَانَ الْأَغْنِيَاءَ لِئَلَّا يَدْعُوكَ هُمْ أَيْضاً فَتَكُونَ لَكَ مُكَافَأَةٌ.</p>
<p>Ἀλλὰ ἔσταν ἀκωλύηρι νοτωποκ μουτῆ ἐρανθηκι θανατχομ θανβαλετ θανβελλετ.</p>	<p>But when you give a feast, invite the poor, the maimed, the lame, the blind.</p>	<p>بَلْ إِذَا صَنَعْتَ ضَيْفًا فَادْعِ الْمَسَاكِينَ: الْجُدْعَ الْعُرْجَ الْعُمَى.</p>
<p>Οτοε χνεαρ ουμακαριος κα ἰσχυρ τωου ἰματ ἠτῶγεβιὼ νακ σενατῆ ταρ νακ ἠτοῦγεβιὼ θεν τᾶναστασις ἠτε νιθουη.</p>	<p>And you will be blessed, because they cannot repay you; for you shall be repaid at the resurrection of the just."</p>	<p>فَيَكُونَ لَكَ الطَّوْبَى إِذْ لَيْسَ لَهُمْ حَتَّى يُكَافُوكَ لِأَنَّكَ تَكْفَى فِي قِيَامَةِ الْأَبْرَارِ».</p>
<p>Εταφωτεμ δε εἶναι ἠξε οῦραι ἠνηεθροτεβ πεχατῆ κα ωοῖνιατῆ ἠφθηεθραοτωμ ἠοῦωικ θεν τμετοτρο ἠτε φνοτῆ.</p>	<p>Now, when one of those who sat at the table with Him heard these things, he said to Him, "Blessed is he who shall eat bread in the kingdom of God!"</p>	<p>فَلَمَّا سَمِعَ ذَلِكَ وَاحِدٌ مِنَ الْمُتَكَلِّمِينَ قَالَ لَهُ: «طُوبَى لِمَنْ يَأْكُلُ خُبْزاً فِي مَلَكُوتِ اللَّهِ».</p>
<p style="text-align: center;"><i>Πῶς φα Πεννοτῆ πε ωα ἐνεε ἠτε νι ἐνεε: ἀμην.</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>Glory be to God forever.</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>والمجد لله دائماً.</i></p>

Liturgy Readings

قراءات القديس

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

<p>Παῦλος δούλος ἰησοῦ χριστοῦ: Πιχριστος: παποστολος εθαθεμ: φηεταρωαυφ ἐπιζωεννοϋφι ἡτε Φνοϋϋ.</p>	<p>Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.</p>	<p>فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركته علينا آمين.</p>
<p>Ρωμεις ̅: ̅ιζ - ̅κβ</p>	<p>Romans 6: 17 - 22</p>	<p>رومية 6: 17 - 22</p>
<p>Πιζμοτ δε ἰφνοϋϋ ωηη γε ναρετενοι ἰβωκ ἰφνοβι πε ἀρετενσωτεμ δε εβολ ζεν πετενηητ ἐπιτγποσ ἡβω φηεταϋϋ θηνοϋ ερωϋ. Δρετενερρεμζε εβολ θα φνοβι ἀρετενερβωκ δε ἡτμεθμη. Ουμετρωμι πε τζω ἰμοσ εβε πωωνι ἡτε τεησαρζ ἰφρητ γαρ εταρετενταζε νετενμελος ἰβωκ ἰπδωθεμ νεμ τανομια εζρη ετανομια: παιρητ οη τνοϋ ματαζε νετενμελος ἰβωκ ἡτμεθμη εζρη επτοϋβο. Ζοτε γαρ ερετενοι ἰβωκ ἰφνοβι ναρετενοι ἡρεμζε πε ἡτμεθμη.</p>	<p>But God be thanked that though you were slaves of sin, yet you obeyed from the heart that form of doctrine to which you were delivered. And having been set free from sin, you became slaves of righteousness. I speak in human terms because of the weakness of your flesh. For just as you presented your members as slaves of uncleanness, and of lawlessness leading to more lawlessness, so now present your members as slaves of righteousness for holiness. For when you were slaves of sin, you were free in regard to righteousness.</p>	<p>فَشُكْرُ اللَّهِ أَنْتُمْ كُنْتُمْ عِبِيداً لِلْخَطِيئَةِ وَلَكِنْكُمْ أَطَعْتُمْ مِنَ الْقَلْبِ صُورَةَ التَّعْلِيمِ الَّتِي تَسَلَّمْتُمُوهَا. وَإِذْ أَعْتَقْتُمْ مِنَ الْخَطِيئَةِ صِرْتُمْ عِبِيداً لِلْبِرِّ. أَنْتَكُمُ إِنْسَانِيًّا مِنْ أَجْلِ ضَعْفِ جَسَدِكُمْ. لِأَنَّهُ كَمَا قَدَّمْتُمْ أَعْضَاءَكُمْ عِبِيداً لِلنَّجَاسَةِ وَالْإِثْمِ لِلْإِثْمِ، هَكَذَا الْآنَ قَدَّمُوا أَعْضَاءَكُمْ عِبِيداً لِلْبِرِّ لِلْقِدَاسَةِ. لِأَنَّكُمْ لَمَّا كُنْتُمْ عِبِيدَ الْخَطِيئَةِ، كُنْتُمْ أَحْرَاراً مِنَ الْبِرِّ.</p>

Οὐ γὰρ ἐν ταῖς ἐναρξασιν αὐτῶν
 ἡμῶν ἔστιν ἡ ἐπίστασις ἐξ ἧς
 ἔσθ' ἡ ἀσπίς αὐτῶν.

Ἐλευθέρωσθε ἀπὸ τοῦ ἁμαρτανίου
 ἔσθ' ἡ ἐπίστασις αὐτῶν
 ἡμῶν ἡ ἀσπίς αὐτῶν ἡ ἐπίστασις
 αὐτῶν ἡ ἀσπίς αὐτῶν.

*Πρῶτος γὰρ νεύωτες νεύ
 τῆς ἁγίας ἐκείνης: γὰρ ἀμὴν ἐσέσωπι.*

What fruit did you have then in the things of which you are now ashamed? For the end of those things is death.

But now having been set free from sin, and having become slaves of God, you have your fruit to holiness, and the end, everlasting life.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

فَأَيُّ ثَمَرٍ كَانَ لَكُمْ حِينَئِذٍ مِنَ الْأُمُورِ الَّتِي تَسْتَحُونَ بِهَا الْآنَ لِأَنَّ نِهَائِيَةَ تِلْكَ الْأُمُورِ هِيَ الْمَوْتُ.

وَأَمَّا الْآنَ إِذْ أَعْتَقْتُمْ مِنَ الْخَطِيئَةِ وَصِرْتُمْ عِبِيداً لِلَّهِ، فَلَكُمْ ثَمَرُكُمْ لِلْقِدَاسَةِ وَالنَّهَائِيَةَ حَيَاةً أَبَدِيَّةً.

نعمة الله الأب تكون مع جميعكم. آمين.

The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικὸν ἐβόλῃ ἔστιν περὶ τοῦ
 ἡγενοῦ Ἰωάννου.
 Δοκίμη. Παμενρατ.

ἁ Ἰωάννης ε: ἁ - ε

Ὁς πιστεύει ὅτι Ἰησοῦς
 ὁ Χριστός ἐγενήθη ἐκ τοῦ
 Θεοῦ, καὶ ὅς τις ἀγαπᾷ
 αὐτὸν ὃν ἔγεννησεν ἐκ
 αὐτοῦ, ἀγαπᾷ καὶ τὸν
 πατέρα αὐτοῦ ὃν ἔγεννησεν ἐκ
 αὐτοῦ.

Ἐνταῦθα οἱ ἀγαπᾷ τὸν
 Θεόν, ὅταν ἀγαπᾷ τὸν
 Θεόν καὶ τηροῦται τὰ
 ἐντολὰς αὐτοῦ.

Θαί γὰρ τὸ ἀγαπᾷ τὸν
 Θεόν ἡ τηροῦσι τὰ
 ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅτι
 τὰ ἐντολὰς αὐτοῦ οὐκ
 ἐστὶν βαρύνοντα.

The Catholic epistle of the first epistle of our father St. John. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.

1 John 5: 1 - 6

Whoever believes that Jesus is the Christ is born of God, and everyone who loves Him who begot also loves him who is begotten of Him.

By this we know that we love the children of God, when we love God and keep His commandments.

For this is the love of God, that we keep His commandments. And His commandments are not burdensome.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
 يوحنا الاولى بركته علينا. آمين.
 يا احبائي

1 يوحنا 5: 1 - 6

كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ فَقَدْ وُلِدَ مِنَ اللَّهِ. وَكُلُّ مَنْ يُحِبُّ الْوَالِدَ يُحِبُّ الْمَوْلُودَ مِنْهُ أَيْضاً.

بِهَذَا نَعْرِفُ أَنَّنَا نُحِبُّ أَوْلَادَ اللَّهِ: إِذَا أَحْبَبْنَا اللَّهَ وَحَفِظْنَا وَصَايَاهُ.

فَإِنَّ هَذِهِ هِيَ مَحَبَّةَ اللَّهِ: أَنْ نَحْفَظَ وَصَايَاهُ. وَوَصَايَاهُ لَيْسَتْ ثَقِيلَةً.

Χε ογον νιβεν εταγμασϑ εβολ
 δεν Φνοϑϑ γαϑβρο επικομοσ ογοϑ
 φαι πε πιβρο εταϑβρο επικομοσ
 πενναϑϑ πε.

Ним δε πε φηετδρνοϑτ επικομοσ
 εβηλ εφνεθναϑϑ χε Ιησοϑϑ Πωηρι
 υΦνοϑϑ πε.

Φαι πε φηεταϑι εβολ ϑιτεν
 ογμωοϑ νεμ οϑσνοϑ νεμ οϑπνεϑμα
 Ιησοϑϑ Πιχριστοϑ δεν πιμωοϑ
 υμαγαταϑ αν αλλα νεμ δεν πιμωοϑ
 νεμ δεν πιςνοϑ ογοϑ Πιπνεϑμα πε
 ετερμεϑρε χε Πιπνεϑμα πε ϑμεθμη.

*Нас̀ннoу ὺπερμεινρε πικoμoс
 οϑδε νηετωϑπ δεν πικoμoс:
 πικoμoс нaсini νεμ τεϑεπιϑτωια: φη
 δε ετιρι ὺφοτωϑ ὺΦноϑϑ ϑηαϑωπι
 ϑα ενεϑ: αμην.*

For whatever is born of
 God overcomes the world.
 And this is the victory that
 has overcome the world --
 our faith.

Who is he who
 overcomes the world, but
 he who believes that Jesus
 is the Son of God?

This is He who came by
 water and blood--Jesus
 Christ; not only by water,
 but by water and blood.
 And it is the Spirit who
 bears witness, because the
 Spirit is truth.

*Do not love the world
 nor the things, which are in
 the world. The world
 passes away, and its
 desires; but he who does
 the will of God abides
 forever. Amen.*

لَاِنَّ كُلَّ مَنْ وُلِدَ مِنْ اللّٰهِ يَغْلِبُ
 الْعَالَمَ. وَهَذِهِ هِيَ الْغَلْبَةُ الَّتِي تَغْلِبُ
 الْعَالَمَ: اِيْمَانُنَا.

مَنْ هُوَ الَّذِي يَغْلِبُ الْعَالَمَ، اِلَّا
 الَّذِي يُؤْمِنُ اَنَّ يَسُوْعَ هُوَ ابْنُ
 اللّٰهِ؟

هَذَا هُوَ الَّذِي اَتَى بِمَاءٍ وَدَمٍ،
 يَسُوْعُ الْمَسِيْحُ. لَا بِالْمَاءِ فَقَطْ، بَلْ
 بِالْمَاءِ وَالدَّمِ. وَالرُّوْحُ هُوَ الَّذِي
 يَشْهَدُ، لِأَنَّ الرُّوْحَ هُوَ الْحَقُّ.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
 فى العالم، العالم يزول وشهوته
 واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
 الى الابد. آمين.*

The Acts الإبركسيس

Πραϑιϑ ντε νενιοϑ ναποστολοϑ:
 ερε ποϑσμοϑ εθοϑαβ ϑωπι νεμαν.
 Αμην.

The Acts of our fathers
 the apostles, may their
 blessings be with us all.
 Amen.

فصل من أعمال آبائنا الرسل
 الأَطْهَارِ الْمُشْمُولِينَ بِنِعْمَةِ الرُّوحِ
 الْقُدُسِ، بِرُكْتِهِمْ تَكُونُ مَعَنَا. آمِينَ.

Πραϑιϑ η: α - δ

Acts 8: 1 - 4

أعمال 8: 1 - 4

Саулос δε ηαϑϑμαϑ πε εϑρη
 εχεν πεϑϑωτεβ αϑϑωπι δε δεν

Now Saul was
 consenting to his death. At
 that time a great persecution
 arose against the church,

وَكَانَ سَاوُلُ رَاضِيًا بِقَتْلِهِ. وَحَدَّثَ
 فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ اضْطِهَادَ عَظِيمٍ عَلَى
 الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي أُورُشَلِيمَ، فَتَشَتَّتْ

πιεζοον̄ ε̄τε̄ μ̄ματ̄ η̄νε̄ ο̄τη̄νω̄τ̄
 η̄δ̄ιω̄σ̄μο̄ς̄ ε̄ρη̄ῑ ε̄χε̄ν̄ τ̄ε̄κ̄κ̄λη̄σῑᾱ
 ε̄τ̄δε̄ν̄ Ῑε̄ρο̄ῡσᾱλη̄μ̄ ᾱτ̄ω̄ρ̄ Δ̄ε̄ ε̄βο̄λ̄
 τη̄ρο̄ν̄ ε̄ν̄ῑχ̄ω̄ρᾱ η̄ν̄τε̄ τ̄Ῑοῡδε̄ᾱ νε̄μ̄
 τ̄σᾱμᾱρῑᾱ ψ̄ᾱτε̄ν̄ η̄ῑᾱπο̄στο̄λο̄ς̄
 μ̄ματ̄ᾱ το̄ν̄.

Ᾱτ̄ω̄λῑ Δ̄ε̄ η̄ν̄σ̄τε̄φ̄ᾱνο̄ς̄ ε̄βο̄λ̄ η̄νε̄
 θ̄ᾱνη̄ρω̄μ̄ῑ η̄ρε̄ψ̄ε̄ρ̄ε̄ρο̄τ̄ ο̄ρο̄θ̄ ᾱτ̄ῑρῑ
 η̄νο̄νη̄νω̄τ̄ η̄νε̄ε̄πῑ ε̄ρη̄ῑ ε̄ζ̄ω̄ψ̄.

Σ̄ᾱῡλο̄ς̄ Δ̄ε̄ η̄ᾱψ̄τ̄ ο̄ν̄θε̄ τ̄ε̄κ̄κ̄λη̄σῑᾱ
 ε̄ψ̄η̄νᾱ ε̄θ̄ο̄νη̄ η̄νη̄ῑη̄ ε̄ψ̄ω̄ψ̄τ̄ η̄θ̄ᾱνη̄ρω̄μ̄ῑ
 ε̄βο̄λ̄ νε̄μ̄ θ̄ᾱνη̄ρ̄ῑο̄μ̄ῑ ε̄ψ̄η̄ιο̄ν̄ῑ μ̄μ̄ω̄ο̄ν̄
 ε̄π̄ω̄τε̄κο̄.

Π̄η̄ μ̄εν̄ ο̄τη̄ ε̄τᾱτ̄ω̄ρ̄ ε̄βο̄λ̄ η̄ᾱτ̄σῑν̄ῑ
 πε̄ ε̄τ̄η̄ῑω̄ν̄η̄νο̄ν̄τ̄η̄ μ̄π̄ῑσᾱξῑ.

*Π̄ῑσᾱξῑ Δ̄ε̄ η̄ν̄τε̄ Π̄βο̄ῑς̄ ε̄ψ̄ε̄λ̄αῑ ο̄ρο̄θ̄
 ε̄ψ̄ε̄λ̄ω̄αῑ: ε̄ψ̄ε̄λ̄μᾱθ̄ῑ ο̄ρο̄θ̄ ε̄ψ̄ε̄τᾱχ̄ρο̄:
 θ̄ε̄ν̄ τ̄ᾱς̄ιᾱ η̄ε̄κ̄κ̄λη̄σῑᾱ η̄ν̄τε̄ Φ̄νο̄ν̄τ̄:
 ᾱμ̄η̄ν̄.*

which was at Jerusalem; and they were all scattered throughout the regions of Judea and Samaria, except the apostles.

And devout men carried Stephen to his burial, and made great lamentation over him.

As for Saul, he made havoc of the church, entering every house, and dragging off men and women, committing them to prison.

Therefore, those who were scattered went everywhere preaching the word.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

الْجَمِيعُ فِي كُورِ الْيَهُودِيَّةِ
 وَالسَّامِرَةِ، مَا عَدَا الرُّسُلَ.

وَحَمَلَ رَجَالٌ أَتَقِيَاءَ اسْتَفَانُوسَ
 وَعَمِلُوا عَلَيْهِ مَنَاحَةً عَظِيمَةً.

وَأَمَّا سَاوُلُ فَكَانَ يَسْطُو عَلَى
 الْكَنِيسَةِ، وَهُوَ يَدْخُلُ الْبُيُوتَ وَيَجْرُ
 رِجَالًا وَنِسَاءً وَيُسَلِّمُهُمْ إِلَى
 السِّجْنِ.

فَالَّذِينَ تَشَتَّتُوا جَالُوا مُبَشِّرِينَ
 بِالْكَلِمَةِ.

*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز
 وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
 آمين.*

The Liturgy Psalm

مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψ̄ᾱλ̄μο̄ς̄ τ̄ω̄ Δ̄ᾱν̄ῑδ̄ ρ̄η̄ῑ: ρ̄η̄β̄, ρ̄η̄γ̄

Psalm 118 (119): 112, 113

المزمور 118 (119): 112, 113

Δ̄ιω̄ψ̄ ε̄βο̄λ̄ θ̄ε̄ν̄ πᾱθη̄τ̄ τη̄ρη̄
 σω̄τε̄μ̄ ε̄ρο̄ῑ Π̄βο̄ῑς̄: νε̄κ̄με̄θ̄η̄ν̄ῑ ε̄ῑε̄κ̄ω̄τ̄

I cried with my whole heart; hear me, O Lord: I shall search out Your

صرخت من كل قلبي، فاستجب لي يا رب. إنني أبتغي حقوقك.

<p>ἵκωοῦ: αἰώψ ἐΰψωι γάροκ νὰζμμετ: οὔοζ εἰἄρεζ ἐνεκμμετμεθερε. Ἀλληλοῖα.</p>	<p>ordinances. I cried up to You; save me, and I shall keep Your testimonies. Alleluia.</p>	<p>صرختُ إليك فخلصني، لأحفظ شهادتك. هليلويا.</p>
---	---	--

The Liturgy Gospel
إنجيل القديس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p>Οὐ ἄναστωνοῖς ἐβόλ θεν πιερασσελιον εθογαβ κα τα Ιωαννην ασιοῦ.</p>	<p>A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا أمين.</p>
--	---	---

<p>Ιωαννην ιζ: κβ - κε</p>	<p>John 17: 22 - 26</p>	<p>يوحنا 17: 22 - 26</p>
-----------------------------------	--------------------------------	---------------------------------

<p>Οὔοζ ἀνοκ πιώοῦ ἐτακτηιϗ νηι αιθιϗ νωοῦ θινα ἵτοῦψωπι θωοῦ θεν οὔμμετοῦραι ἕπερηϑ θωη ενψοπ θεν οὔμμετοῦραι.</p> <p>Ἀνοκ ἵθρηι ἵθητοῦ οὔοζ ἵθοκ ἵθητ θινα ἵτοῦψωπι θωοῦ εϑζηκ ἐβόλ θεν οὔμμετοῦραι θινα ἵτε πικοκομοϗ ἵθοκ πε ἐτακταοῦροι οὔοζ αιμερητοῦ ἕφρηϑ ἐτακμερητ.</p> <p>Παιωτ φηἐτακτηιϗ νηι ϑοῦψω θινα φμα ἐϑψοπ ἕμοϗ ἀνοκ ἵτοῦψωπι ἕμαϑ νεμηι θινα ἵτοῦναϑ ἐπαώοῦ ἐτακτηιϗ νηι ϗε ακμερητ θαζεν ἵκαταβολη ἕπικοκομοϗ.</p>	<p>And the glory, which You gave Me, I have given them, that they may be one just as We are one.</p> <p>I in them, and You in Me; that they may be made perfect in one, and that the world may know that You have sent Me, and have loved them as You have loved Me.</p> <p>Father, I desire that they also whom You gave Me may be with Me where I am, that they may behold My glory, which You have given Me; for You loved Me before the foundation of the world.</p>	<p>وَإِنَّا قَدْ أُعْطِينَهُمُ الْمَجْدَ الَّذِي أَعْطَيْتَنِي لِيَكُونُوا وَاحِدًا كَمَا أَنَّنَا نَحْنُ وَاحِدٌ.</p> <p>أَنَا فِيهِمْ وَأَنْتَ فِيَّ لِيَكُونُوا مُكَمَّلِينَ إِلَيَّ وَاحِدٍ وَلِيَعْلَمَ الْعَالَمُ أَنَّكَ أَرْسَلْتَنِي وَأَحْبَبْتَنِي كَمَا أَحْبَبْتَنِي.</p> <p>أَيُّهَا الْآبُ أَرِيدُ أَنْ هُوَلاءَ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي يَكُونُونَ مَعِي حَيْثُ أَكُونُ أَنَا لِيَنْظُرُوا مَجْدِي الَّذِي أَعْطَيْتَنِي لَأَنَّكَ أَحْبَبْتَنِي قَبْلَ إِنْشَاءِ الْعَالَمِ.</p>
---	--	---

Παιωτ πιθμη ογοε υπε πικοςμοε
σογωνηκ ανοκ δισογωνηκ: ογοε ναι
κεχωογνη ανεμι σε νεοκ πε
ετακταογοι.

Ογοε διταμωογ επεκραν ογοε
τηναταμωογ εινα τησαπη ετακμενηριτ
νηθητεσ ητεσωωπι ηδρη ηδητογ ογοε
ανοκ εω ηδρη ηδητογ.

*Πιωογ φα Πεννογτ πε ωα ενεε ητε
νη ενεε: ανηη.*

O righteous Father, the world has not known You, but I have known You; and these have known that You sent Me.

And I have declared to them Your name, and will declare it, that the love with which You loved Me may be in them, and I in them.

Glory be to God forever.

ايها الاب البار ان العالم لم يعرفك
اما انا فعرفتك وهؤلاء عرفوا انك
انت ارسلتني.

وعرفتهم اسمك وساعرفهم ليكون
فيهم الحب الذي احببتني به واكون
انا فيهم.

والمجد لله دائماً.

Sixth Day of the Fifth Week of the Joyous Fifty Days (Saturday)

اليوم السادس من الأسبوع الخامس من الخمسين المقدسة (يوم السبت)

Vespers Psalm

مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ρλδ: ιη	Psalm 134 (135): 18	المزمور 134 (135): 18
<p>Πηι ὑπερανῆλ ἔμοῦ ἐΠβοις: πηι ἠδ' ἄρων ἔμοῦ ἐΠβοις: πηι ἠλεβι ἔμοῦ ἐΠβοις: ηνετερβοτ' ἁτατη ὑΠβοις ἔμοῦ ἐΠβοις. Ἀλληλουιὰ.</p>	<p>Bless The Lord, O house of Israel! Bless The Lord, O house of Aaron. Bless The Lord, O house of Levi. You who fear The Lord, bless The Lord. Alleluia.</p>	<p>يا بيت اسرائيل باركوا الرب. يا بيت هارون باركوا الرب. يا خائفي الرب باركوا الرب. هليلويا.</p>

Vespers Gospel

إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Οτ' ἀναγνωσις ἐβολ' ᾶεν πιεταστελιον εθοταβ κατὰ λουκαν ασιον.</p>	<p>A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p>Λουκαν ιδ: α - ϛ</p>	<p>Luke 14: 1 - 6</p>	<p>لوقا 14: 1 - 6</p>
<p>Οτοϑ αρωπι ἔτασι ἐδονη ἐπηι ἠοταρχων ἠτε ηιΦαρισεοϑ ᾶεν ἠσαββατον ἔοτωμ ἠοτωικ οτοϑ ἠθωοτ ηατ' ἠεθιοτ ηαϭ πε.</p> <p>Οτοϑ εηππε ηε οτον οτρωμ ἠετ' ἀρωπικοϑ εϭχη ὑπεϭεθο ἐβολ'.</p>	<p>Now it happened, as He went into the house of one of the rulers of the Pharisees to eat bread on the Sabbath, that they watched Him closely.</p> <p>And behold, there was a certain man before Him who had dropsy.</p>	<p>وَإِذْ جَاءَ إِلَى بَيْتِ أَحَدِ رُؤَسَاءِ الْفَرِّيسِيِّينَ فِي السَّبْتِ لِيَأْكُلَ خُبْزاً كَانُوا يَرِاقِبُونَهُ.</p> <p>وَإِذَا إِنْسَانٌ مُسْتَسْقٍ كَانَ قَدَامَهُ.</p>

Οτοϑ αϑ1εροϑ1ω η̄νε Ιηϑοϑϑ
 πεϑαϑ η̄ννιϑομικοϑ νεμ νιΦαριϑεοϑ
 εϑϑω ῡμοϑ ϑε ϑ̄ϑε η̄ερπεθνανεϑ ϑεν
 η̄ϑαββατον ω̄αν ῡμον.

Ηθωοϑ Δε αϑχαρωοϑ: οτοϑ
 αϑᾱμοι η̄μοϑ αϑταλδοϑ αϑϑαϑ
 ε̄βολ.

Οτοϑ πεϑαϑ νωοϑ ϑε νιμ ε̄βολ
 ϑεν θηνοϑ ε̄τε πεϑε̄ω ιε τεϑε̄ε ναζε̄ι
 ε̄δ̄ρη ῑεοϑωϑ† οτοϑ εϑναεϑ ε̄π̄ωι
 αν ϑατοϑϑ ϑεν η̄εροοϑ η̄τε
 νιϑαββατον.

Οτοϑ ῡπονη̄εμϑομ η̄εροϑω̄ ναϑ
 οϑβε ναι.

*Πῑωοϑ φα Πεννοϑ† πε ω̄α ε̄νεε
 η̄τε νι ε̄νεε: ᾱμην.*

And Jesus, answering,
 spoke to the lawyers and
 Pharisees, saying, “Is it
 lawful to heal on the
 Sabbath?”

But they kept silent.
 And He took him and
 healed him, and let him go.

Then He answered
 them, saying, “Which of
 you, having a donkey or an
 ox that has fallen into a pit,
 will not immediately pull
 him out on the Sabbath
 day?”

And they could not
 answer Him regarding these
 things.

*Glory be to God
 forever.*

فَسَأَلَ يَسُوعُ التَّامُوسِيِّينَ
 وَالْفَرِّيسِيِّينَ: «هَلْ يَحِلُّ الْإِبْرَاءُ
 فِي السَّبْتِ؟»

فَسَكَتُوا. فَأَمَسَّهُ وَأَبْرَأَهُ وَأَطْلَقَهُ.

ثُمَّ سَأَلَ: «مَنْ مِنْكُمْ يَسْقُطُ حِمَارُهُ
 أَوْ ثَوْرُهُ فِي بِنْرِ وَلَا يَنْشُلُهُ حَالًا
 فِي يَوْمِ السَّبْتِ؟»

فَلَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يُجِيبُوهُ عَنْ ذَلِكَ.

والمجد لله دائماً.

Matins Psalm

مزمو ر باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet
 and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
 المقدسة تكون معنا. أمين.

Ψαλμοϑ τω Δαϑιδ λ̄ε: Δ, ε̄

Psalm 35 (36): 4, 5

المزمو ر 35 (36): 4, 5

Π̄βοιϑ πεκναι ϑεν τ̄φε: τεκμεθ̄μι
 ω̄α νιθ̄νι: τεκδικε̄οϑ̄νη: ῡφ̄ρη†
 η̄νιτωοϑ η̄τε Φνοϑ†. **Ᾱλληλοϑῑα.**

Your mercy, O Lord, is
 in the heavens; Your
 faithfulness reaches to the
 clouds. Your righteousness
 is like the great mountains.
Alleluia.

يارب في السماء رحمتك وبرك
 إلى السحاب. عدلك مثل جبال الله.
هلليويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Οὐρανῶσιν καὶ ἐβοᾷ θεῶν πνευματικῶν ἑορτάζοντων κατὰ Ἰωάννην ἀποστόλου.</p>	<p>A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشيري. بركاته علينا آمين.</p>
<p>Ἰωάννης 7: 37 - 46</p>	<p>John 7: 37 - 46</p>	<p>يوحنا 7: 37 - 46</p>
<p>Ἡ ἐσχάτη ἡμέρα τοῦ φεστιβοῦ ἦν ἐν τῇ ἑβδόμῃ ἡμέρῃ τοῦ φεστιβοῦ καὶ ἔρχεται Ἰησοῦς καὶ κηρύσσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρῃ λέγων· ἰδοὺ ἔρχομαι καὶ πινέτω·</p>	<p>On the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried out, saying, "If anyone thirsts, let him come to Me and drink.</p>	<p>وَفِي الْيَوْمِ الْأَخِيرِ الْعَظِيمِ مِنَ الْعِيدِ وَقَفَّ يَسُوعُ وَنَادَى: إِنْ عَطَشَ أَحَدٌ فَلْيَقْبَلْ إِلَيَّ وَيَشْرَبْ.</p>
<p>Ὁ ἰσχυρὸς ἐπιθυμῶν καὶ τῶν ἀποστόλων ἐκ τῆς καρδίας αὐτοῦ ποταμοὶ ῥέουσιν ὕδατος ζωῆς·</p>	<p>He who believes in Me, as the Scripture has said, out of his heart will flow rivers of living water."</p>	<p>مَنْ آمَنَ بِي كَمَا قَالَ الْكِتَابُ تَجْرِي مِنْ بَطْنِهِ أَنْهَارٌ مَاءٍ حَيٍّ.</p>
<p>Ἐπεὶ οὖν ἔλεγεν ταῦτα πολλοὶ ἐπίστευσαν ἐν αὐτῷ· ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε ταῦτα περὶ τοῦ πνεύματος ἁγίου· ὅτι οὐκ ἦν δοτεῖς οὗτος ἀκόμα·</p>	<p>But this He spoke concerning the Spirit, whom those believing in Him would receive; for the Holy Spirit was not yet given, because Jesus was not yet glorified.</p>	<p>قَالَ هَذَا عَنِ الرُّوحِ الَّذِي كَانَ الْمُؤْمِنُونَ بِهِ مُزْمِعِينَ أَنْ يَقْبَلُوهُ لِأَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ لَمْ يَكُنْ قَدْ أُعْطِيَ بَعْدَ لَأَنَّ يَسُوعَ لَمْ يَكُنْ قَدْ مُجَدِّدًا بَعْدَ.</p>
<p>Ὁ δὲ ἰσχυρὸς ἐπίστευσεν ἐν αὐτῷ λέγων· ἀληθῶς ὁ προφήτης εἶπε·</p>	<p>Therefore, many from the crowd, when they heard this saying, said, "Truly this is the Prophet."</p>	<p>فَكثيرون من الجمع لما سمعوا هذا الكلام قالوا: «هذا بالحقية هو النبي».</p>
<p>Ὁ δὲ ἰσχυρὸς ἐπίστευσεν ἐν αὐτῷ λέγων· ἀληθῶς ὁ προφήτης εἶπε·</p>	<p>Others said, "This is the Christ." But some said, "Will the Christ come out of Galilee?"</p>	<p>آخرون قالوا: «هذا هو المسيح». وآخرون قالوا: «ألعل المسيح من الجليل يأتي؟»</p>

νατρω ἄμος γε μη ἀρε Πιχριστος
νηοτ ἐβολ θεν τ Σαλιλεα.

Μη μετασχος αν ἴχε τ ῥαφη γε
ἐβολ θεν πῆροχ ἰ Δαυιδ πε οροχ
ἐβολ θεν Βηθλεεμ πιτμι ἐναρε
Δαυιδ χη ἄματ εφνηοτ ἴχε
Πιχριστος.

Οτςχιμα οτη αρωπι θεν πιμηω
εθβητη.

Θανοτον δε ἐβολ ἰδητοτ
νατορωω ἐταροχ πε αλλα ἄπε ἔλι
ωεν νεφχιχ ἐῆρηι ἐχωφ.

Ατὶ οτη ἴχε νιθνηρητης θα
νιαρηερετς νεμ νιΦαρισεοσ: οροχ
πεχωοτ νωοτ ἴχε μη ἐτε ἄματ γε
εθβε οτ ἄπετενηενφ.

Ατεροτὼ ἴχε νιθνηρητης ετρω
ἄμος γε ἄπε ρωμι σαχι ἄπαιρητ
ἐνεθ.

*Πῶοτ φα Πεννοτ πε ωα ἐνεθ
ἴτε νι ἐνεθ: ἄμην.*

Has not the Scripture
said that the Christ comes
from the seed of David and
from the town of
Bethlehem, where David
was?"

So there was a division
among the people because
of Him.

Now some of them
wanted to take Him, but no
one laid hands on Him.

Then the officers came
to the chief priests and
Pharisees, who said to them,
"Why have you not brought
Him?"

The officers answered,
"No man ever spoke like
this Man!"

Glory be to God forever.

أَلَمْ يَقُلِ الْكِتَابُ أَنَّهُ مِنْ نَسْلِ دَاوُدَ
وَمِنْ بَيْتِ لَحْمِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَ
دَاوُدُ فِيهَا يَأْتِي الْمَسِيحُ؟»

فَحَدَّثَ انْشِقَاقٌ فِي الْجَمْعِ لِسَبَبِهِ.

وَكَانَ قَوْمٌ مِنْهُمْ يُرِيدُونَ أَنْ
يُمْسِكُوهُ وَلَكِنْ لَمْ يَلْقَ أَحَدٌ عَلَيْهِ
الْأَيْدِي.

فَجَاءَ الْخُدَّامُ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ
وَالْفَرِيسِيِّينَ. فَقَالَ هَؤُلَاءِ لَهُمْ:
لِمَاذَا لَمْ تَأْتُوا بِهِ.

أَجَابَ الْخُدَّامُ: لَمْ يَتَكَلَّمْ قَطُّ إِنْسَانٌ
هَكَذَا مِثْلَ هَذَا الْإِنْسَانِ.

والمجد لله دائماً.

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

Παυλος φεβωκ ὑπενδωις Ιησους
Πιχριστος: παποστολος εταθευ:
φεεταθεωυ επιζωυεννοτη ιντε
Φνουτ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى العبرانيين، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Θεβρεος ι: α - ις

Hebrews 10: 1 - 13

العبرانيين 10: 1 - 13

Φνομος ταρ εογονταυ νουδηιβι
ιντε νιασαθον εθνηου νται ζικων αν
τε ιντε ναιεβνογι ιντεμρομπι ζεν ναι
ωοτωωοτωι ρω ναι ετοτινι υμωοτ
εδοτην ωα εβοζ υμον ωζου υμωοτ
ενεζ εζεκ νηεθνηοτ εδοτην.

For the law, having a shadow of the good things to come, and not the very image of the things, can never with these same sacrifices, which they offer continually year by year, make those who approach perfect.

لَأَنَّ النَّامُوسَ إِذْ لَهُ ظِلُّ الْخَيْرَاتِ الْعَتِيدَةِ لَا نَفْسَ صُورَةِ الْأَشْيَاءِ لَا يَقْدِرُ أَبَدًا بِنَفْسِ الذَّبَائِحِ كُلِّ سَنَةٍ الَّتِي يُقَدِّمُونَهَا عَلَى الدَّوَامِ، أَنْ يُكْمِلَ الَّذِينَ يَتَقَدَّمُونَ.

Υμον ναινακην αν πε ετινι
υμωοτ εδοτην εθε ζε υμον ελι
νστηνηδησις ντωοτ ιντε ζαννοβι ζα
νηετωεωυ ελγτογβο νογσοπ.

For then would they not have ceased to be offered? For the worshipers, once purified, would have had no more consciousness of sins.

وَالْأ، أَمَا زَالَتْ تُقَدَّمُ؟ مِنْ أَجْلِ أَنْ الْخَادِمِينَ، وَهُمْ مُطَهَّرُونَ مَرَّةً، لَا يَكُونُ لَهُمْ أَيْضًا ضَمِيرٌ خَطِيَا.

Αλλα νερηι νεητοτ ναιτι
υφευτι ννηνοβι ετεμρομπι.

But in those sacrifices there is a reminder of sins every year.

لَكِنْ فِيهَا كُلِّ سَنَةٍ ذِكْرٌ خَطِيَا.

Ουμετατζου ταρ τε ιντε πεσνογ
ιντε ζανμασι νευ ζανβαρηιτ εελ
ζαννοβι.

For it is not possible that the blood of bulls and goats could take away sins.

لَأَنَّهُ لَا يُمَكِّنُ أَنَّ دَمَ ثِيرَانٍ وَثِيُوسٍ يَرْفَعُ خَطِيَا.

Εθε φαι εφνηοτ εδοτην επικοςμος
εζω υμος ζε οτωοτωωοτωι νευ

Therefore, when He came into the world, He said: "Sacrifice and offering You did not desire, but a

لَذَلِكَ عِنْدَ دُخُولِهِ إِلَى الْعَالَمِ يَقُولُ: ذَبِيحَةٌ وَقُرْبَانًا لَمْ تُرِدْ، وَلَكِنْ هَيَأَتْ لِي جَسَدًا.

οὐπροσφορα ὑπεκοτάζωορ οὐρωμα δε
πετακσεβτωτq νηι.

Θανδλιλ νευ εθε φνοβι ὑπεκ
†μα† ε̅ρηι ε̅χωορ.

Ἰοτε αιζοc γε ic θηππε †νηορ
θεν ογκαθι ἰχωω ες̅θνο̅ρτ εθβητ
ε̅ρι ἰρι Φνοο† ὑπετεζνακ.

Caπ̅ωωι δε ε̅ρω ὑμοc γε
θαν̅ωορ̅ωωορ̅ωωι νευ θαν̅προcφορα
νευ θανδ̅λιλ̅ νευ εθε φνοβι
ὑπεκοτάζωορ ο̅τ̅δε ὑπεκ† μα† ε̅χωορ
ε̅τε νη νε ετο̅ν̅ι̅νι ὑμωορ̅ ε̅δο̅ν̅ κα̅τα
πινομοc.

Ἰοτε αqζοc γε ic θηππε †νηορ
ε̅ρι ὑπετεζνακ ε̅θ̅ω̅τεβ̅ ὑπιζο̅ν̅ιτ̅ θ̅ινα
ἵτεqταζε πιμαθ̅ c̅ναγ̅ (B) ε̅ρατq.

Φαι̅ ε̅ταντο̅τ̅βο̅ ν̅ε̅ρηι̅ θ̅εν
πετεζναq̅ ε̅βολ̅ θ̅ιτεν̅ †προcφορα̅ ἵτε
ἵρωμα̅ ἵηcο̅υc̅ Πι̅χ̅ριc̅τοc̅ ἵνο̅cοπ̅.

Οτοz ογηβ̅ μεν̅ ν̅ιβεν̅ ε̅q̅ο̅zi̅ ε̅ρατq̅
ὑμ̅η̅ν̅ι̅ ε̅q̅ω̅ε̅μ̅ω̅ι̅ ο̅τοz̅ ν̅αι̅ ω̅ο̅ρ̅ω̅ο̅ρ̅ω̅ι̅
ρω̅ ε̅q̅̅ι̅ν̅ι̅ ὑμωορ̅ ε̅δο̅ν̅ ἵνο̅τ̅μ̅η̅ω̅ ἵcοπ̅
ν̅αι̅ ε̅τε̅ ὑμ̅ο̅ν̅ ω̅̅χο̅μ̅ ὑμωορ̅ ε̅νεz̅ ε̅ε̅λ̅
νοβι.

Φαι̅ δε̅ αq̅ε̅ν̅q̅ ε̅ρηι̅ ε̅ξεν̅ νεν̅νοβι̅
ἵνο̅ρ̅ω̅ο̅ρ̅ω̅ο̅ρ̅ω̅ι̅ ἵνο̅ρ̅ω̅τ̅ αq̅ε̅μ̅ε̅c̅ι̅
c̅αο̅ν̅̅ι̅να̅μ̅ ὑΦνοο† ω̅α̅ ε̅βολ̅.

body You have prepared for
Me.

In burnt offerings and
sacrifices for sin You had
no pleasure.

Then I said, ‘Behold, I
have come -- In the volume
of the book it is written of
Me -- To do Your will, O
God.’”

Previously saying,
“Sacrifice and offering,
burnt offerings, and
offerings for sin You did not
desire, nor had pleasure in
them,” which are offered
according to the law,

then He said, “Behold, I
have come to do Your will,
O God.” He takes away the
first that He may establish
the second.

By that will we have
been sanctified through the
offering of the body of Jesus
Christ once for all.

And every priest stands
ministering daily and
offering repeatedly the same
sacrifices, which can never
take away sins.

But this Man, after He
had offered one sacrifice for
sins forever, sat down at the
right hand of God,

بمُحْرَقَاتٍ وَذَبَائِحِ الْخَطِيئَةِ لَمْ تُسَرَّ.

ثُمَّ قُلْتُ: هَنَنْدَا أُجِيءُ. فِي دَرَجِ
الْكِتَابِ مَكْتُوبٌ عَنِّي، لِأَفْعَلْ
مَشِيئَتَكَ يَا اللَّهُ.

إِذْ يَقُولُ أَنفَاءً: إِنَّكَ ذَبِيحَةٌ وَقَرْبَانًا
وَمُحْرَقَاتٍ وَذَبَائِحِ الْخَطِيئَةِ لَمْ تُرَدْ
وَلَا سُرِرْتَ بِهَا. الَّتِي تُقَدَّمُ حَسَبَ
النَّامُوسِ.

ثُمَّ قَالَ: هَنَنْدَا أُجِيءُ لِأَفْعَلْ مَشِيئَتَكَ
يَا اللَّهُ. يَنْزِعُ الْأَوَّلَ لِكَيْ يُثَبِّتَ
الثَّانِي.

فَبِهَذِهِ الْمَشِيئَةِ نَحْنُ مُقَدَّسُونَ
بِتَقْدِيمِ جَسَدِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَرَّةً
وَاحِدَةً.

وَكُلُّ كَاهِنٍ يَقُومُ كُلَّ يَوْمٍ يَخْدُمُ
وَيُقَدِّمُ مَرَارًا كَثِيرَةً تِلْكَ الذَّبَائِحَ
عَيْنَهَا الَّتِي لَا تَسْتَطِيعُ الْبَتَّةَ أَنْ
تَنْزِعَ الْخَطِيئَةَ.

وَأَمَّا هَذَا فَبَعْدَمَا قَدَّمَ عَنِ الْخَطَايَا
ذَبِيحَةً وَاحِدَةً، جَلَسَ إِلَى الْأَيْدِ عَنِ
يَمِينِ اللَّهِ.

Ἰσλοιοπον εφροτωτ φατορωω
 ἵνεφραζαζι σαπεσϋτ ἵνεφδλαδρζ.

*Πρῶτος γαρ πνευωτεν νευ
 τῆρινην ενσοπ: ζε ἁμην εσεψωπι.*

from that time waiting
 till His enemies are made
 His footstool.

*The grace of God the
 Father be with you all.
 Amen.*

مُنْتَظِرًا بَعْدَ ذَلِكَ حَتَّى تُوَضَعَ
 أَعْدَاؤُهُ مَوْطِنًا لِقَدَمَيْهِ.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
 آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Καθολικον εβολ δεν πε πιροϋτ
 ἵνεπιστολη ἵτε πενωτ Ιωαννης.
 Ἰμην. Παμενραϋ.

ἁ Ιωαννης ε: ια - κα

The Catholic Epistle
 from the First Epistle of our
 teacher St. John. May his
 blessings be with us. Amen.
 My beloved.

1 John 5: 11 - 21

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
 يوحنا الرسول الأولى، بركته
 المقدسة تكون معنا. آمين. يا
 احبائي.

1 يوحنا 5: 11 - 21

Ουοζ θαι τε ϋμετμεορε ζε αϋϋ
 ναν ἁπιωνδ ἵνενεζ ἵζε Φνωϋϋ: ουοζ
 παιωνδ αϋ δεν Πεϋϋηρι.

Φηετε Πϋηρι ἵτοτϋ ἵπωνδ ἵτοτϋ:
 φηετε Πϋηρι ἁΦνωϋϋ ἵτοτϋ αν
 ἵπωνδ ἵτοτϋ αν.

Ἡαι αιδῆτοϋ νωτεν ζινα
 ἵτετενεμι ζε ουον ἵτοτεν ἁμαϋ
 ἵνωωνδ ἵνενεζ: νηεθναζϋ εϋραν
 ἁΠιϋηρι ἵτε Φνωϋϋ.

Ουοζ θαι τε ϋπαρρησιᾶ ετε ἵταν
 ἁμαϋ: ζαροϋ ζε φηετενηαερετιν
 ἁμοϋ κατα περοτωϋ ϋραϋωτεμ
 ερον.

And this is the
 testimony: that God has
 given us eternal life, and
 this life is in His Son.

He who has the Son has
 life; he who does not have
 the Son of God does not
 have life.

These things I have
 written to you who believe
 in the name of the Son of
 God, that you may know
 that you have eternal life,
 and that you may continue
 to believe in the name of the
 Son of God.

Now this is the
 confidence that we have in
 Him, that if we ask anything
 according to His will, He
 hears us.

وَهَذِهِ هِيَ الشَّهَادَةُ: أَنَّ اللَّهَ أَعْطَانَا
 حَيَاةً أَبَدِيَّةً، وَهَذِهِ الْحَيَاةُ هِيَ فِي
 ابْنِهِ.

مَنْ لَهُ الْإِبْنُ فَلَهُ الْحَيَاةُ، وَمَنْ لَيْسَ
 لَهُ ابْنُ اللَّهِ فَلَيْسَتْ لَهُ الْحَيَاةُ.

كَتَبْتُ هَذَا إِلَيْكُمْ أَنْتُمْ الْمُؤْمِنِينَ
 بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ لَكُمْ
 حَيَاةً أَبَدِيَّةً، وَلِكَيْ تُؤْمِنُوا بِاسْمِ
 ابْنِ اللَّهِ.

وَهَذِهِ هِيَ الثِّقَةُ الَّتِي لَنَا عِنْدَهُ: أَنَّهُ
 إِنْ طَلَبْنَا شَيْئًا حَسَبَ مَشِيئَتِهِ
 يَسْمَعُ لَنَا.

Οτοζ ε̅ωωπ αν̅ωαν̅ναγ̅ γε̅ ρ̅ωωτεμ̅
 ε̅ρον̅ μ̅φ̅η̅τε̅ν̅να̅ε̅ρε̅τι̅ν̅ μ̅μο̅υ̅:
 τε̅ν̅ω̅ο̅ν̅ γε̅ ο̅ν̅ο̅ν̅τα̅ν̅ ἡ̅νε̅ν̅ε̅τ̅η̅μα̅
 η̅η̅τε̅ν̅να̅ε̅ρε̅τι̅ν̅ μ̅μ̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅το̅τ̅υ̅.

Ε̅ωωπ̅ ἡ̅τε̅ ο̅γ̅αι̅ η̅α̅γ̅ ε̅πε̅ρ̅ε̅σ̅ον̅
 ε̅ρ̅ε̅ρ̅νο̅βι̅ ἡ̅ο̅γ̅νο̅βι̅ μ̅φ̅μο̅υ̅ αν̅ πε̅
 μα̅ρε̅ε̅ρε̅τι̅ν̅ ο̅το̅ζ̅, ε̅ρ̅ε̅τ̅η̅α̅υ̅ ἡ̅ο̅γ̅ω̅ν̅δ̅
 η̅η̅τε̅ρ̅νο̅βι̅ μ̅φα̅ φ̅μο̅υ̅ αν̅ πε̅: ο̅το̅ν̅
 νο̅βι̅ ε̅ρ̅βι̅ μ̅φ̅μο̅υ̅ η̅αι̅ζε̅ρε̅ φ̅η̅ε̅τε̅μ̅α̅γ̅
 αν̅ ε̅ι̅να̅ ἡ̅τε̅ρ̅ω̅β̅ε̅ ε̅θ̅β̅η̅τ̅υ̅.

Θ̅᾿ἰ̅ν̅ζ̅ο̅ν̅ς̅ η̅ι̅β̅ε̅ν̅ φ̅η̅νο̅βι̅ πε̅: ο̅το̅ζ̅
 ο̅το̅ν̅ νο̅βι̅ ε̅ρ̅ε̅βι̅ ε̅φ̅μο̅υ̅ αν̅.

Ἦ̅νε̅μι̅ γε̅ ο̅το̅ν̅ η̅ι̅β̅ε̅ν̅ ε̅τα̅ν̅μα̅σ̅υ̅
 ε̅βο̅λ̅δ̅ε̅ν̅ φ̅η̅νο̅υ̅τ̅ μ̅πα̅ε̅ρ̅νο̅βι̅ α̅λ̅λα̅
 πι̅μι̅ς̅ι̅ ε̅βο̅λ̅ μ̅φ̅η̅νο̅υ̅τ̅ ψ̅α̅ρ̅α̅ρ̅ε̅ζ̅ ε̅ρο̅υ̅
 ο̅το̅ζ̅ μ̅πα̅ρε̅ πι̅πο̅νη̅ρο̅ς̅ β̅ι̅ η̅ε̅μα̅υ̅.

Ἦ̅εν̅ω̅ο̅ν̅ γε̅ ε̅ ἄ̅νο̅ν̅ ε̅αν̅ ε̅βο̅λ̅
 δ̅ε̅ν̅ φ̅η̅νο̅υ̅τ̅ ο̅το̅ζ̅ πι̅κο̅ς̅μο̅ς̅ τ̅η̅ρ̅υ̅ α̅ρ̅χ̅η̅
 δ̅α̅ πι̅πε̅τ̅ω̅ο̅υ̅.

Ἦ̅εν̅ο̅υ̅ω̅ν̅ γε̅ ε̅ α̅ρ̅ι̅ ἡ̅ζε̅ Π̅ω̅η̅ρι̅
 μ̅φ̅η̅νο̅υ̅τ̅ ο̅το̅ζ̅ α̅ρ̅τ̅ η̅αν̅ ἡ̅ο̅γ̅ε̅μι̅: ε̅ι̅να̅
 ἡ̅τε̅ν̅σ̅ο̅υ̅ε̅ν̅ πι̅α̅λ̅η̅θ̅ι̅νο̅ς̅ ἡ̅η̅νο̅υ̅τ̅: ο̅το̅ζ̅
 τε̅ν̅ω̅ο̅π̅ δ̅ε̅ν̅ Π̅ε̅ρ̅ω̅η̅ρι̅ Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς̅
 Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅σ̅το̅ς̅: φ̅αι̅ πε̅ πι̅α̅λ̅η̅θ̅ι̅νο̅ς̅ ἡ̅η̅νο̅υ̅τ̅
 η̅ε̅μ̅ πι̅ω̅ν̅δ̅ ἡ̅ε̅νε̅ε̅ζ̅.

Η̅α̅ω̅η̅ρι̅ ἄ̅ρε̅ζ̅ ε̅ρ̅ω̅τε̅ν̅ ε̅βο̅λ̅ ε̅α̅
 η̅ι̅δ̅ω̅λ̅ο̅ν̅.

And if we know that He hears us, whatever we ask, we know that we have the petitions that we have asked of Him.

If anyone sees his brother sinning a sin which does not lead to death, he will ask, and He will give him life for those who commit sin not leading to death. There is sin leading to death. I do not say that he should pray about that.

All unrighteousness is sin, and there is sin not leading to death.

We know that whoever is born of God does not sin; but he who has been born of God keeps himself, and the wicked one does not touch him.

We know that we are of God, and the whole world lies under the sway of the wicked one.

And we know that the Son of God has come and has given us an understanding, that we may know Him who is true; and we are in Him who is true, in His Son Jesus Christ. This is the true God and eternal life.

Little children, keep yourselves from idols.

وَإِنْ كُنَّا نَعْلَمُ أَنَّهُ مَهْمَا طَلَبْنَا يَسْمَعُ لَنَا، نَعْلَمُ أَنَّ لَنَا الطَّلِبَاتِ الَّتِي طَلَبْنَاهَا مِنْهُ.

إِنْ رَأَى أَحَدٌ أَخَاهُ يُخْطِئُ خَطِيئَةً لَيْسَتْ لِلْمَوْتِ، يَطْلُبُ، فَيُعْطِيهِ حَيَاةً لِلَّذِينَ يُخْطِئُونَ لَيْسَ لِلْمَوْتِ. تُوْجَدُ خَطِيئَةٌ لِلْمَوْتِ. لَيْسَ لِأَجْلِ هَذِهِ أَقُولُ أَنْ يَطْلُبَ.

كُلُّ إِثْمٍ هُوَ خَطِيئَةٌ، وَتُوْجَدُ خَطِيئَةٌ لَيْسَتْ لِلْمَوْتِ.

نَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ مَنْ وُلِدَ مِنَ اللَّهِ لَا يُخْطِئُ، بَلِ الْمُؤَلُودُ مِنَ اللَّهِ يَحْفَظُ نَفْسَهُ، وَالشِّرِيرُ لَا يَمَسُّهُ.

نَعْلَمُ أَنَّنَا نَحْنُ مِنَ اللَّهِ، وَالْعَالَمَ كُلَّهُ قَدْ وُضِعَ فِي الشِّرِيرِ.

وَنَعْلَمُ أَنَّ ابْنَ اللَّهِ قَدْ جَاءَ وَأَعْطَانَا بَصِيرَةً لِنَعْرِفَ الْحَقَّ. وَنَحْنُ فِي الْحَقِّ فِي ابْنِهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. هَذَا هُوَ الْإِلَهَ الْحَقُّ وَالْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.

أَيُّهَا الْأَوْلَادُ احْفَظُوا أَنْفُسَكُمْ مِنَ الْأَصْنَامِ.

Ἡσάνηοῦ ὑπερμενρε πικοςμος
 οὔδε νηετωοπ δεν πικοςμος:
 πικοςμος νασίνι νευ τερεπιθουια: φη
 δε ετιρι ὑφοτωω ὑφνοτφ ὑμαωωπι
 ωα ἐνεε: ἀμην.

Do not love the world
 nor the things, which are in
 the world. The world passes
 away, and its desires; but he
 who does the will of God
 abides forever. Amen.

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
 في العالم، العالم يزول وشهوته
 واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
 إلى الأبد. آمين.

The Acts
 الإبركسيس

Πραξις ἴτε νενιοτφ ἰὰποστολοσ:
 ἐρε ποτςμοσ εσοταβ ωωπι νευαν.
 Διην.

The Acts of our fathers
 the apostles, may their
 blessings be with us all.
 Amen.

فصل من أعمال آبائنا الرسل
 الأطهار المشمولين بنعمة الروح
 القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Πραξις κς: ε - ια

Acts 23: 6 - 11

أعمال 23: 6 - 11

Εταρεμι δε ἴχε Παυλοσ γε ογον
 ουμεροσ μεν εφα νιСаΔΔοκεοσ πε
 πικεμεροσ δε εφα νιΦαρισεοσ πε
 αρωω εβολθεν πιμα ἴτβαπ: νιρωω
 νενσνηοῦ ἀνοκ οτΦαρισεοσ ἴωηρι
 ὑΦαρισεοσ εσβε οτρελιπιοσ νευ
 οτἀναστασις ἴτε νιρεωωωοτ ἀνοκ
 σετβαπ ἐροι.

But when Paul
 perceived that one part were
 Sadducees and the other
 Pharisees, he cried out in
 the council, "Men and
 brethren, I am a Pharisee,
 the son of a Pharisee;
 concerning the hope and
 resurrection of the dead I
 am being judged!"

وَلَمَّا عَلِمَ بُولُسُ أَنَّ قِسْمًا مِنْهُمْ
 صَدُوقِيُّونَ وَالْآخَرُ فَرِيسِيُّونَ
 صَرَخَ فِي الْمَجْمَعِ: «أَيُّهَا الرِّجَالُ
 الْإِخْوَةُ أَنَا فَرِيسِيٌّ ابْنُ فَرِيسِيٍّ.
 عَلَى رَجَاءِ قِيَامَةِ الْأَمْوَاتِ أَنَا
 أَحَاكَمُ.»

Φαι δε εταρχοω αρωωπι ἴχε
 οτῶθορτερ οττε νιΦαρισεοσ νευ
 νιСаΔΔοκεοσ οτοε αρωωω ἴχε
 πιμηω.

And when he had said
 this, a dissension arose
 between the Pharisees and
 the Sadducees; and the
 assembly was divided.

وَلَمَّا قَالَ هَذَا حَدَّثَتْ مُنَازَعَةٌ بَيْنَ
 الْفَرِيسِيِّينَ وَالصَّدُوقِيِّينَ وَانْشَقَّتِ
 الْجَمَاعَةُ.

ΝιСаΔΔοκεοσ μεν γαρ σεωω ὑμοοσ
 γε ὑμοοσ ἀναστασις οὔδε αστελοσ
 οὔδε πιπνευμα: νιΦαρισεοσ δε
 σεοτωνε ὑμωοτ εβολ ετσοπ.

For Sadducees say that
 there is no resurrection—
 and no angel or spirit; but
 the Pharisees confess both.

لَأَنَّ الصَّدُوقِيِّينَ يَقُولُونَ إِنَّهُ لَيْسَ
 قِيَامَةٌ وَلَا مَلَكَ وَلَا رُوحٌ وَأَمَّا
 الْفَرِيسِيُّونَ فَيَقْرُونَ بِكُلِّ ذَلِكَ.

Αφωπι δε ηξε οτηιωτ ηδρωοτ
οτοζ αττωοτοοτ ηξε θανοτοη
εβολθεν ηφαρριεοζ ατυλαδ ετρω
υμοζ κε τενξευ ελι υπετωοτ αν
θεν παρωυ ικε οπνευα αφαζι
νευαφ ιε οτασσελοζ.

Εταφωπι δε ηξε οτηιωτ
ηυθορτερ αφερβοτ ηξε ηχιλιαρχοζ
μηπωζ ησεφ υπανλοζ εβολ θιτοτοτ
αφερκελετιη υπιστρατευα ητοτυε
εερη ητορωλευ υμοφ εβολθεν
τοτυητ ητορενηφ εερη ετπαρευβολη

Ηερη δε θεν πιεχωρζ εοηηοτ λ
Πβοιζ οβι ερατφ ηαηραφ: πεζαφ κε
ξευνουτ υφρητ ταρ ετακερυεορε
εοβητ θεν Ιερουσαληυ παρητ ζωτ
εροκ πε ητεκερυεορε εοβητ θεν
τκερωμη.

*Πιχαζι δε ητε Πβοιζ εφεαυι οτοζ
εφεαυαυι: εφεαυαυι οτοζ εφεταχρο:
θεν ηαζια ηεκκληζια ητε Φνορτ:
αμην.*

Then there arose a loud
outcry. And the scribes of
the Pharisees' party arose
and protested, saying, "We
find no evil in this man; but
if a spirit or an angel has
spoken to him, let us not
fight against God."

Now when there arose a
great dissension, the
commander, fearing lest
Paul might be pulled to
pieces by them, commanded
the soldiers to go down and
take him by force from
among them, and bring him
into the barracks.

But the following night
the Lord stood by him and
said, "Be of good cheer,
Paul; for as you have
testified for Me in
Jerusalem, so you must also
bear witness at Rome."

*The word of the Lord
shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in
the holy church of God.
Amen.*

فَحَدَّثَ صِيَاْحَ عَظِيْمٍ وَنَهَضَ كَتَبَةٌ
قَسَمَ الْفَرِيْسِيِّيْنَ وَطَفِقُوا
يُخَاصِمُونَ قَائِلِيْنَ: «لَسْنَا نَجِدُ
شَيْئًا رَدِيًّا فِي هَذَا الْإِنْسَانِ! وَإِنْ
كَانَ رُوحٌ أَوْ مَلَاَكٌ قَدْ كَلَّمَهُ فَلَا
نُحَارِبُنَ اللَّهَ.»

وَلَمَّا حَدَّثَتْ مُنَازَعَةٌ كَثِيْرَةٌ اِخْتَشَى
الْأَمِيْرُ أَنْ يَفْسَخُوا بُؤْسَ فَاْمَرَ
الْعَسْكَرَ أَنْ يَنْزِلُوا وَيَخْتَطِفُوْهُ مِنْ
وَسَطِهِمْ وَيَأْتُوا بِهِ إِلَى الْمَعْسَكِرِ.

وَفِي اللَّيْلَةِ التَّالِيَةِ وَقَفَ بِهِ الرَّبُّ
وَقَالَ: «ثِقْ يَا بُؤْسُ لِأَنَّكَ كَمَا
شَهِدْتَ بِمَا لِي فِي أُورُشَلِيْمَ هَكَذَا
يَنْبَغِي أَنْ تَشْهَدَ فِي رُوْمِيَّةٍ أَيْضًا.»

*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
أمين.*

The Liturgy Psalm

مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαβιδ ρλδ: γ, ε

Psalm 134 (135): 3, 5

المزمور 134 (135): 3, 5

Κυοτ ὠΠδοις γε οὐρανοο πε
Πδοις: ἀρηψαλιν ἐπεφραν γε ἔρολχ:
γε ἄνοκ ἀϊεμι γε οὐνιωτ πε Πδοις:
οτοο Πενδοις ἐροτε νινοττ τηροτ.
ΔΔΔΔΔΔΔΔ.

Praise The Lord, for The Lord is good; sing praises to His name, for it is pleasant. For I know that The Lord is great, and our Lord is above all gods. Alleluia.

سبحوا الرب لأن الرب صالح. رنموا لاسمه لأن ذلك حلو. لأنني أنا قد عرفت ان الرب عظيم هو. وربنا فوق جميع الآلهة. هليلويا.

The Liturgy Gospel

إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οὐρανοσνωσις ἐβολ δεν
Περασσελιον εθοραβ κατα Ιωαννην
ασιοτ.

A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.

Ιωαννην ιδ: α - ια

John 14: 1 - 11

يوحنا 14: 1 - 11

Οπενθρε πετενητ ὠθοορτερ:
ναρτ ἐφνοττ οτοο ναρτ ἐροι ζω.
Οτοον οομηω ὠμομη δεν πηι
ὠΠαιωτ: ἐνεὠμον ναίναχοο νωτεν πε
γε τναωπηνη ἵτασεβτε οομα νωτεν.
Οτοοο διωανωπηνη ἵτασεβτε οομα
νωτεν παλιν ον εϊεἰ ἵταελ θηνοτ
εαροι εινα φεα ἄνοκ ἐτρωπ ὠμοοφ

Let not your heart be troubled: you believe in God, believe also in Me.
In My Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.
And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you to Myself, that where I am, there you may be also.

لَا تَضْطَرِبْ قَلْبُكُمْ. أَنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ فَأَمِنُوا بِي.
فِي بَيْتِ أَبِي مَنَازِلُ كَثِيرَةٌ وَإِلَّا فَاتِي كُنْتُ قَدْ قُلْتُ لَكُمْ. أَنَا أَمْضِي لِأَعِدَّ لَكُمْ مَكَانًا.
وَإِنْ مَضَيْتُ وَأَعَدَدْتُ لَكُمْ مَكَانًا، آتِي أَيْضًا وَأَأْخُذُكُمْ إِلَيَّ حَتَّى حَيْثُ أَكُونُ أَنَا تَكُونُونَ أَنْتُمْ أَيْضًا.

ἸΘΩΤΕΝ ΘΩΤΕΝ ἸΤΕΤΕΝΩΠΙ ἸΜΑΥ
ΝΕΜΗ.

ΟΥΘ ΦΕΑ ἸΝΟΚ ἔΓΝΑΥΕΝΗ ἔΡΟϞ
ἸΘΩΤΕΝ ΤΕΤΕΝΩΟΥΝ ἸΠΙΜΩΙΤ.

Πεξε Θωμας ναϞ γε Πβοις
ἸΤΕΝΕΜΙ ΔΝ ΓΕ ΑΚΝΑΥΕΝΑΚ ἔΘΩΝ ΟΥΘ
ΠΩϞ ΟΥΘΝ ὤϞΟΥ ἸΜΟΝ ἔϞΟΥΕΝ ΠΙΜΩΙΤ.

Πεξε ΙηϞουϞ ναϞ γε ἸΝΟΚ ΠΕ
ΠΙΜΩΙΤ ΝΕΜ ΓΜΕΘΜΗ ΝΕΜ ΠΙΩΝΔ:
ἸΠΑΡΕ ἔΛΙ Ἰ ΒΑ ΦΙΩΤ ΔϞὤΤΕΜΙ ἔΒΟΛ
ΞΙΤΟΤ.

ΙϞξε ΝΑΡΕΤΕΝϞΟΥΩΝΤ
ἔΡΕΤΕΝἔϞΟΥΕΝ ΠΑΚΕΙΩΤ: ΟΥΘ ΙϞΞΕΝ
ΓΝΟΥ ΤΕΤΕΝΩΟΥΝ ἸΜΟϞ ΟΥΘ
ἸΤΕΤΕΝΝΑΥ ἔΡΟϞ.

Πεξε ΦιλιπποϞ ναϞ γε Πβοις
ΜΑΤΑΜΟΝ ἔΦΙΩΤ ΟΥΘ ΚΗΝ ἔΡΟΝ.

Πεξε ΙηϞουϞ ναϞ γε ΠΑϞΟΥ ΤΗΡϞ
ΓΧΗ ΝΕΜΩΤΕΝ ΟΥΘ ἸΠΕΚϞΟΥΩΝΤ
ΦιλιπποϞ: ΦΗἔΤΑϞΝΑΥ ἔΡΟΙ ΔϞΝΑΥ
ἔΦΙΩΤ ΠΩϞ ἸΘΟΚ ΚΧΩ ἸΜΟϞ ΓΕ
ΜΑΤΑΜΟΝ ἔΦΙΩΤ.

ΧΝΑΞΓ ΔΝ ΓΕ ἸΝΟΚ ΓΞΕΝ ΠΑΙΩΤ
ΟΥΘ ΠΑΙΩΤ ἸΞΗΤ: ΝΑΙϞΑΞΙ ἔΓΧΩ
ἸΜΩΟΥ ΝΩΤΕΝ ΝΑΙϞΑΞΙ ἸΜΩΟΥ ΔΝ
ἔΒΟΛ ΞΙΤΟΤ ἸΜΑΥΑΤ ΑΛΛΑ ΦΙΩΤ
ΕΤΩΟΠ ἸΞΗΤ ἸΘΟϞ ΠΕ ΕΤΙΡΙ
ἸΝΝΕϞἔΒΞΟΥ.

And where I go you know, and the way you know.

Thomas said to Him, Lord, we know not where you go; and how can we know the way?

Jesus said to him, I am the way, the truth, and the life: no one comes to the Father, except through Me.

If you had known Me, you would have known My Father also; and from now on you know Him and have seen Him.

Philip said to Him: Lord, show us the Father, and it is sufficient for us.

Jesus said to him: Have I been with you so long, and yet you have not known Me, Philip? He who has seen Me has seen the Father; so how can you say, 'Show us the Father?'

Do you not believe that I am in the Father, and the Father in Me? The words that I speak to you I do not speak on My own authority; but the Father who dwells in Me does the works.

وَتَعْلَمُونَ حَيْثُ أَنَا آذْهَبُ وَتَعْلَمُونَ
الطَّرِيقَ.

قَالَ لَهُ تَوْمَآ: يَا سَيِّدُ لَسْنَا نَعْلَمُ أَيْنَ
تَذْهَبُ، فَكَيْفَ نَقْدِرُ أَنْ نَعْرِفَ
الطَّرِيقَ.

قَالَ لَهُ يَسُوعُ: أَنَا هُوَ الطَّرِيقُ
وَالْحَقُّ وَالْحَيَاةُ. لَيْسَ أَحَدٌ يَأْتِي إِلَيَّ
إِلَّا بِأَبِي.

لَوْ كُنْتُمْ قَدْ عَرَفْتُمُونِي لَعَرَفْتُمْ أَبِي
أَيْضًا. وَمِنَ الْآنَ تَعْرِفُونَهُ وَقَدْ
رَأَيْتُمُوهُ.

قَالَ لَهُ فِيلِپُّسُ: يَا سَيِّدُ أَرْنَا الْآبَ
وَكَفَانَا.

قَالَ لَهُ يَسُوعُ: أَنَا مَعَكُمْ زَمَانًا هَذِهِ
مُدَّتُهُ وَلَمْ تَعْرِفْنِي يَا فِيلِپُّسُ! الَّذِي
رَأَى فَقَدْ رَأَى الْآبَ فَكَيْفَ تَقُولُ
أَنْتَ أَرْنَا الْآبَ.

أَلَسَنْتَ تُؤْمِنُ أَنِّي أَنَا فِي الْآبِ
وَالْآبِ فِيَّ؟ الْكَلَامُ الَّذِي أَكَلِمُكُمْ بِهِ
لَسْتُ أَتَكَلَّمُ بِهِ مِنْ نَفْسِي، لَكِنَّ
الْآبَ الْحَالَّ فِيَّ هُوَ يَعْمَلُ الْأَعْمَالَ.

Πατερ̄ ε̄ροι γε̄ ἀνοκ̄ τ̄δε̄ν Παιωτ̄
ογο̄σ Παιωτ̄ ν̄δ̄ητ̄: ὡμον̄ καν̄ ε̄θε̄
νῑθ̄βηο̄νῑ πατρ̄ ε̄ροι.

*Πῶον φα Πεννοοτ̄ πε̄ ωᾱ ἐνε̄σ
ἵτε̄ νῑ ἐνε̄σ: ἀμην.*

Believe Me that I am in
the Father and the Father in
Me, or else believe Me for
the sake of the works
themselves.

Glory be to God forever.

صَدِّقُونِي أَنِّي فِي الْآبِ وَالْآبِ فِيَّ
وَالْأَفْعَالِ لِسَبَبِ الْأَعْمَالِ
نَفْسَهَا.

والمجد لله دائماً.

Seventh Day of the Fifth Week of the Joyous Fifty Days (Sunday)
 اليوم السابع من الأسبوع الخامس من الخماسين المقدسة (يوم الأحد)

Vespers Psalm
 مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ρλδ: ε, ιθ	Psalm 134 (135): 5, 19	المزمور 134 (135): 5, 19
Θωβ νιβεν ἐταροταλῶν ἵνε Πβοιc: αχαιτοῦ ἡῆρηι θεν ἰφε νεμ ριχεν πικαρι: ἑῆμαρωοῦτ ἵνε Πβοιc ἐβολ θεν Cιων: φηετῶπ θεν Ιεροταλμη. Δλληλοια.	Whatever The Lord pleases He does, in heaven and in earth. Blessed be The Lord out of Zion, who dwells in Jerusalem. Alleluia.	وكل ما شاء الرب صنع في السماء وفي الأرض. مبارك الرب من صهيون الساكن في اورشليم. هليلويا.

Vespers Gospel
 إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οὔανασνωcιc ἐβολ θεν πιερασσελιον εθοταβ κατα Ιωαννην αcιοῦ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ιωαννην ιδ: κα - κε	John 14: 21 - 25	يوحنا 14: 21 - 25
Φηετε ναεντολη ἵτοτε οτοc εταρεc ερωοῦ φηετε ἡμαῦ εθμει ἡμοι: φη δε εθμει ἡμοι εφεμενριτε ἵνε Παιωτ οτοc ἄνοκ ζω ειεμενριτε οτοc ειεοτονετ εροϋ.	“He who has My commandments and keeps them, it is he who loves Me. And he who loves Me will be loved by My Father, and I will love him and manifest Myself to him.”	«الَّذِي عِنْدَهُ وَصَايَايَ وَيَحْفَظُهَا فَهُوَ الَّذِي يُحِبُّنِي وَالَّذِي يُحِبُّنِي يُحِبُّهُ أَبِي وَأَنَا أَحِبُّهُ وَأُظْهِرُ لَهُ ذَاتِي.»

Πεξε Ιουδας ναϋ πιςκαριώτης αν:
 χε Πβοις ου πεταϋωπι χε
 χηναουονεκ ερον ανον ουοϋ πικοςμοϋ
 ηθοϋ αν.

Αϋερονω ηχε Ιησοϋς εϋχω υμοϋ
 ναϋ χε φηεθμει υμοι εϋεαρεϋ επαϋαϋι
 ουοϋ εϋεμενριτϋ ηχε Παιωτ ουοϋ ενει
 εαροϋ ουοϋ ενεθαμιο υπεναανωπι
 ηδητϋ.

Φηετε ηεμει υμοι αν εηνααρεϋ αν
 εναϋαϋι: ουοϋ πιϋαϋι ετετενϋωτεμ
 εροϋ φωι αν πε αλλα φα Φιωτ πε
 φηεταϋταοτοι.

Ηαι δε λιχοτοϋ ηωτεν ειωοπ
 εατεν θηνοϋ.

*Πιωοϋ φα Πεννοϋϋ πε ωα ενεϋ
 ητε ηι ενεϋ: αμην.*

Judas, not Iscariot, said
 to Him, "Lord, how is it that
 You will manifest Yourself
 to us, and not to the world?"

Jesus answered and said
 to him, "If anyone loves Me,
 he will keep My word; and
 My Father will love him,
 and We will come to him
 and make Our home with
 him.

He who does not love
 Me does not keep My
 words; and the word which
 you hear is not Mine but the
 Father's who sent Me.

These things I have
 spoken to you while being
 present with you."

Glory be to God forever.

قَالَ لَهُ يَهُودًا لَيْسَ الْإِسْحَرْيُوطِيُّ:
 «يَا سَيِّدُ مَاذَا حَدَّثَ حَتَّى إِنَّكَ مُرَمِّعٌ
 أَنْ تُظْهَرَ ذَاتَكَ لَنَا وَلَيْسَ لِلْعَالَمِ؟»

أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «إِنْ أَحَبَّنِي
 أَحَدٌ يَحْفَظُ كَلَامِي وَيُحِبُّهُ أَبِي وَإِلَيْهِ
 نَأْتِي وَعِنْدَهُ نَصْنَعُ مَنْزِلًا.»

الَّذِي لَا يُحِبُّنِي لَا يَحْفَظُ كَلَامِي.
 وَالْكَلَامُ الَّذِي تَسْمَعُونَهُ لَيْسَ لِي بَلْ
 لِلآبِ الَّذِي أَرْسَلَنِي.

بِهَذَا كَلَّمْتُكُمْ وَأَنَا عِنْدَكُمْ.

والمجد لله دائماً.

Matins Psalm

مزمو ر باكر

**From the Psalms of our teacher David the Prophet
 and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
 المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμοϋ τω Δαυιδ ρλδ: ηη

Psalm 134 (135): 18

المزمور 134 (135): 18

Πηι υπερανηλ εμοϋ εΠβοιϋ: ηηη
 ηΔαρων εμοϋ εΠβοιϋ: ηηη ηΛεβι εμοϋ
 εΠβοιϋ: ηηετερϋοϋ εατηη υΠβοιϋ
 εμοϋ εΠβοιϋ. **Αλληλοια.**

Bless The Lord, O house
 of Israel! Bless The Lord, O
 house of Aaron. Bless The
 Lord, O house of Levi. You
 who fear The Lord, bless
 The Lord. **Alleluia.**

يا بيت اسرائيل باركوا الرب. يا
 بيت هارون باركوا الرب. يا
 خانفي الرب باركوا الرب.
هلليويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Οὐὰναστρωσις ἐβωλ δ̅εν π̅ι̅ε̅ρα̅στ̅ε̅λι̅ον̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅ κα̅τα̅ Ι̅ω̅αν̅νη̅ν̅ α̅σι̅ο̅υ̅.</p>	<p>A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p>Ι̅ω̅αν̅νη̅ν̅ Ι̅ε̅: Δ - Η</p>	<p>John 15: 4 - 8</p>	<p>يوحنا 15: 4 - 8</p>
<p>Ὑ̅ω̅πι̅ ν̅δ̅ρη̅ ν̅δ̅η̅τ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ λ̅νο̅κ̅ ρ̅ω̅ δ̅εν̅ θ̅η̅νο̅υ̅ κα̅τα̅ φ̅ρη̅τ̅ ὑ̅π̅ι̅κ̅λη̅μα̅ ὑ̅μο̅ν̅ ὑ̅χο̅υ̅ ν̅τε̅ρε̅ν̅ ο̅υ̅τα̅ζ̅ ἐ̅βωλ̅ ρ̅ι̅το̅τ̅ ὑ̅μα̅ρα̅τ̅ α̅ρ̅ῶ̅τε̅μ̅ ὡ̅πι̅ δ̅εν̅ τ̅β̅ω̅ ν̅λ̅λο̅ζ̅ι̅ πα̅ι̅ρη̅τ̅ ν̅θ̅ω̅τε̅ν̅ ρ̅ω̅τε̅ν̅ ὑ̅μο̅ν̅ ὑ̅χο̅υ̅ ὑ̅μ̅ω̅τε̅ν̅ ἄ̅ρε̅τε̅ν̅ ὑ̅τε̅μ̅ ὡ̅πι̅ ν̅δ̅ρη̅ ν̅δ̅η̅τ̅.</p>	<p>Abide in Me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in Me.</p>	<p>أُتْبِتُوا فِيَّ وَأَنَا فِيكُمْ. كَمَا أَنَّ الْعُصْنَ لَا يَقْدِرُ أَنْ يَأْتِيَ بِثَمَرٍ مِنْ ذَاتِهِ إِنْ لَمْ يَتَّبَثْ فِي الْكُرْمَةِ كَذَلِكَ أَنْتُمْ أَيْضًا إِنْ لَمْ تَتَّبَثُوا فِيَّ.</p>
<p>λ̅νο̅κ̅ π̅ε̅ τ̅β̅ω̅ ν̅λ̅λο̅ζ̅ι̅ ν̅θ̅ω̅τε̅ν̅ π̅ε̅ ν̅ι̅κ̅λη̅μα̅: φ̅η̅ε̅θ̅η̅α̅ ὡ̅πι̅ ν̅δ̅η̅τ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ λ̅νο̅κ̅ ρ̅ω̅ ν̅δ̅η̅τ̅ φ̅αι̅ ε̅ρ̅ε̅ν̅ ο̅υ̅μ̅η̅ ν̅ο̅υ̅τα̅ζ̅ ἐ̅βωλ̅: ρ̅ε̅ α̅τ̅ῶ̅ν̅ ὑ̅μο̅ν̅ ὑ̅χο̅υ̅ ὑ̅μ̅ω̅τε̅ν̅ ἕ̅ε̅ρ̅ ἔ̅λι̅.</p>	<p>I am the vine, you are the branches. He who abides in Me, and I in him, bears much fruit; for without Me you can do nothing.</p>	<p>أَنَا الْكُرْمَةُ وَأَنْتُمْ الْأَعْصَانُ. الَّذِي يَتَّبَثُ فِيَّ وَأَنَا فِيهِ هَذَا يَأْتِيَ بِثَمَرٍ كَثِيرٍ لِأَنَّكُمْ بِدُونِي لَا تَقْدِرُونَ أَنْ تَفْعَلُوا شَيْئًا.</p>
<p>Ἀ̅ρ̅ῶ̅τε̅μ̅ ο̅υ̅αι̅ ὡ̅πι̅ ν̅δ̅η̅τ̅ σ̅ε̅να̅ρ̅ι̅τ̅ ἐ̅βωλ̅ ὑ̅φ̅ρη̅τ̅ ὑ̅π̅ι̅κ̅λη̅μα̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ὡ̅α̅ρ̅ῶ̅ν̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ὡ̅α̅ρ̅ῶ̅ν̅ ν̅σ̅ε̅ρ̅ι̅το̅υ̅ ἐ̅π̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ὡ̅α̅ρ̅ω̅κ̅ε̅.</p>	<p>If anyone does not abide in Me, he is cast out as a branch and is withered; and they gather them and throw them into the fire, and they are burned.</p>	<p>إِنْ كَانَ أَحَدٌ لَا يَتَّبَثُ فِيَّ يَطْرَحُ خَارِجًا كَالْعُصْنِ فَيَجْفُ وَيَجْمَعُونَهُ وَيَطْرَحُونَهُ فِي النَّارِ فَيَحْتَرِقُ.</p>
<p>Ε̅ὡ̅πι̅ Δ̅ε̅ ἄ̅ρε̅τε̅ν̅ ὡ̅α̅ν̅ ὡ̅πι̅ ν̅δ̅ρη̅ ν̅δ̅η̅τ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἵ̅τε̅ ν̅α̅σ̅α̅σι̅ ὡ̅πι̅ δ̅εν̅</p>	<p>If you abide in Me, and My words abide in you, you will ask what you desire, and it shall be done for you.</p>	<p>إِنْ تَبَثْتُمْ فِيَّ وَتَبَّتْ كَلَامِي فِيكُمْ تَطْلُبُونَ مَا تُرِيدُونَ فَيَكُونُ لَكُمْ.</p>

ΘΗΝΟΥ ΦΗΕΤΕΤΕΝΟΥΑΥΕ ΔΡΙΕΤΙΝ ΞΜΟΥ
 ΟΥΟΖ ΕΨΝΑΨΩΠΙ ΝΩΤΕΝ.

ΒΕΝ ΦΑΙ ΔΕΒΙΩΟΥ ΉΧΕ ΠΑΙΩΤ ΖΙΝΑ
 ΉΤΕΤΕΝΕΝ ΟΥΜΗΨ ΝΟΥΤΑΖ ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ
 ΉΤΕΤΕΝΨΩΠΙ ΝΗΙ ΞΜΑΘΗΤΗΟ.

*Πιῶου φα Πεννοῦτ πε ψα ἐνεε
 ἴτε νι ἐνεε: ἀμην.*

By this My Father is glorified, that you bear much fruit; so you will be My disciples.

Glory be to God forever.

بِهَذَا يَتَمَجَّدُ أَبِي أَنْ تَأْتُوا بِثَمَرٍ
 كَثِيرٍ فَتَكُونُونَ تَلَامِيذِي.

والمجد لله دائماً.

Liturgy Readings

قراءات القداس

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

ΠΑΥΛΟΟ ΦΕΒΩΚ ΞΠΕΝΒΟΙΟ ΙΗΟΟΥ
 ΠΙΧΡΙΟΤΟΟ: ΠΑΠΟΟΤΟΛΟΟ ΕΤΘΑΖΕΜ:
 ΦΗΕΤΑΤΘΑΨΕ ΕΠΙΖΨΕΝΝΟΥΤΙ ΉΤΕ
 ΦΝΟΥΤ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس
 الرسول إلى العبرانيين، بركته
 المقدسة تكون معنا. أمين.

Θεβρεοο ι: ιθ - λη

Hebrews 10: 19 - 38

العبرانيين 10: 19 - 38

ΕΟΥΟΝ ΉΤΑΝ ΟΥΝ ΞΜΑΤ ΝΑΟΝΗΟΥ
 ΝΟΥΩΝΕ ΕΒΟΛ ΕΦΩΩΙΤ ΕΟΟΥΝ ΉΤΕ
 ΝΕΘΟΥΑΒ ΖΕΝ ΠΟΝΟΥ ΉΙΗΟΟΥΟ.

Therefore, brethren, having boldness to enter the Holiest by the blood of Jesus,

فَأَدْ لَنَا أَيُّهَا الْإِخْوَةَ ثِقَّةً بِالدَّخُولِ
 إِلَى «الْأَقْدَاسِ» بِدَمِ يَسُوعَ.

ΦΗΕΤΑΨΑΙΨ ΞΒΕΡΙ ΝΑΝ ΠΙΜΩΙΤ
 ΞΒΕΡΙ ΟΥΟΖ ΕΤΟΝΘ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ
 ΠΙΚΑΤΑΠΕΤΑΟΜΑ ΕΤΕ ΤΕΨΑΡΖ ΤΕ.

by a new and living way, which He consecrated for us, through the veil, that is, His flesh,

طَرِيقاً كَرَّسَهُ لَنَا حَدِيثاً حَيًّا،
 بِالْحِجَابِ أَيَّ جَسَدِهِ.

ΝΕΜ ΟΥΝΙΨΨ ΝΟΥΗΒ ΕΧΕΝ ΠΗΙ
 ΞΦΝΟΥΤ.

and having a High Priest over the house of God,

وَكَاهِنٌ عَظِيمٌ عَلَى بَيْتِ اللَّهِ.

Παρενὶ ἐδόρν θεν οὐρητ ἄμμι
νεμ οὐχωκ ἵτε οὐναρτ εἰνοῦαδ ἵνε
νενηρητ ἐβολα βα οὐτῆνηΔησις σερωου:
οῦοθ ἔρε πενσωμα χωκεμ θεν
οῦμωοτ εἴτοῦβηοῦτ.

Παρεν ἄμμοι ἄπιστωνθ ἐβολα ἵτε
τῆελπις ἵατρικι: ἕνεροτ ταρ ἵνε
φῆεταφωῦ.

Παρεντ ἔθην ἐνενηρηοτ θεν
οῦχοθ ἵτε οὐαταπη νεμ θανἔβηοῦι
ἐνανεῦ.

Πτενω ἵνων ἄν ἵτενετῆνασῶτη
κατα φρητ ἔτε ἵκαρθ ἵτε θανοῦον
τε ἄλλα ἔρετεντῆνομτ: ἵνεοῦο
μἄλλον ῥοσον ἔρετενναῦ γε ἀτῆωντ
ἵνε πιεροῦτ.

Ἀνωανερνοβι ταρ ενοῦωῦ
μενενα ἐορενδῖ ἄπσορεν τμεθμμι
ἄμμοι ῥοῦῦωοῦῦι γε σωπ εῶβε
θαννοβι.

Οῦαῖνοῦῦτ Δε ἐβολα ἵτε οὐραπ
εἴροι ἵροτ νεμ οῦχοθ ἵτε οῦχωμ
εἴναοῦω ἵνα νηετῆοῦβηϋ.

Ἀρεῦαν οῦαι ῥεῦ φῆνομοσ
ἄμωῖθις ἀτῆνε μετῥενηρητ ἔερη
ἐξεν μερε σναῦ ιε ῥομτ ῥαϋμοῦτ.

Let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience and our bodies washed with pure water.

Let us hold fast the confession of our hope without wavering, for He who promised is faithful.

And let us consider one another in order to stir up love and good works,

not forsaking the assembling of ourselves together, as is the manner of some, but exhorting one another, and so much the more as you see the Day approaching.

For if we sin willfully after we have received the knowledge of the truth, there no longer remains a sacrifice for sins,

but a certain fearful expectation of judgment, and fiery indignation, which will devour the adversaries.

Anyone who has rejected Moses' law dies without mercy on the testimony of two or three witnesses.

لِنَتَقَدَّمَ بِقَلْبٍ صَادِقٍ فِي يَقِينٍ
الْإِيمَانِ، مَرَشُوشَةً قُلُوبِنَا مِنْ
ضَمِيرٍ شَرِيرٍ، وَمُعْتَسِلَةً أَجْسَادِنَا
بِمَاءٍ نَقِيٍّ.

لِنَتَمَسِّكَ بِإِقْرَارِ الرَّجَاءِ رَاسِحًا،
لَأَنَّ الَّذِي وَعَدَ هُوَ أَمِينٌ.

وَلِنُتَلَحَّظَ بَعْضُنَا بَعْضًا لِلتَّحْرِيضِ
عَلَى الْمَحَبَّةِ وَالْأَعْمَالِ الْحَسَنَةِ.

غَيْرَ تَارِكِينَ اجْتِمَاعَنَا كَمَا لِقَوْمٍ
عَادَةً، بَلْ وَأَعْظِينَ بَعْضُنَا بَعْضًا،
وَبِالْأَكْثَرِ عَلَى قَدْرِ مَا تَرَوْنَ الْيَوْمَ
يَقْرُبُ.

فَاتَّهُ إِنْ أَخْطَأْنَا بِاخْتِيَارِنَا بَعْدَمَا
أَخَذْنَا مَعْرِفَةَ الْحَقِّ، لَا تَبْقَى بَعْدُ
ذَبِيحَةٌ عَنِ الْخَطَايَا.

بَلْ قَبُولُ دَيْنُونَةٍ مُخِيفٍ، وَغَيْرَةُ
نَارٍ عَتِيدَةٍ أَنْ تَأْكُلَ الْمُضَادِّينَ.

مَنْ خَالَفَ نَامُوسَ مُوسَى فَعَلَى
شَاهِدَيْنِ أَوْ ثَلَاثَةِ شُهُودٍ يَمُوتُ
بِدُونِ رَافَةِ.

Ιε τετεμευι̅ γε̅ ρ̅να̅μ̅π̅ω̅α̅ ἰο̅τηρ
 ἰ̅τ̅ζ̅ε̅μ̅κ̅ο̅ ε̅τ̅ζ̅ω̅ο̅τ̅ ἰ̅ζ̅ο̅υ̅ò̅ ἰ̅ζ̅ε̅
 φ̅η̅ε̅θ̅α̅ζ̅ω̅μ̅ι̅ ε̅ξ̅ε̅ν̅ Π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ μ̅φ̅η̅ν̅ο̅υ̅τ̅:
 ο̅υ̅ο̅ζ̅ α̅ρ̅χ̅α̅ π̅ι̅ς̅ν̅ο̅υ̅ ἰ̅ν̅τ̅ε̅ †Δ̅ι̅α̅θ̅η̅κ̅η̅
 ἰ̅ν̅τ̅ο̅τ̅ε̅ γ̅ε̅ ρ̅β̅α̅δ̅ε̅μ̅ φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅τ̅ο̅υ̅β̅ο̅ ἰ̅δ̅η̅ρ̅η̅
 ἰ̅δ̅η̅τ̅ε̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ Π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅μ̅α̅ ἰ̅ν̅τ̅ε̅ π̅ι̅ζ̅μ̅ο̅τ̅
 α̅ρ̅χ̅ω̅υ̅ω̅υ̅.

Τ̅ε̅ν̅ε̅ω̅ο̅υ̅ν̅ γ̅α̅ρ̅ μ̅φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅ζ̅ο̅ς̅ γ̅ε̅
 π̅β̅ι̅μ̅π̅ι̅ω̅υ̅υ̅ φ̅ω̅ι̅ λ̅η̅ο̅κ̅ π̅ε̅: ο̅υ̅ο̅ζ̅ λ̅η̅ο̅κ̅
 ε̅θ̅η̅α̅†̅ υ̅ρ̅ε̅β̅ι̅ω̅: ο̅υ̅ο̅ζ̅ π̅α̅λ̅ι̅ν̅ γ̅ε̅ Π̅β̅ο̅ι̅ς̅
 ν̅α̅†̅ζ̅α̅π̅ ε̅π̅ε̅γ̅λ̅α̅ο̅ς̅.

Ο̅υ̅ε̅ρ̅ζ̅ο̅†̅ ἰ̅ζ̅ο̅υ̅ò̅ π̅ε̅ ε̅ρ̅α̅ο̅υ̅ò̅ ε̅δ̅η̅ρ̅η̅
 ε̅ν̅ε̅ν̅ε̅ζ̅ι̅ζ̅ μ̅φ̅η̅ν̅ο̅υ̅τ̅ ε̅τ̅ο̅ν̅δ̅.

Δ̅ρ̅ι̅φ̅μ̅ε̅υ̅ι̅ ἰ̅ν̅η̅ε̅τ̅ε̅ν̅ ε̅ζ̅ο̅ο̅υ̅ ἰ̅ν̅τ̅ε̅ υ̅ρ̅ο̅ρ̅π̅
 ν̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅ε̅τ̅ε̅ν̅δ̅ι̅ μ̅φ̅ο̅ρ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ἰ̅δ̅η̅ρ̅η̅ ἰ̅δ̅η̅τ̅ο̅υ̅
 ε̅λ̅τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅α̅μ̅ο̅ν̅ι̅ ἰ̅ν̅τ̅ε̅ν̅ θ̅η̅η̅ο̅υ̅ δ̅ε̅ν̅
 ο̅υ̅ν̅η̅ω̅υ̅†̅ ἰ̅ν̅τ̅ε̅ ζ̅α̅ν̅υ̅κ̅α̅υ̅ζ̅.

Φ̅α̅ι̅ μ̅ε̅ν̅ γ̅ε̅ δ̅ε̅ν̅ ζ̅α̅ν̅ω̅υ̅ω̅υ̅ ν̅ε̅μ̅
 ζ̅α̅ν̅ζ̅ο̅ζ̅θ̅ε̅ζ̅ ε̅τ̅ε̅ρ̅θ̅ε̅α̅τ̅ρ̅ι̅ζ̅ι̅ν̅ μ̅μ̅ω̅τ̅ε̅ν̅:
 φ̅α̅ι̅ Δ̅ε̅ γ̅ε̅ λ̅ε̅ρ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ε̅ρ̅ω̅φ̅η̅ρ̅ ἰ̅ν̅η̅η̅ε̅θ̅μ̅ω̅υ̅ι̅
 μ̅π̅α̅ι̅ρ̅η̅†̅.

Κ̅ε̅ γ̅α̅ρ̅ λ̅ε̅ρ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ε̅ρ̅ε̅π̅υ̅κ̅α̅ζ̅ ν̅ε̅μ̅
 ν̅η̅ε̅τ̅σ̅ο̅ν̅ε̅: ο̅υ̅ο̅ζ̅ π̅ε̅ζ̅ω̅λ̅ε̅μ̅ ἰ̅ν̅τ̅ε̅
 ν̅ε̅τ̅ε̅ν̅ε̅ρ̅α̅ρ̅χ̅ο̅ν̅τ̅α̅ λ̅ε̅ρ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ω̅ρ̅ο̅π̅ε̅
 ε̅ρ̅ω̅τ̅ε̅ν̅ δ̅ε̅ν̅ ο̅υ̅τ̅ρα̅υ̅ι̅ ε̅ρ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ε̅ω̅ο̅υ̅ν̅ γ̅ε̅
 ο̅υ̅ο̅ν̅ τ̅ο̅τ̅ε̅ν̅ μ̅μ̅α̅γ̅ ἰ̅ο̅υ̅μ̅ε̅τ̅ρ̅α̅μ̅α̅ò̅
 ε̅ς̅σ̅ο̅τ̅π̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ε̅ς̅ν̅α̅ò̅ζ̅ι̅ υ̅α̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

Of how much worse punishment, do you suppose, will he be thought worthy who has trampled the Son of God underfoot, counted the blood of the covenant by which he was sanctified a common thing, and insulted the Spirit of grace?

For we know Him who said, “Vengeance is Mine, I will repay,” says the Lord. And again, “The Lord will judge His people.”

It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.

But, recall the former days in which, after you were illuminated, you endured a great struggle with sufferings:

Partly while you were made a spectacle both by reproaches and tribulations, and partly while you became companions of those who were so treated.

For you had compassion on me in my chains, and joyfully accepted the plundering of your goods, knowing that you have a better and an enduring possession for yourselves in heaven.

فَكَمْ عَقَابًا أَشْرَّ تَظُنُّونَ أَنَّهُ يُحْسِبُ
 مُسْتَحِقًّا مَنْ دَاسَ ابْنِ اللَّهِ، وَحَسِبَ
 دَمَ الْعَهْدِ الَّذِي قَدَّسَ بِهِ دَنَسًا،
 وَازْدَرَى بِرُوحِ النِّعْمَةِ.

فَإِنَّمَا نَعْرِفُ الَّذِي قَالَ: لِي الْإِنْتِقَامُ
 أَنَا أَجَازِي يَقُولُ الرَّبُّ. وَأَيْضًا:
 الرَّبُّ يَدِينُ شَعْبَهُ.

مُخِيفٌ هُوَ الْوُقُوعُ فِي يَدِي اللَّهِ
 الْحَيِّ.

وَلَكِنْ تَذَكَّرُوا الْأَيَّامَ السَّالِفَةَ الَّتِي
 فِيهَا بَعْدَمَا أُنِّرْتُمْ صَبِرْتُمْ عَلَى
 مُجَاهَدَةِ الْأَمِّ كَثِيرَةٍ.

مِنْ جِهَةٍ مَشْهُورِينَ بِتَغْيِيرَاتٍ
 وَضِيقَاتٍ، وَمِنْ جِهَةٍ صَانِرِينَ
 شُرَكَاءَ الَّذِينَ تُصْرَفُ فِيهِمْ هَكَذَا.

لِأَنَّكُمْ رَثَيْتُمْ لِقَيْوُدِي أَيْضًا، وَقَبِلْتُمْ
 سَلْبَ أَمْوَالِكُمْ بِفَرَحٍ، عَالِمِينَ فِي
 أَنْفُسِكُمْ أَنَّ لَكُمْ مَالًا أَفْضَلَ فِي
 السَّمَاوَاتِ وَبَاقِيًا.

Πετενοτωνε ουν εβολ υπεριτω
 εβολ: φαι ετε ορονταϋ νοτηιωϋ
 ηωεβιε βεχε υμαυ.

Αρετενερχρια γαρ νοτηυπομονη
 εйна αρετενωανιρι υφονωϋ υΦνωϋ
 ητετενδι υπιωϋ.

Ετι γαρ κεκοϋχι εοσον εοσον εηαι
 ηνε πεθηνοϋ οτοε εηαιωσκ αν.

Πιθμη δε αγνωωνε εβολ εεν
 φηαιϋ.

*Πεμοτ γαρ νεμωτεν νεμ
 τηρηνη ενσοπ: χε αμην εσεϋωπι.*

Therefore, do not cast away your confidence, which has great reward.

For you have need of endurance, so that after you have done the will of God, you may receive the promise:

For yet a little while, and He who is coming will come and will not tarry.

Now the just shall live by faith.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

فَلَا تَطْرَحُوا ثِقَتَكُمْ الَّتِي لَهَا مُجَازَاةٌ عَظِيمَةٌ.

لَأَنَّكُمْ تَحْتَاجُونَ إِلَى الصَّبْرِ، حَتَّى إِذَا صَنَعْتُمْ مَشِيئَةَ اللَّهِ تَنَالُونَ الْمَوْعِدَ.

لَأَنَّهُ بَعْدَ قَلِيلٍ جَدًّا سَيَأْتِي الْآتِي وَلَا يُبْطِئُ.

أَمَّا الْبَارُّ فَبِالْإِيمَانِ يَحْيَا.

نعمة الله الأب تكون مع جميعكم. أمين.

The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον εβολ εεν πε πιεοιτ
 ηεπιστολη ητε πενωτ Πετροε.
 Δμην. Ηαμεραϋ.

α Πετροε Δ: ε - ιΔ

Εθε φαι γαρ ανηιωεννοϋϋ
 ηνικερεϋωοϋτ εйна ησεϋεαπ μεν
 ερωοϋ κατα ηρωωι εεν τσαρϋ:
 ητονωηε δε κατα Φνωϋ εεν
 πιπνεϋμα.

Πχωκ δε ηεωβ ηιβεν αγεωητ:
 χευκαϋ ουν οτοε ρωιε εεν
 ηιπροεεϋχη.

The Catholic epistle of the First Epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.

1 Peter 4: 6 - 14

For this reason the gospel was preached also to those who are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

But the end of all things is at hand; therefore, be serious and watchful in your prayers.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي بركته علينا. أمين. يا احبائي

1 بطرس 4: 6 - 14

فَإِنَّهُ لِأَجْلِ هَذَا بُشِّرَ الْمَوْتَى أَيْضًا، لِكَيْ يَدَانُوا حَسَبَ النَّاسِ بِالْجَسَدِ، وَلَكِنْ لِيَحْيُوا حَسَبَ اللَّهِ بِالرُّوحِ.

وَإِنَّمَا نِهَآيَةُ كُلِّ شَيْءٍ قَدِ اقْتَرَبَتْ، فَتَعَقَّلُوا وَاصْحُوا لِلصَّلَاةِ.

Ὡς ὅρα δὲ ἄλλω μὴ ἀγαπᾷ
ἑαυτὸν ὡς ἑαυτὸν ἀγαπᾷ
ἑαυτὸν ὡς ἑαυτὸν ἀγαπᾷ
ἑαυτὸν ὡς ἑαυτὸν ἀγαπᾷ.

Ὡς ὅρα ἑαυτὸν ὡς ἑαυτὸν ἀγαπᾷ
ἑαυτὸν ὡς ἑαυτὸν ἀγαπᾷ.

Ποῦτοι ποῦτοι κατὰ πνεῦμα
ἐταπεινωθῆτε ἑαυτοὺς ὡς ἑαυτοὺς ἀγαπᾷ
ἑαυτὸν ὡς ἑαυτὸν ἀγαπᾷ
ἑαυτὸν ὡς ἑαυτὸν ἀγαπᾷ.

Φησὶν ὁ θεὸς ὡς ἑαυτὸν ἀγαπᾷ
ἑαυτὸν ὡς ἑαυτὸν ἀγαπᾷ
ἑαυτὸν ὡς ἑαυτὸν ἀγαπᾷ
ἑαυτὸν ὡς ἑαυτὸν ἀγαπᾷ
ἑαυτὸν ὡς ἑαυτὸν ἀγαπᾷ
ἑαυτὸν ὡς ἑαυτὸν ἀγαπᾷ.

ἡμεῖς ὡς ἑαυτὸν ἀγαπᾷ
ἑαυτὸν ὡς ἑαυτὸν ἀγαπᾷ
ἑαυτὸν ὡς ἑαυτὸν ἀγαπᾷ
ἑαυτὸν ὡς ἑαυτὸν ἀγαπᾷ.

Ἀλλὰ ὡς ἑαυτὸν ἀγαπᾷ
ἑαυτὸν ὡς ἑαυτὸν ἀγαπᾷ
ἑαυτὸν ὡς ἑαυτὸν ἀγαπᾷ
ἑαυτὸν ὡς ἑαυτὸν ἀγαπᾷ.

And above all things
have fervent love for one
another, for “love will cover
a multitude of sins.”

Be hospitable to one
another without grumbling.

As each one has
received a gift, minister it to
one another, as good
stewards of the manifold
grace of God.

If anyone speaks, let
him speak as the oracles of
God. If anyone ministers, let
him do it as with the ability
which God supplies, that in
all things God may be
glorified through Jesus
Christ, to whom belong the
glory and the dominion
forever and ever. Amen.

Beloved, do not think it
strange concerning the fiery
trial which is to try you, as
though some strange thing
happened to you;

but rejoice to the extent
that you partake of Christ’s
sufferings, that when His
glory is revealed, you may
also be glad with exceeding
joy.

وَلَكِنْ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ لَتَكُنْ مَحَبَّتُكُمْ
بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ شَدِيدَةً، لِأَنَّ الْمَحَبَّةَ
تَسْتُرُ كَثْرَةَ مِنَ الْخَطَايَا.

كُونُوا مُضِيفِينَ بَعْضُكُمْ بِأَلَا
دَمْدَمَةٍ.

لِيَكُنْ كُلُّ وَاحِدٍ بِحَسَبِ مَا أَخَذَ
مَوْهَبَةً يَخْدُمُ بِهَا بَعْضُكُمْ بَعْضًا،
كوكلاء صالحين على نعمة الله
المتنوعة.

إِنْ كَانَ يَتَكَلَّمُ أَحَدٌ فَكَأَقْوَالِ اللَّهِ،
وَإِنْ كَانَ يَخْدُمُ أَحَدٌ فَكَأَنَّهُ مِنْ قُوَّةِ
يَمْنَحُهَا اللَّهُ، لِكَيْ يَتَمَجَّدَ اللَّهُ فِي كُلِّ
شَيْءٍ بِسُوءِ الْمَسِيحِ، الَّذِي لَهُ
الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ.
أَمِينَ.

أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ، لَا تَسْتَعْزِبُوا الْبَلَاةَ
الْمُحْرِقَةَ الَّتِي بَيْنَكُمْ حَادِثَةً، لِأَجْلِ
امْتِحَانِكُمْ، كَأَنَّهُ أَصَابَكُمْ أَمْرٌ
غَرِيبٌ.

بَلْ كَمَا اشْتَرَكْتُمْ فِي آلامِ الْمَسِيحِ
افْرَحُوا لِكَيْ تَفْرَحُوا فِي اسْتِعْلَانِ
مَجْدِهِ أَيْضًا مُبْتَهَجِينَ.

Ισχε δε σερωω υμωτεν θεν φραν
 υΠιχριστος ωσνιατεν θηνοτ: γε φα
 πιωου νεμ τχομ νεμ Πιπνευμα ντε
 Φνοττ αφιτον υμοφ εχεν θηνοτ.

*Πασνηοτ υπερμερε πικοςμοσ
 οτδε ηηετωπ θεν πικοςμοσ:
 πικοςμοσ νασινη νεμ τερεπιθηια: φη
 δε επιρι υφοτωω υΦνοττ εηαωωπι
 ωα ενεε: αμην.*

If you are reproached for the name of Christ, blessed are you, for the Spirit of glory and of God rests upon you. On their part He is blasphemed, but on your part He is glorified.

Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.

ان عيزتم باسم المسيح فطوبى لكم، لأن روح المجد والله يجلس عليكم. أما من جهتهم فيجذب عليه، وأما من جهنكم فيمجد.

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.

The Acts الإبركسيس

Πραξις ητε ηενιοτ ηαποστολοσ:
 ερε ποτσομω εθοταβ ωωπι νεμαν.
 Δμην.

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.

فصل من أعمال آباءنا الرسل الأظهر المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Πραξις θ: α - κ

Acts 9: 1 - 20

أعمال 9: 1 - 20

Сагλос δε ετι ερωεε ηχωωτ νεμ
 θωτεβ ηηιμαθηησ ητε Πβοις αφι ωα
 παρχηερετс.

Then Saul, still breathing threats and murder against the disciples of the Lord, went to the high priest.

أَمَّا سَاوُلُ فَمَا لَمْ يَزَلْ يَنْفُثُ تَهْدِيدًا وَقَتْلًا عَلَى تَلَامِيذِ الرَّبِّ فَتَقَدَّمَ إِلَى رَئِيسِ الْكَهَنَةِ

Δφερετιν ητοτφ ηθαν επιστολη
 εΔαμασκοσ ωα νιστνασωε θινα
 ηηετεφναχεμοτ εηα πιμωιτ νε
 ηιρωμι νεμ ηιζιόμι ητεφσονεοτ
 ητεφενοτ εερηι ελερονσαλημ.

And asked letters from him to the synagogues of Damascus, so that if he found any who were of the Way, whether men or women, he might bring them bound to Jerusalem.

وَطَلَبَ مِنْهُ رَسَائِلَ إِلَى دِمَشْقَ إِلَى الْجَمَاعَاتِ حَتَّى إِذَا وَجَدَ أَنَاثًا مِنَ الطَّرِيقِ رَجَالًا أَوْ نِسَاءً يَسُوقُهُمْ مُوثَقِينَ إِلَى أُورُشَلِيمَ.

Εταφμοωι δε αφωωπι εταφδωωτ
 εΔαμασκοσ ηοτεοτ θεν οτεοτ
 αφεροτωινη εερηι εχωε ηχε οτωινη

As he journeyed he came near Damascus, and suddenly a light shone around him from heaven.

وَفِي ذَهَابِهِ حَدَّثَ أَنَّهُ اقْتَرَبَ إِلَى دِمَشْقَ فَبَغَتْهُ أَبْرَقٌ حَوْلَهُ نُورٌ مِنَ السَّمَاءِ.

ἐβόλθεν τῷ φε.

Ὅτος ἐταρῶναι εἶπεν πικρῶν
ἀφωτῶν ἐόντων ἐξω ἡμῶν καὶ
καὶ οὐκ ἐκδοῦναι ἡμῶν.

Περαὶ δὲ καὶ ἡθροὶ καὶ οὐκ
ἡθροὶ δὲ περαὶ καὶ καὶ οὐκ πε
καὶ οὐκ πε ἡθροὶ ἐκδοῦναι ἡμῶν.

Ἀλλὰ τῶν καὶ οὐκ ἐθροὶ
ἐθροὶ οὐκ ἐθροὶ καὶ οὐκ
καὶ οὐκ ἐθροὶ καὶ οὐκ.

Ἡρώων δὲ ἐτε καὶ οὐκ καὶ οὐκ
καὶ οὐκ ἐθροὶ καὶ οὐκ καὶ οὐκ
καὶ οὐκ ἐθροὶ καὶ οὐκ καὶ οὐκ.

Ἐταρῶναι δὲ ἡθροὶ καὶ οὐκ
εἶπεν πικρῶν καὶ οὐκ καὶ οὐκ
καὶ οὐκ καὶ οὐκ καὶ οὐκ
καὶ οὐκ καὶ οὐκ καὶ οὐκ
καὶ οὐκ καὶ οὐκ καὶ οὐκ.

Ὅτος ἀφωτῶν καὶ οὐκ καὶ οὐκ
καὶ οὐκ καὶ οὐκ καὶ οὐκ
καὶ οὐκ καὶ οὐκ καὶ οὐκ.

Καὶ οὐκ καὶ οὐκ καὶ οὐκ
καὶ οὐκ καὶ οὐκ καὶ οὐκ
καὶ οὐκ καὶ οὐκ καὶ οὐκ
καὶ οὐκ καὶ οὐκ καὶ οὐκ
καὶ οὐκ καὶ οὐκ καὶ οὐκ.

Then he fell to the ground, and heard a voice saying to him, “Saul, Saul, why are you persecuting Me?”

And he said, “Who are You, Lord?” Then the Lord said, “I am Jesus, whom you are persecuting. It is hard for you to kick against the goads.”

So he, trembling and astonished, said, “Lord, what do You want me to do?” Then the Lord said to him, “Arise and go into the city, and you will be told what you must do.”

And the men who journeyed with him stood speechless, hearing a voice but seeing no one.

Then Saul arose from the ground, and when his eyes were opened he saw no one. But they led him by the hand and brought him into Damascus.

And he was three days without sight, and neither ate nor drank.

Now there was a certain disciple at Damascus named Ananias; and to him the Lord said in a vision, “Ananias.” And he said, “Here I am, Lord.”

فَسَقَطَ عَلَى الْأَرْضِ وَسَمِعَ صَوْتًا
قَائِلًا لَهُ: سَاوُلُ سَاوُلُ لِمَاذَا
تَضْطَهْدُنِي.

فَسَأَلَهُ: مَنْ أَنْتَ يَا سَيِّدُ؟ فَقَالَ
الرَّبُّ: أَنَا يَسُوعُ الَّذِي أَنْتَ
تَضْطَهْدُهُ. صَعْبٌ عَلَيْكَ أَنْ تَرْفُسَ
مَنَاخِسَ.

فَسَأَلَ وَهُوَ مُرْتَعِدٌ وَمُتَحَيِّرٌ: يَا رَبُّ
مَاذَا تُرِيدُ أَنْ أَفْعَلَ؟ فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ:
قُمْ وَأَدْخُلِ الْمَدِينَةَ فَيَقَالَ لَكَ مَاذَا
يَنْبَغِي أَنْ تَفْعَلَ.

وَأَمَّا الرِّجَالُ الْمَسَافِرُونَ مَعَهُ
فَوَقَفُوا صَامَتِينَ يَسْمَعُونَ الصَّوْتِ
وَلَا يَنْظُرُونَ أَحَدًا.

فَهَضَّ سَاوُلُ عَنِ الْأَرْضِ وَكَانَ
وَهُوَ مُقْتَوِحُ الْعَيْنَيْنِ لَا يُبْصِرُ أَحَدًا
فَأَقْتَادُوهُ بِيَدِهِ وَأَدْخَلُوهُ إِلَى دِمَشْقَ.

وَكَانَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ لَا يُبْصِرُ فَلَمْ يَأْكُلْ
وَلَمْ يَشْرَبْ.

وَكَانَ فِي دِمَشْقَ تَلْمِيذٌ اسْمُهُ
حَنَانِيَا فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ فِي رُؤْيَا: يَا
حَنَانِيَا. فَقَالَ: هَاهُنَا يَا رَبُّ.

ἀνοκ Πβοις.

Πεξε Πβοις ναϋ χε τωνκ
μαϋενακ ἐπιθιρ ἐτεϋατμοϋτ̄ ἐροϋ χε
πετσοϋτων οτοϋ κωτ̄ δειν̄ π̄νι
ἵνοτλοϋδαϋ ἵνα φη̄ετε πεϋραν πε
Саулоσ Πιρεμταρσοϋ ε̄ηπε ταρ
ἐταϋτωβε.

Οτοϋ αϋνατ̄ ἐοϋρωμι δειν̄
οτ̄οραμα ἐπεϋραν πε Ἀνανιαϋ ἐαϋ
ἐδοϋν̄ αϋχα νεϋχιϋ ε̄ιϋωϋ ε̄ινα
ἵνεϋνατ̄ ἄβολ.

Ἀϋεροϋτ̄ω δε ἵνε Ἀνανιαϋ χε
Πβοιϋ ᾱιωτεμ̄ ε̄οβε παιρωμι ἐβολ
ε̄ιτεν̄ οϋμ̄ηϋ ἐν̄ιπετρωϋτ̄ τηροϋ
ἐταϋαιτοϋ ἵν̄ηεθοϋαβ ἵτακ̄ ε̄τ̄δειν̄
Ιεροϋσαλημ̄.

Οτοϋ δειν̄ παικεμᾱ ον̄ οτοϋν̄ τεϋ
εϋρωμι ἐβολ ε̄ιτεν̄ ἵαρχ̄η̄ερεϋϋ ἐϋωνε̄
ἵνοτοϋν̄ ἵβεν̄ ε̄τ̄τωβε ἵπεκραν̄.

Πεξε Πβοιϋ δε ναϋ μαϋενακ̄ χε
οϋ̄σκετοϋ εϋϋωτ̄π̄ ν̄νι πε φᾱι
εϋνατωϋν̄ δ̄α παραν̄ ἵπεμ̄εθο
ἵν̄ιεθνοϋ νεμ̄ ἵνοϋρωϋτ̄ νεμ̄ νεϋϋηρι
ἵΠιϋραηλ̄.

Ἀνοκ ταρ̄ τ̄ναταμοϋ ἐν̄ιμ̄κατ̄ε
τηροϋ ἐτεϋναβ̄ιτοϋ ἐ̄ρη̄ι ἐ̄χεν̄ παραν̄.

Ἀϋϋεναϋ δε ἵνε Ἀνανιαϋ οτοϋ

So the Lord said to him,
“Arise and go to the street
called Straight, and inquire
at the house of Judas for one
called Saul of Tarsus, for
behold, he is praying.

And in a vision he has
seen a man named Ananias
coming in and putting his
hand on him, so that he
might receive his sight.”

Then Ananias answered,
“Lord, I have heard from
many about this man, how
much harm he has done to
Your saints in Jerusalem.

And here he has
authority from the chief
priests to bind all who call
on Your name.”

But the Lord said to
him, “Go, for he is a chosen
vessel of Mine to bear My
name before Gentiles,
kings, and the children of
Israel.

For I will show him how
many things he must suffer
for My name's sake.”

And Ananias went his
way and entered the house;

فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ: قُمْ وَادْهَبْ إِلَى
الرُّقَاقِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ الْمُسْتَقِيمُ
وَاطْلُبْ فِي بَيْتِ يَهُوذَا رَجُلًا
طَرَسُوسِيًّا اسْمُهُ سَاوُلُ لِأَنَّهُ هُوَذَا
يُصَلِّي.

وَقَدْ رَأَى فِي رُؤْيَا رَجُلًا اسْمُهُ
حَنَانِيَّا دَاخِلًا وَوَضِعَا يَدَهُ عَلَيْهِ
لِكِي يُبْصِرَ.

فَأَجَابَ حَنَانِيَّا: يَا رَبُّ قَدْ سَمِعْتُ
مِنْ كَثِيرِينَ عَنْ هَذَا الرَّجُلِ كَمْ مِنْ
الشَّرِّورِ فَعَلَّ بِقَدِّيسِيكَ فِي
أُورُشَلِيمَ.

وَهَهُنَا لَهُ سُلْطَانٌ مِنْ رُؤَسَاءِ
الْكَهَنَةِ أَنْ يُوثِقَ جَمِيعَ الَّذِينَ
يَدْعُونَ بِاسْمِكَ.

فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ: اذْهَبْ لِأَنَّ هَذَا لِي
إِنَاءٌ مُخْتَارٌ لِيَحْمَلَ اسْمِي أَمَامَ أُمَّمِ
وَمُلُوكِ وَبَنِي إِسْرَائِيلَ.

لَأَتِي سَارِيهِ كَمْ يَنْبَغِي أَنْ يَتَأَلَّمَ مِنْ
أَجْلِ اسْمِي.

فَمَضَى حَنَانِيَّا وَدَخَلَ الْبَيْتَ وَوَضَعَ
عَلَيْهِ يَدَيْهِ وَقَالَ: أَيُّهَا الْأَخُ سَاوُلُ

αφωε εδωτην επινη οτοζ αφχα νεφχιζ
 ερωε πεχαεφ γε Γαοτλ πασον Πβοις
 Ηχοτς πεταεταοτοι ψαροκ
 φηεταεφοτονηεφ εροκ ει πιμωιτ
 ετεκνηοτ ειωτεφ εινα γε εκενατ υβολ
 οτοζ ητεκμοζ εβολ εεν Πιπνεμα
 εθοταβ.

Οτοζ ηχωλεμ ατζει εβολ εεν
 νεεβαλ ηχε εανκηκς αφνατ δε υβολ
 οτοζ αφτωνεφ αφβιωμς.

Οτοζ εταεβι νοτδρε αφεμμομ:
 αφψωπι δε ηεανεεοοτ νεμ
 νιμαεθης ετεεν Δαμασκος.

Οτοζ σατοτεφ ναεειωψ πε
 ηηχοτς εεν νιςτναεωτη γε φαι πε
 Πωηρι υφνοττ.

*Πισαχι δε ητε Πβοις εεελαι οτοζ
 εεελαψαι: εεελαμαει οτοζ εεεταερο:
 εεν ηαετια ηεκκλησια ητε φνοττ:
 αμην.*

and laying his hands on him he said, “Brother Saul, the Lord Jesus, who appeared to you on the road as you came, has sent me that you may receive your sight and be filled with the Holy Spirit.”

Immediately there fell from his eyes something like scales, and he received his sight at once; and he arose and was baptized.

So when he had received food, he was strengthened. Then Saul spent some days with the disciples at Damascus.

Immediately he preached the Christ in the synagogues, that He is the Son of God.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

قَدْ أَرْسَلَنِي الرَّبُّ يَسُوعَ الَّذِي ظَهَرَ
 لَكَ فِي الطَّرِيقِ الَّذِي جِئْتَ فِيهِ لِكَيْ
 تُبْصِرَ وَتَمْتَلِيَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

فَلَمَّا وَقَفَتْ وَقَعَ مِنْ عَيْنَيْهِ شَيْءٌ كَأَنَّهُ
 فَشُورٌ فَأَبْصَرَ فِي الْحَالِ وَقَامَ
 وَاعْتَمَدَ.

وَتَنَاوَلَ طَعَامًا فَتَقَوَّى وَكَانَ سَاوِلُ
 مَعَ التَّلَامِيذِ الَّذِينَ فِي دِمَشْقَ أَيَّامًا.

وَلَمَّا وَقَفَتْ جَعَلَ يَكْرِزُ فِي الْمَجَامِعِ
 بِالْمَسِيحِ أَنَّ هَذَا هُوَ ابْنُ اللَّهِ.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز
 وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
 آمين.*

The Liturgy Psalm مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
 المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ρλε: α, β

Psalm 135 (136): 1, 2

المزمور 135 (136): 1, 2

<p>Οὔωνθ ἐβoλ ἔΠβοιc χε οὔχρηcτοc οὔαcαθοc πε: χε πεφναι ψοπ ψα ἔνεθ: οὔωνθ ἐβoλ ἔΦνοὔτ ἵτε νινοὔτ: χε πεφναι ψοπ ψα ἔνεθ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.</p>	<p>O give thanks to the Lord for He is good, His mercy endures forever. O give thanks to the God of gods, His mercy endures forever. Alleluia.</p>	<p>أشكروا الرب لأنه صالح وخير، لأن إلى الأبد رحمته. أشكروا إله الآلهة، لأن إلى الأبد رحمته. هلليويا.</p>
--	---	--

The Liturgy Gospel
إنجيل القديس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p>Οὔανασνωcιc ἐβoλ θεν περασσελιον εθοραβ κατα Ιωαννην ασιοὔ.</p>	<p>A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا أمين.</p>
<p>Ιωαννην ια: α - ια</p>	<p>John 14: 1 - 11</p>	<p>يوحنا 14: 1 - 11</p>
<p>Ἰπενḥρε πετενητ ὑθορτερ: ναθτ ἐΦνοὔτ οὔοθ ναθτ ἐροι θω. Οὔον οὔμηψ ἔμονη θεν ἵηι ἔΠαιωτ: ἐνεἔμον ναιναcοc νωτεν πε χε τῆναψενηι ἵταceβτε οὔμα νωτεν. Οὔοθ αιψανψενηι ἵταceβτε οὔμα νωτεν παλιν οη εiei ἵταελ θηνοὔ θαροι θινα φμα ἄνοκ ἐτψοπ ἔμοϷ ἵθωτεν θωτεν ἵτετενψωπι ἔμαϷ νεμη. Οὔοθ φμα ἄνοκ ἐτῆναψενηι ἐροϷ ἵθωτεν τετενcωοὔη ἔπιμωιτ.</p>	<p>Let not your heart be troubled: you believe in God, believe also in Me. In My Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you. And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you to Myself, that where I am, there you may be also. And where I go you know, and the way you know.</p>	<p>لَا تَضْطَرِبْ قُلُوبُكُمْ. أَنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ فَأَمِنُوا بِي. فِي بَيْتِ أَبِي مَنَازِلٌ كَثِيرَةٌ وَإِلَّا فَاتِي كُنْتُ قَدْ قُلْتُ لَكُمْ. أَنَا أَمْضِي لِأَعِدُّ لَكُمْ مَكَانًا. وَإِنْ مَضَيْتُ وَأَعَدَدْتُ لَكُمْ مَكَانًا، آتِي أَيْضًا وَأَأْخُذُكُمْ إِلَيَّ حَيْثُ أَكُونُ أَنَا تَكُونُونَ أَنْتُمْ أَيْضًا. وَتَعْلَمُونَ حَيْثُ أَنَا أَذْهَبُ وَتَعْلَمُونَ الطَّرِيقَ.</p>

Πεξε Θωμας ναϋ γε Πβοικ
ἵτηνεμι αν γε ακναυενακ ἔθων ογοϋ
πως ογον ὤϋου ἕμιον ἔσοϋεν πιμωιτ.

Πεξε Ιησοϋς ναϋ γε ἄνοκ πε
πιμωιτ νεμ ϯμεθμη νεμ πιωνδ:
ἕπαρε ἕλι ἱ θα Φιωτ αϋϋτεμι ἔβολ
ζιτοτ.

Ιςξε ναρετενσοϋωντ ἔρετενεσοϋεν
πακειωτ: ογοϋ ιςxen ϯνοϋ τετενσωοϋν
ἕμοϋ ογοϋ ἄτετενναϋ ἔροϋ.

Πεξε Φιλιππος ναϋ γε Πβοικ
ματαμον ἔΦιωτ ογοϋ κην ἔρον.

Πεξε Ιησοϋς ναϋ γε πασχοϋ τηρϋ
ϯχη νεμωτεν ογοϋ ἕπεκσοϋωντ
Φιλιππος: φηἔταϋναϋ ἔροι αϋναϋ
ἔΦιωτ πως ἵθοκ κζω ἕμοϋ γε
ματαμον ἔΦιωτ.

Χναϋϯ αν γε ἄνοκ ϯθεν Παιωτ
ογοϋ Παιωτ ἵδἔητ: ναϊαζι ἔϯζω
ἕμωοϋ νωτεν ναϊαζι ἕμωοϋ αν ἔβολ
ζιτοτ ἕμαγατ αλλα Φιωτ εϋωοϋ
ἵδἔητ ἵθοϋ πε εϋιρι ἵνεϋἕβροϋ.

Ναϋϯ ἔροι γε ἄνοκ ϯθεν Παιωτ
ογοϋ Παιωτ ἵδἔητ: ἕμιον καν εἔβε
νιἕβροϋ ἵναϋϯ ἔροι.

*Πἱωοϋ φα Πεννοϋϯ πε ϋα ἔνεϋ ἵτε
νι ἔνεϋ: ἄμην.*

Thomas said to Him,
Lord, we know not where
you go; and how can we
know the way?

Jesus said to him, I am
the way, the truth, and the
life: no one comes to the
Father, except through Me.

If you had known Me,
you would have known My
Father also; and from now
on you know Him and have
seen Him.

Philip said to Him: Lord,
show us the Father, and it is
sufficient for us.

Jesus said to him: Have I
been with you so long, and
yet you have not known Me,
Philip? He who has seen Me
has seen the Father; so how
can you say, 'Show us the
Father?'

Do you not believe that I
am in the Father, and the
Father in Me? The words
that I speak to you I do not
speak on My own authority;
but the Father who dwells in
Me does the works.

Believe Me that I am in
the Father and the Father in
Me, or else believe Me for
the sake of the works
themselves.

Glory be to God forever.

قَالَ لَهُ ثُومًا: يَا سَيِّدُ لَسْنَا نَعْلَمُ أَيْنَ
تَذْهَبُ، فَكَيْفَ نَقْدِرُ أَنْ نَعْرِفَ
الطَّرِيقَ.

قَالَ لَهُ يَسُوعُ: أَنَا هُوَ الطَّرِيقُ
وَالْحَقُّ وَالْحَيَاةُ. لَيْسَ أَحَدٌ يَأْتِي إِلَيَّ
إِلَّا بِأَبِ الْآبِ.

لَوْ كُنْتُمْ قَدْ عَرَفْتُمُونِي لَعَرَفْتُمْ أَبِي
أَيْضًا. وَمِنَ الْآنَ تَعْرِفُونَهُ وَقَدْ
رَأَيْتُمُوهُ.

قَالَ لَهُ فِيلِپُّسُ: يَا سَيِّدُ أَرْنَا الْآبَ
وَكَفَانًا.

قَالَ لَهُ يَسُوعُ: أَنَا مَعَكُمْ زَمَانًا هَذِهِ
مُدَّتُهُ وَلَمْ تَعْرِفْنِي يَا فِيلِپُّسُ! الَّذِي
رَأَيْتَنِي فَقَدْ رَأَى الْآبَ فَكَيْفَ تَقُولُ
أَنْتَ أَرْنَا الْآبَ.

أَلَسْتُ تُوْمِنُ أَنِّي أَنَا فِي الْآبِ وَالْآبُ
فِيَّ؟ الْكَلَامُ الَّذِي أَكَلِمُكُمْ بِهِ لَسْتُ
أَتَكَلَّمُ بِهِ مِنْ نَفْسِي، لَكِنِ الْآبُ
الْحَالُ فِيَّ هُوَ يَعْمَلُ الْأَعْمَالَ.

صَدِّقُونِي أَنِّي فِي الْآبِ وَالْآبُ فِيَّ
وَالْأَعْمَالَ فَصَدِّقُونِي لِسَبَبِ الْأَعْمَالِ
نَفْسِهَا.

والمجد لله دائماً.